

EL TRATADO «DE REGIBUS APOSTATICIS»  
DE LUCIFER DE CAGLIARI  
(ESTUDIO CRÍTICO Y EDICIÓN)

Desde 1568, en que Jean du Tillet publicara la primera edición de las obras de Lucifer de Cagliari, hasta finales del siglo pasado, en que W. v. Hartel establecía la última, diversos son los editores que, con mayor o menor acierto, se han ocupado en la tarea de dar a imprenta la obra de Lucifer. De entre ellos, únicamente Du Tillet, los hermanos Coleti y v. Hartel acometieron la empresa guiados por criterios de fidelidad al ms. *Reginensis* 133, único ms. conocido entonces.

Varios motivos nos han movido a realizar una nueva edición de los tratados del obispo de Cerdeña, de entre los que ya están dispuestos los titulados *De regibus apostaticis*, que presentamos aquí, y *Moriundum esse pro dei filio*. La opinión generalizada acerca del interés que ofrecía su lengua nos llevó a la lectura de su obra y de cuantos comentarios se habían ocupado de ella. Esta lectura nos produjo la certeza, por una parte, de que la edición de v. Hartel contenía grandes inexactitudes y, por otra, que los comentarios a su lengua, pues estaban basados en la edición de éste, partían de una base poco segura.

Por otra parte, los criterios de valoración de las lecciones manuscritas han sufrido un gran cambio tras los numerosas estudios que se han realizado sobre el latín de los cristianos; éstos han demostrado que la rigidez de la normativa gramatical tradicional desfiguraba la realidad de una lengua en constante evolución, y mucho más en un autor de todos conocido por los rasgos vulgares de su lengua.

Por último, la aparición del ms. *Genouefensis* 1351, conteniendo las obras de Lucifer, abría la posibilidad de valorar con mayor precisión las lecciones del *Reginensis*.

Una vez establecida la base codicológica sobre la que debía fundamentarse el nuevo texto, se procedió a la lectura de la totalidad de las ediciones existentes. A medida que se realizaba dicha lectura,

se fueron elaborando listas de variantes con respecto a este texto de base; esta tarea se hizo también extensiva a aquellas ediciones que presentaban una simple reproducción de otra anterior, pudiendo localizar algunos pasajes en los que se había introducido variantes.

Un tercer elemento que se ha tenido presente, con las debidas precauciones, lo constituyen las observaciones y opiniones de comentaristas y estudiosos interesados en las peculiaridades de la lengua de Lucifer, desde los interesantes *scholia* de la edición de Du Tillet y los comentarios de Latinus Latinius hasta los más recientes estudios codicológicos y gramaticales de G. Thörnell, S. Pilia y F. Flammini, por citar algunos.

La tarea de establecimiento del nuevo texto crítico se ha basado fundamentalmente en las lecciones del ms. *Reginensis*, ya que, tras la lectura de ambos mss., era fácilmente observable que ofrecía mayor fiabilidad. Se han mantenido en el texto cuantas de sus lecciones ha sido posible justificar, generalmente por razones sintácticas, además de aquellas que, sin ofrecer problema alguno, aparecían falseadas en las ediciones precedentes. Por tal razón, los criterios gramaticales de los que nos hemos servido han contemplado tanto la anomalía como la norma gramatical, aceptando lecciones que a ésta última parecerían insólitas, pero que han podido documentarse en los estudios de grandes latinistas como E. Löfstedt, J. Svennung, D. Norberg, E. Tidner y otros. También nos han sido de gran utilidad, por último, los *indices uerborum* que habíamos elaborado para este fin.

El ms. *Genouefensis* ha servido, principalmente, para corroborar lecciones del *Reginensis* que habían rechazado los editores por su difícil interpretación; en ocasiones, sin embargo, hemos debido aceptar la lección del *Genouefensis*, cuando, agotadas las posibilidades de interpretación, la lección del *Reginensis* nos quedaba sin explicación.

Un caso especial dentro de la obra lo constituye el texto bíblico, sobre el que gira toda la argumentación de Lucifer. Ya que representa una versión bíblica particular y visto el gran interés que ofrecen sus variantes para el estudio de la *Vetus Latina*, hemos sido especialmente conservadores con respecto a las lecciones manuscritas, aun cuando representaran dificultades de interpretación. Por otra parte, siguiendo los criterios de las actuales ediciones críticas de la Biblia, hemos eliminado todo signo de *distinctio*; únicamente nos hemos valido de un punto espaciado para indicar la separación de versículos.

El aparato crítico se ha establecido en forma negativa, considerando su brevedad. No obstante, en pasajes de posible ambigüedad o comentados por algún estudioso, se ha establecido también aparato

positivo. No aparecen recogidas las variantes ortográficas de las ediciones por considerar que en nada afectan al texto editado.

Precede al texto crítico una sucinta descripción paleográfica de los mss., que contempla también la problemática de su origen y parentesco. Finalmente, los comentarios críticos que presentamos no pretenden ser un estudio completo de la lengua de Lucifer, sino tan sólo una glosa a los pasajes cuya dificultad pusieron de manifiesto las diversas correcciones y conjeturas de editores y comentaristas, o bien aquellos que, no comprendidos gramaticalmente por éstos, hemos restituido, creemos, a la lección original.\*

JORGE AVILÉS  
*Universidad de Barcelona*

\* Este trabajo estaba ya en prensa cuando apareció la edición de G. F. Diercks *Luciferi Calaritani opera quae supersunt*, C. C. VIII, Turnhout 1978, de la que estoy preparando una reseña.



## LA TRADICIÓN MANUSCRITA DE LAS OBRAS DE LUCIFER

### VATICANVS REGINENSIS 133<sup>1</sup>

Primera mitad del siglo ix.<sup>2</sup> Pergamino. 300×205 (225×135/140) mm. 167 ff. (más el f. 132a de papel). 29 líneas por f.<sup>3</sup>

- f. 1r *Quia absente(m) nemo debet iudicare nec damnare*  
f. 41v *de athanasio lib(er) I explicit incipit lib(er) II*  
f. 72r *de athanasio lib(er) II; explicit*
- f. 72r *incipit de regib(us) apostaticis liber I*  
f. 87r *de regibus apostaticis liber+explicit*
- f. 87r *incipit de non conueniendo cum haereticis*  
f. 103r *lib(er) de non conueniendum<sup>4</sup> cum haereticis*  
*explicit*
- f. 103r *Inc(i)p(i)t lib(er). de non parcendum<sup>4</sup> in d(eu)m delin-*  
*quentib(us) lib(er) I f. 144r explicit de non parcendo<sup>5</sup>*  
*in d(eu)m delinquentib(us)*
- f. 144r *Incipit moriundum esse pro d(e)i filio:*  
f. 162r *explicit moriundu(m) pro d(e)i filio*

<sup>1</sup> Este ms. fue descrito por A. REIFFERSCHIED en "Die römischen Bibliotheken" *Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften* 59, 1868, pp. 111-112 y en *Bibliotheca Patrum Latinorum Italica*, Viena, 1870, pp. 383-384; más recientemente A. WILMART en *Codices Regnenses Latini I*, Vaticano, 1937, pp. 311-312.

<sup>2</sup> A. REIFFERSCHIED, *Bibliotheca...*, pp. 111 s., lo data entre finales del siglo ix y principios del x.

<sup>3</sup> Algunos ff. tienen 30 líneas (v. g. 12v, 46r, 93r); en el f. 36v hay cuatro líneas añadidas, parece que por el mismo amanuense, en el margen inferior; en el f. 37r la misma mano añadió dos líneas en el margen superior.

<sup>4</sup> La -m fue borrada y la -u- transformada en o, en ambos casos.

<sup>5</sup> -do es corrección de -dū.

- f. 162r *Incipit epistola florenti ad Luciferu(m) episcopum*  
 f. 162r - 162v *Florentio magistro officiorum Lucifer ep(iscopu)s.*  
 f. 162v *Domino dilectissimo fratri Lucifero episcopo et confes-  
 sori athanasius in d(omi)no salutem*  
 f. 163r,8 *his acceptis litteris beatus Lucifer. misit libros  
 quos ad constantium scripserat; quos cum legisset atha-  
 nasius. hanc infra epistula(m) misit;*  
 f. 163r - 164v *Domino gloriosissimo ac merito desiderantissimo  
 coep(iscop)o lucifero athanasius in d(omi)no salutem*  
 f. 164v *Gloriosissimo constantio augusto liberius ep(iscopu)s*  
 f. 166v *explic(it)*  
 f. 166v *incip(it) exemplu(m) epistulae athanasi de greco in la(tin-  
 um). transl(a)t(um) f. 167r explic(it)*  
 f. 132a parece que fue escrito y colocado aquí por los encuader-  
 nadores en el siglo xvii, pues la paginación concuerda  
 con la del resto del manuscrito; habla de la consagración  
 de una iglesia.<sup>6</sup>

Ejemplar encuadernado con una cubierta verde de cartón. El lomo está dividido en seis casillas, enmarcadas con un doble recuadro dorado; en la casilla superior aparece, como superlibris, la corona real y, debajo, el número 62;<sup>7</sup> este número fue posteriormente tachado y añadida la moderna numeración: REG 133. La siguiente casilla está ocupada por una plaquita de piel granate con la inscripción: *S. LVCIFERI EPISC OPVSCVLA*. La tercera casilla contiene una etiqueta de la Biblioteca Apostólica Vaticana, en la que consta la moderna catalogación del ms.: *Reg. Lat. 133*. Las restantes casillas están decoradas con florones. Esta encuadernación fue confeccionada en Roma por mandato de la reina Cristina de Suecia.<sup>8</sup>

En el reverso del cartón de cubierta, en su extremo superior izquierdo, aparece de nuevo la etiqueta de la Biblioteca y, debajo, el número 133. Entre las cubiertas y los ff. de texto hay un f. de pergamino en blanco; en el que antecede al texto se encuentra, escrita a lápiz, la referencia: *Reg.*

<sup>6</sup> Cf. A. WILMART, *op. cit.*, p. 311. Se trata de un pedazo de papel mal cortado, atravesado al trasluz por ocho líneas verticales y con interesante filigrana.

<sup>7</sup> Corresponde a la numeración que tenía en la Biblioteca de la reina Cristina.

<sup>8</sup> Para todo lo referente a la suerte de los mss. reginenses remitimos al prólogo de A. WILMART, *op. cit.*, pp. VII ss.

En el f. 1r, centrado en el margen superior, aparece el número 62,<sup>9</sup> tachado más tarde por el bibliotecario de Amberes; una inscripción del mismo bibliotecario en el extremo superior izquierdo fue mutilada al encuadernar, tan sólo puede leerse: *Luciferi*; en el centro del mismo margen notó: *gggggg*; en el ángulo derecho leemos: *Numero 75. N.P. An. 1656*; en la parte izquierda del margen inferior volvemos a leer: *Volumen LXXV. Non Petavianum*<sup>10</sup> y en el margen derecho aparece el sello de la Biblioteca Vaticana.

Presenta escritura continua, a página plena, en minúscula carolina.<sup>11</sup> Totalmente escrito con tinta oscura de tono marrón.<sup>12</sup> Utiliza algunas veces las mayúsculas rústicas: ff. 72r y 87r, aunque son más frecuentes las minúsculas rústicas: ff. 1r, 41v, 144r, 162r y 166v, y sólo una vez aparece la minúscula uncial: f. 103r. Las letras principales son muy sobrias, algunas con decoración vegetal muy parca: ff. 72v, 103r y 144r, y tan sólo una con decoración animal en la figura de una serpiente: f. 41v. Hallamos decoración vegetal, muy parca también, fuera del texto en los ff. 87r, 144r y 167r. Alterna la forma uncial de la *a* con la forma cursiva abierta; la *n* toma frecuentemente forma mayúscula de semiuncial o de «my» griega; utiliza en ocasiones la *r* irlandesa y la *t* final alargada por uso local, igualmente la abreviatura irlandesa para *est*; las ligaduras tienen lugar en los grupos: *et*, *ct*, *st*, *nt*. Es frecuente la confusión de *ae* y *e*, *-d* y *-t*, *t* y *c*. La braquigrafía utilizada se reduce a las formas usuales.<sup>13</sup>

La *distinctio* aparece muy modificada por adiciones posteriores. Algún lector, poco más tarde según parece, intercaló algunas anotaciones en los márgenes<sup>14</sup> e hizo correcciones al texto. Un lector más reciente, quizás el mismo Du Tillet,<sup>15</sup> revisó en ocasiones el texto<sup>16</sup> y su puntuación. Así, pues, aparecen numerosos signos en el texto, utilizados ya como puntuación, ya como solución a la escritura continua

<sup>9</sup> Vuelve a aparecer en la parte superior del margen izquierdo del f. 166v.

<sup>10</sup> Este margen presenta restos de lápiz rojo, que según Voss significa también "no petaviano"; cf. A. WILMART, *op. cit.*, p. IX.

<sup>11</sup> En los ff. 102 ss. se aprecia un mayor tamaño de la letra.

<sup>12</sup> Sólo hemos encontrado tinta roja en algunas señales marginales y en una *e* volada en el f. 35r l. 2: *caeleestia*.

<sup>13</sup> La labor que recoge todas las particularidades ortográficas y braquigráficas ya está realizada; esperamos poder publicarla próximamente.

<sup>14</sup> Le hemos denominado *m. ait*. Las anotaciones, a veces simple precisión del personaje o libro bíblico del que habla el texto, se encuentran en los ff.: 1r-3v, 30v, 72v, 74r-76v, 80r, 83v, 103v-107v, 112rv, 144r y 162r.

<sup>15</sup> Autor de la *editio princeps* de *Lucifer*.

<sup>16</sup> Especialmente los 30 primeros ff.; le hemos denominado *m. rec*.

del ms.; el texto bíblico, a su vez, viene señalado por unas comillas en el margen.

Está compuesto de 21 fascículos cuaterniones, a excepción del 12<sup>o</sup> (ff. 89r - 94v), provistos de números sencillos en el margen inferior.<sup>17</sup> Las líneas fueron trazadas con punzón y una doble línea limita ambos lados de la escritura; las señales incisivas que sirvieron para trazar las líneas se hallan dispuestas en la línea exterior que enmarca el texto, a la derecha en el recto y a la izquierda en el verso. La mayoría de los márgenes inferiores están deteriorados por la humedad, si bien el texto no está gravemente afectado;<sup>18</sup> los repararon artifices romanos en el siglo xvii.<sup>19</sup> Los agujeros de la piel que se encuentran (ff. 11, 38 y 156) ya fueron tenidos en cuenta por el amanuense. Los ff. 132av y 167v, así como los que se hallan entre la cubierta y el texto, están vacíos.

En el f. 167v, bajo el sello de la Biblioteca Vaticana, una larga *inscriptio* de casi tres líneas, quizás de sus antiguos poseedores, fue totalmente raspada. Con rayos ultravioleta se alcanza a leer varias letras del final, cuyo posible significado ignoramos:<sup>20</sup> *manton zuzāa*

El ms. reginense fue donado por la reina Cristina de Suecia a la Biblioteca Vaticana y ya estaba en Roma en el siglo xvii. Es francés, pero no tenemos un claro indicio del *scriptorium* del que proceda. Posiblemente formó parte de la biblioteca de Jean Du Tillet y de ésta pasó a la de la reina, como en efecto puede probarse con respecto a algunos de los mss. reginenses.

<sup>17</sup> El número XXI, en el f. 166v, ya no se lee. La disposición de los semifolios es la siguiente: ««|»» . Debajo de los ff. 159r-166v hay un semifolio.

<sup>18</sup> Se pierden algunas letras en los ff.: 3r, 36v, 46r, 48r, 49r y 151v-166r.

<sup>19</sup> En los ff. 9 y 129 se ha vuelto a estropear el pergamino de reparación. Muchos ff. deben haberse deteriorado más tarde, pues aparecen sin reparar: 30, 41, 42, 46, 61, 64, 74, 78, 80, etc. El f. 90 hubo de ser reparado añadiendo una tira de pergamino por la parte del cosido. En el pergamino de reparación es posible ver restos de escritura, generalmente en sentido vertical con respecto al volumen, en los ff.: 2-7, 11, 13, 15, 16, 19, 23, 28, 35, etc. (en el f. 23r es posible leer: *Judex/Fran\*\* de/Fej\*\*/Mag\*\* Peiri*). Se pueden observar restos de papel, escrito con letras de imprenta, en el recto de algunos ff. reparados, utilizado sin duda en su labor por los restauradores.

<sup>20</sup> F. FLAMMINI en "Osservazioni critiche sul *De non conueniendo cum haereticis* di Lucifero di Cagliari", *Rivista di Cultura classica e medioevale* 4, 1962, p. 305, nos dice que alcanzó a leer *montarigroceat*, en caracteres del siglo xv.



GENOVENSIS LATINVS 1351<sup>21</sup>

Primer tercio del siglo xvi. Papel con filigrana.<sup>22</sup> 265×190 (245×130) mm. 143 ff. 35 líneas por f.<sup>23</sup>

- f. 1r *Incipit liber Tertulliani de cibis iudaicis*<sup>24</sup> f. 5v *Explicit epistola Tertulliani De Cibis iudaicis*
- f. 6r *Luciferi ep(iscop)i ad Constantium*<sup>25</sup> *imperatore(m) pro athanasio Liber primus incipit*  
f. 37v *De athanasio primus Liber Explicit Incipit Liber secundus*  
f. 63r *Explicit Liber De Athanasio Secundus*
- f. 63v *Incipit de Regibus Apostaticis*  
f. 76r *Explicit Liber De Regib(us) apostaticis*
- f. 76r *Incipit de Non Conueniendo Cum hereticis*  
f. 90r *Liber De non Co(n)ueniendo cu(m) hereticis Explicit*
- f. 90r *Incipit Liber De non parciendum in d(eu)m Delinque(n)ti- b(us) Liber primus*

<sup>21</sup> Este ms. ha sido descrito parcialmente por CH. KOHLER en *Catalogue des mss. de la Bibliothèque Sainte-Geneviève*, París, 1893, I, pp. 620 ss.; A. WILMART en "Un manuscrit du *De cibis* et des oeuvres de Lucifer", *Revue Bénédictine* 33, 1921, pp. 124-135; S. PILIA en "Il valore del Codice Genovese-fiano 1351 nella tradizione manoscritta delle opere di Lucifero da Cagliari", *Annali della Facoltà di Lettere, Filosofia e Magisterio della Università di Cagliari* 28, 1960, pp. 475-498; F. FLAMMINI, *op. cit.*, pp. 304-334.

<sup>22</sup> A lo largo de todo el volumen aparecen cuatro filigranas distintas; dos de ellas hemos podido identificarlas en BRIQUET, *Les Filigranes*, Leipzig, 1923, y corresponden a los números 1615 (Fleur de lis sommé d'un lambel) y 13.459 (Roue dentée). El papel, al trasluz, se ve atravesado verticalmente por nueve líneas.

<sup>23</sup> En el f. 37v, tras el *incipit*, hay ocho líneas vacías; también hay cinco líneas vacías tras el *explicit* del f. 63r; en el f. 143v hay cuatro líneas escritas más el *explicit*.

<sup>24</sup> -cis ya no se lee por rotura del margen superior derecho. Este ms. transmite, como es costumbre, el *De cibis Iudaicis* de Novaciano bajo el nombre de Tertuliano. El texto de esta obra es apógrafo de un ejemplar corbelense llevado a Petrogrado, tras la revolución francesa, con otros ejemplares de Saint Germain des Prés. Cf. L. DELISLE "Recherches sur l'ancienne bibliothèque de Corble", *Bibliothèque de l'École des Chartes* 1, 1860, pp. 434-438; G. LANDGRAF-C. WEYMAN "Novatians epistula de cibis Iudaicis" *ALL* 11, 1900, pp. 221-249; *Dictionnaire d'Archéologie chrétienne* 3, 1914, n. 2922. De aquí debe partir el error de U. MORICCA *Storia della letteratura latina cristiana* II, 2, Turin s.a., p. 152, al decir que todo G es apógrafo del códice *Auct. Lat. I Q.v. 39*, del siglo IX, de S. Petersburgo. Véase finalmente *Novatiani opera* (ed. G. F. DIERCKX) CC 4, Turnhout, 1972, pp. 80 ss.

<sup>25</sup> La -u- es corrección de *ii*.

- f. 123r *Explicit De non parcendo in d(eu)m Delinquentibus*
- f. 123r *Incipit moriendum esse pro dei filio*  
 f. 138v *Explicit liber q(uo)d sit moriu(n)du(m) pro dei filio*
- f. 138v - 139r *Incipit ep(isto)la florentii ad Luciferu(m) episcopum*
- f. 139r *Ep(isto)la Luciferi ad flore(n)tiu(m)*
- f. 139r - 141r *Ep(isto)la athanasii ad Luciferum*
- f. 141r *Ep(isto)la liberii pape ad Constanciu(m) imperatorem*  
 f. 142v *Explicit*
- f. 142v *Incipit exemplum Ep(isto)le athanasii de greco in Latinu(m) translatu(m)*<sup>26</sup>
- f. 143v *Explicit epistola Athanasii episcopi*

Ejemplar sólidamente encuadernado con una cubierta de cartón marrón. En el lomo, bajo la moderna catalogación, aparece el contenido del volumen: *TERTVLL ET ALIOR OPVSCVL*; finalmente, tras tres anagramas con las letras *SG* (Sainte Geneviève), la antigua catalogación: *CC. L.1 (Catalogus Codicum latinorum vol. I)*. En el reverso del primer f. de cubierta, en el ángulo superior izquierdo, hallamos su antiguo número: *G 1* (tachado con lápiz), e inmediatamente debajo su número actual. En el anverso del segundo f. de cubierta volvemos a encontrar la antigua catalogación: *4º CC. L. 1*; en el reverso hay un somero índice del contenido, escrito a lápiz. En el ángulo superior izquierdo del f. 1r volvemos a encontrar su antiguo número: *G 1*; debajo puede aún leerse el número 42, muy borrado, y, finalmente, aparece el sello de la biblioteca.<sup>27</sup> Debajo del *incipit*, con letra del siglo xvii, a lo que parece, se lee: *45 Ex Libris S. Genouefae Parisiensis*,<sup>28</sup> inscripción que volvemos a encontrar, un poco distinta, en el margen inferior del f. 22r: *B. Sanctae Genouefae parisensis 1753*.

Este volumen forma parte de una colección patristica copiada por una misma mano, en letra cursiva humanística y escritura separada,<sup>29</sup> en el siglo xvi. Utiliza rúbricas en letra gótica, que suelen ocupar la

<sup>26</sup> Una nota remite al margen, en donde se lee: (o), escrito a lápiz y entre paréntesis.

<sup>27</sup> Este sello vuelve a aparecer en el extremo inferior izquierdo del f. 21r, en el extremo inferior derecho del f. 41r y bajo el *explicit* del f. 143v.

<sup>28</sup> Quizás esta inscripción fuera más larga, pues hay una rotura en el papel.

<sup>29</sup> Las palabras no aparecen nunca cortadas al final de la línea.

primera línea de algunas obras: ff. 38r, 63v, 76r, 90r, 123r, 138v, 139r, 139v, 141r y 142v; otras veces son simples iniciales: ff. 1r y 6r. Está escrito con tinta negra, muy decolorada en algunos folios; utiliza para las iniciales y para los calderones los colores rojo (ff. 1r, 6r, 38r, 63v, 76r, 90r, 123r, 138v, 139r, 141r, 142v y 143v) y azul (ff. 1r, 63v, 76r, 90r, 123r, 138v, 139r, 141r, 142v y 143v), generalmente alternándolos; hay también algunos subrayados en rojo, muy decolorado, que desaparecen con el f. 10r,<sup>30</sup> a partir del cual aparecen en negro, desapareciendo con el f. 13r (sólo esporádicamente vuelven a aparecer). Igualmente aparecen en rojo las líneas que encuadran el texto en cada f., las notas marginales, de las que se va a hablar, y los antígrafos: *Ca* que se encuentran a lo largo de los ff. 7r-13r.<sup>31</sup> Puede observarse de igual modo una pincelada amarilla dentro de las mayúsculas que aparecen en el texto.

Utiliza constantemente *e* para señalar los diptongos *ae* y *oe*; al principio de palabra alargan su primer trazo *m*, *n* e *i*, mientras que al final de palabra alargan el último trazo; en posición final *s* toma forma redonda; las formas de *u* y *b* se confunden frecuentemente; las ligaduras tienen lugar constantemente a causa del trazo rápido de escritura, lo que, junto con el uso constante de braquigrafía, provoca deformaciones en el trazado de las letras. Es frecuente la confusión de *c* y *t* ante *i*, de *n* y *m* finales; igualmente frecuentes los fenómenos de falsa geminación, asimilación (con respecto a las grafías de *V*) y omisión de palabras e incluso líneas enteras (también con respecto a *V*).<sup>32</sup>

Hasta el f. 14r aparecen, con cierta frecuencia, notas marginales, que a partir de éste se hacen más escasas, así como correcciones al texto. En los primeros capítulos de *De sancto Athanasio* ofrece muchas correcciones de una segunda mano, que ya había revisado el *De cibis* de Novaciano, y que se hacen más escasas tras el capítulo XI; parece que esta mano debió apoyarse en algún manuscrito. Es especialmente frecuente la huella de esta segunda mano de *G* en los primeros ff. de cada obra y varias veces parece advertirse una tercera mano.<sup>33</sup>

<sup>30</sup> Los subrayados del *De cibis* son todos en negro; también son en negro los subrayados de una sola palabra en el texto de Lucifer.

<sup>31</sup> Las iniciales *Ca* de los márgenes aparecen en los siguientes ff. y líneas: 7r, 18; 8r, 25; 8v, 6-27; 9r, 17; 9v, 22; 10r, 21; 10v, 11; 11r, 8; 11v, 20; 12v, 30; 13r, 20.

<sup>32</sup> Es muy curiosa la aparición constante de compuestos del verbo *uertere* donde *V* utiliza la forma simple.

<sup>33</sup> A. WILMART, "Un ms...", *op. cit.*, p. 135, es de la opinión que muchos

Está compuesto de 12 cuadernillos de 12 ff. (a excepción del 1.º que tiene 11 ff.), provistos de la correspondiente indicación en el margen inferior. No aparece ningún tipo de *distinctio*. Se observa una doble numeración de los folios.

La humedad, de la que muchos ff. guardan aún señal, parece ser la causa de la desaparición del ángulo superior derecho de los folios 1r-21r; en los ff. 1r-11v y 63v-66r provocó la desaparición de algunas letras o palabras, en estos últimos a lo largo de todo el margen superior. En el f. 35v se observa una rotura reciente producida, con toda seguridad, al hacer la copia fotográfica del ms.<sup>34</sup>.

No se conservan el nombre del amanuense ni el lugar de redacción, pero sí disponemos de una indicación de la segunda mano<sup>35</sup> en el margen superior izquierdo del f. 6r: *Ad exemplar Antiquissimae abbaie petri \*\* corbye in dyocesi Ambianēsi*, que debió ser más larga, pues en el margen superior se ven aún restos de algunas letras, por lo que el principio se ha perdido.

La presencia de G en la biblioteca de Sta. Genoveva puede rastrearse a través de los catálogos de esta biblioteca. El ms. 952,<sup>36</sup> en el f. 40 letra G (Santos Padres), afirma la existencia de un *codex ducentorum uix annorum papyraceus* de Lucifer; este catálogo fue

retoques fueron hechos, a modo de conjeturas, por una mano "hábil pero audaz" y que quizás, en algún caso, recurrió a un ms. corbeicense perdido o a otro ms. distinto de V. En las pp. 132 ss. da el elenco de las correcciones de los capítulos I-VIII. Véase también G. F. DIERCKS, *op. cit.*, p. 81, n. 7.

<sup>34</sup> En la copia fotográfica aparece entero el anverso, pero ya no el reverso; como este fragmento tampoco se encuentra actualmente junto al original, hemos perdido el final de las líneas 10-14 (de dos a cuatro letras por línea).

<sup>35</sup> CH. KOHLER, *op. cit.*, p. 621, cree que se trata de una nota del siglo XVII; FLAMMINI, *op. cit.*, p. 306 (sin dar el texto completo) cree que es un poco más reciente. Seguimos la opinión de A. WILMART, "Un ms...", *op. cit.*, p. 126, y de S. PILIA, *op. cit.*, p. 483, que creen que es del redactor o de un contemporáneo, por el tipo de escritura.

<sup>36</sup> Se intitula: *Catalogus Librorum Manuscriptorum Bibliothecae S. Genouefae Parisiensis*; véase la descripción en CH. KOHLER, *op. cit.*, p. 445. En el f. 40r se lee:

G I Tertullianus De cibis Iudaicis / Luciferi episcopi  
Calaritani ad constantium Imperatorem pro Sto Athanasio

Libri duo ad exemplar antiqui codicis eiusdam  
Abbatiā in diocesi Ambianensi / Tractatus de Regibus  
Apostaticis / De non conueniendo cum hereticis /  
De non parcendo in Deum delinquentibus / quod  
moriendum sit pro Dei filio / Epistola florenti ad  
Luciferum / duas epistolas sci Athanasii ad eundem /  
Epistola Liberii pape ad constantium Imperatorem /  
epistola sci Athanasii ad monachos. codex ducentorum  
uix annorum papyraceus + CC. 44.1.

confeccionado por Du Molinet a principios de 1681. Aparece también en el ms. 610,<sup>37</sup> en el f. 887 en la sección *Manuscripts in folio anciens en Latin*, bajo el título: *Tertulianj de Cibis Judaicis, Luciferi Calaritanj opuscula Varia*; en este mismo ms., en las secciones *Les manuscrits modernes Latins, depuis 1.500 in folio* y *Les manuscrits... depuis 1.500 in 4<sup>o</sup>*, ya no aparece citado ningún ms. luciferiano.

#### PROBLEMÁTICA DEL *stemma codicum*

De la abadía de Corbie se hicieron varios inventarios entre los siglos IX-XIII,<sup>38</sup> recibiendo los libros la contraseña: *Liber sancti petri corbie*. En el primero de estos inventarios, titulado: *hilibri repertisunt inarmario S. Petri*, no aparece citado Lucifer;<sup>39</sup> sí aparece en el segundo,<sup>40</sup> aunque de modo escueto, bajo el número 208: *Luciferi liber ad Constantium imperatorem*, e igualmente en el tercero<sup>40a</sup> bajo el número 245, donde hay un elenco completo de las obras de Lucifer, en el mismo orden con que aparecen en V y G; en el f. 4v leemos: *Johannes diaconus super pentateucum. Luciferi episcopi pro Athanasio libri .II. de regulis apostaticis liber unus. de conueniendo cum hereticis .liber I. de parcendo in Deum delinquentibus liber .I. Quod moriendum sit pro dei filio liber. I. Epistola Florentij liber .I. Athanasij Liber ad constantium. Athanasius ad monachos.*

L. Delisle consideró<sup>41</sup> que bajo el número 245 de este catálogo se ocultaba un solo ms., que, más tarde, habría sido desgajado, ya que la parte correspondiente a *Johannes diaconus* es hoy el ms. *Parisinus*

<sup>37</sup> Es del año 1687, copia del ms. 609, al que se añadió un apéndice con la biblioteca; cf. CH. KOHLER, *op. cit.*, p. 316.

<sup>38</sup> Acerca de los catálogos que se hicieron en Corbie pueden verse: L. DELISLE, "Recherches...", *op. cit.*, pp. 393-439 y 498-515; *Dict. d'Arch. chrét.*, *op. cit.*, nn. 2918 ss.

<sup>39</sup> *Reginensis Latinus* 520, del siglo IX, contiene 49 artículos; cf. L. DELISLE, "Recherches...", *op. cit.*, p. 512. Este ejemplar está compuesto de folios de muy distinta procedencia, la mayoría en francés antiguo.

<sup>40</sup> Es el ms. lat. 1865 de THOMAS PHILLIPS, de finales del siglo XI, con 309 artículos; se intitula: *catalogus librorum in bibliotheca Corbeiensi insitus: hic habetur intitulus*; cf. L. DELISLE, "Recherches...", *op. cit.*, p. 395, y G. BECKER, *Catalogi bibliothecarum antiqui*, Bonn, 1885, p. 79.

<sup>40a</sup> Son cuatro ff. del siglo XIII adicionados al ms. *Reginensis Latinus* 520; uno de sus antiguos poseedores lo intituló: *Catalogus librorum Corbeiensis monasterii*; saliendo al paso de quienes creían que se trataba de la abadía de Corvey, L. DELISLE demuestra sobradamente que se refiere a la abadía de Corbie, cf. "Recherches...", *op. cit.*, p. 395. Este ms. tuvo, en Saint Germain, el número 838, cf. G. BECKER, *op. cit.*, p. 136, L. DELISLE, "Inventaire des mss. latins de St. Germain des Prés", *Bibl. de l'École des Chartes* 4, 1868, p. 46.

<sup>41</sup> "Recherches...", *op. cit.*, p. 508.

*Latinus* 12.309. Hartel, conociendo la existencia de este ms. parisino, encargó a E. Hauler<sup>42</sup> que viera si en éste se encontraban también las obras de Lucifer; como le contestara negativamente, y no teniendo indicio de otro ms. luciferiano a excepción de V, creyó justo identificar el ms. que se ocultaba bajo el número 245 de este catálogo con V. Sin embargo, L. Delisle, dándose cuenta de su error, pues bastaba distinguir ambas entradas y considerar la existencia de dos mss. distintos, dio a las obras de Lucifer, más tarde, el número 245 bis,<sup>43</sup> identificando éste con V y con el ms. utilizado por Du Tillet.

La cuestión en torno al parentesco de V y G se basa en tres supuestos: a) G es copia de V, como sostiene B. Fischer;<sup>44</sup> b) G es copia del ms. *Corbeiensis deperditus* 245, considerando hermanos V y *Corb. dep.*, cual es la opinión de Wilmart y Flammini;<sup>45</sup> c) V se ha de identificar con el supuesto *Corb. dep.*, tesis de quienes desconocían la existencia de G.

Lo cierto es que para sostener cualquiera de los tres supuestos debemos conceder lugar importante a las conjeturas. El tercero parece el más fácilmente rechazable, ya que desconoce la existencia de G. Para sostener los dos primeros supuestos tanto Wilmart como Fischer se han basado, por una parte, tan sólo en los ocho primeros capítulos del *De Athanasio* y, por otra, en la edición muy inexacta de Hartel con respecto a V.<sup>46</sup> Caso aparte es el completo estudio de Flammini sobre *De non conueniendo*, en el que, enfrentando las lecciones que podrían acercar G a V y las que lo alejan, demuestra, a nuestro parecer satisfactoriamente (tras la labor que hemos realizado), la independencia de ambos mss. Por sus lecciones, muy distintas de V en múltiples ocasiones, no puede depender de éste, ni podemos creer con Fischer<sup>47</sup> que las lecciones autóctonas de G sean correcciones de su experto amanuense, ya que la mayoría las consideramos erróneas.

Para explicar su semejanza, en conjunto, con V debemos creer en la existencia de un ms. perdido en la línea de V, de tal modo que su-

<sup>42</sup> Cf. *Luciferi... opuscula* (ed. Hartel) CSEL 14, Viena, 1886, pp. I ss.

<sup>43</sup> "Une rectification a l'ancien catalogue des manuscrits de Corbie", *Bibl. de l'École des Chartes* 47, 1886, pp. 196 s.

<sup>44</sup> "Zur textüberlieferung des Lucifer v. C.", *Zentralblatt für Bibliothekswesen* 75, 1950, pp. 49 s.

<sup>45</sup> A. WILMART, "Un ms...", *op. cit.*, pp. 126 ss.; F. FLAMMINI, *op. cit.*, pp. 308 ss.

<sup>46</sup> Todos cuantos han utilizado su edición han debido lamentar las deficiencias de la colación que utilizó, fuente de numerosos errores e inexactitudes. Véase, a modo de ejemplo, D. BRUYNE-B. SODAR, "Les anciennes traductions latines des Machabées", *Anecdota Maredsolana* 4, 1932, p. 51.

<sup>47</sup> *Op. cit.*, p. 55.

pusieran ambos un arquetipo común. Si analizamos los datos que actualmente poseemos: a) V no es un ejemplar corbeiense, aunque debió ser escrito cerca de esta abadía; b) una nota marginal de G nos dice que este ms. fue copiado de un ejemplar corbeiense, y c) tenemos noticia de un ejemplar corbeiense, no identificado, en un catálogo de esta abadía, podemos concluir que V y *Corb. dep.* 245 son dos ejemplares distintos y que G debió seguir a éste último.

En cuanto al arquetipo, Wilmart cree que puede remontar al siglo VI o, lo más tarde, al siglo VIII. Por nuestra parte, creemos acertada la opinión de L. Saltet<sup>48</sup> de que debe remontar al siglo IV, ya que, tras esa fecha, con la extinción del cisma luciferiano ya no habría interés por parte de nadie en recopilar los documentos de la secta, recopilación que representan V y G. De este parecer son también Petschenig y Flammini.<sup>49</sup>

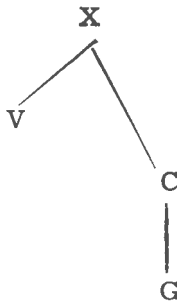
El *stemma codicum* que puede proponerse conocida la problemática es el siguiente:

s. IV ?

IX

XI ?

XVI



<sup>48</sup> "Fraudes littéraires des schismatiques Lucifériens aux IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> siècles", *Bulletin de littérature ecclésiastique*, 1906, p. 302.

<sup>49</sup> M. PETSCHENIG en la reseña a la edición de Hartel en *Zeitschrift für die oesterreichischen Gymnasien* 37, 1886, p. 637; F. FLAMMINI, *op. cit.*, p. 309.





## COMENTARIOS CRÍTICOS

1 p. 35, 21 *date mihi unusquisque inaurium de praeda sua* (Idc 8, 24.26). *qui, cum accepisset pondus inaurium aureorum ad mille septingentos siclos..., quid dicit fecisse Gedeonem sacra scriptura?*

Los editores, a excepción de los Coleti,<sup>50</sup> han creído oportuno considerar cita bíblica el pasaje que comienza en *qui* y termina ante *quid*, sin embargo no parece que deba considerarse cita literal. Nos apoyamos, por una parte, en la construcción anacolútica: *qui...quid dicit fecisse Gedeonem sacra scriptura?* provocada por la larga proposición subordinada introducida por *cum*, que no es, a nuestro parecer, sino una paráfrasis del pasaje bíblico; de otro modo deberíamos creer que Lucifer modificó la sintaxis de la cita bíblica para adaptarla a su comentario, lo que nos parece poco probable. Por otra parte, debemos hacer notar que faltan en este lugar las comillas que en V señalan los pasajes de la Biblia.

1 p. 36, 1 *et fecit illa Gedeon in ephod et statuit illud in ciuitate sua in Gofera et fornicati sunt filii Israel ibi* (Iud 8, 27).

<sup>50</sup> Las ediciones del texto de Lucifer de Cagliari son las siguientes: *Luciferi episcopi Calaritani ad Constantium. Constantini Magni F. Imp. Aug., opuscula* (ed. Jean du Tillet), París, 1568; *Luciferi episcopi Calaritani...* (edd. *theolog. ac profess. in uniuersitate Colon. Agripp.*), en la *Magna Bibliotheca Veterum Patrum* IV, Colonia, 1618; *Luciferi episcopi Calaritani...*, en la *Magna Bibliotheca Veterum Patrum* IX, París, 1644 y 1654; *Luciferi episcopi Calaritani...*, en la *Maxima Bibliotheca Veterum Patrum* IV, Lyon, 1677; *Luciferi episcopi Calaritani* (ed. Andreas Gallandi), en la *Bibliotheca Magna Veterum Patrum* VI, Venecia, 1770; *Luciferi episcopi Calaritani opera omnia quae extant* (edd. J. D. y J. Coleti), Venecia, 1778; *Lucifer episcopus Calaritanus* (ed. J. P. Migne), en *PL* XIII, París, 1845; *Luciferi Calaritani opuscula* (ed. Wilhelm v. Hartel), en *CSEL* XIV, Viena, 1886. En nuestro artículo "Editores y comentaristas de la obra de Lucifer de Cagliari", publicado en *Anuario de Filología* 3, 1977, pp. 35-42 (Universidad de Barcelona), damos el contenido y un juicio crítico de estas ediciones y de los comentaristas que se han ocupado de Lucifer.

En este lugar todos los editores cambiaron la lección manuscrita *in gofera* en *Ephrath*. Petschenig (p. 638) y Pilia (p. 484) restituyen, aunque en una mínima parte, la lección original al proponer, respectivamente, *in Ephratha* (o bien *in Efrata*) e *in Ephrata*. El editor del texto griego, en la Biblia de Stuttgart,<sup>51</sup> acepta la lección luciana *ἐν Εφραθα* frente a *ἐν Εφραϊμ*; la Vulgata vaticana,<sup>52</sup> por su parte, propone la lectura *Ephra* (variantes: *Efra*, *Effra* y *Ephraim*); así, pues, el único testimonio de la lección *in Gofera* sería el de Lucifer. Sin embargo, esta lección no difiere tanto del texto de los LXX y de la Vulgata como a primera vista pudiera parecer, pues basta, para demostrarlo, con recurrir a otros lugares donde aparece tal nombre. Tras larga búsqueda hemos hallado algunos datos interesantes: en Ios 18, 23 leen *Ophera r e l s c*; Schunck (p. 192)<sup>53</sup> recoge la variante griega *Γοφραϊμ* en II Rg 13, 23; en Idc 6, 24 Vigilio de Thapso (*C. Varim.* 1, 47 ed. Schwank) dice: *cum adhuc esset Gedeon in Cofera*; finalmente, en I Rg 13, 17 los LXX leen *Γοφερα*. El texto hebreo<sup>54</sup> nos da la forma: *’Ofrāh*; nos hallamos, pues, ante un mero problema de transcripción. Por esta razón, teniendo en cuenta estas posibilidades, debe aceptarse la lección de los mss. (respetada incluso por la *m. alt.* de V en una nota marginal).

1 p. 36, 6 *numquidnam reminisci potuit, cum haec fecisset, adgressus facere quod dixisset ei deus: uade . ego ero tecum?*

Hemos creído conveniente adoptar la lección *fecisset* de V, aceptada también por Du Tillet, frente a *fuisset* de G (ya Latinius<sup>55</sup> había propuesto el cambio de *fecisset* en *fuisset*, siguiéndole los editores posteriores). La «lectio difficilior» de V tiene, creemos, muchas posibilidades de ser la original, si interpretamos el pasaje del siguiente modo: *numquidnam reminisci potuit, cum haec fecis-*

<sup>51</sup> *Septuaginta*, ed. A. Rahfs, II vol., Stuttgart, 1935. Hemos utilizado, para los libros bíblicos que ya han aparecido, *Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum*. Göttingen, 1931—.

<sup>52</sup> *Biblia Sacra iuxta Latinam Vulgatam Versionem ad codicum fidem*, edd. Monachi abb. S. Hieronymi in Urbe, Roma, 1926—.

<sup>53</sup> K. D. SCHUNCK, "Ophra, Ephron und Ephraim", *Vetus Testamentum* 11, 1961, pp. 188-200.

<sup>54</sup> *Biblia Hebraica*, ed. Rud. Kittel (texto masorético a cargo de P. KAHL), Stuttgart, 1962.

<sup>55</sup> Latinus Latinius, *Bibliotheca sacra et profana siue obseruationes, correctiones, coniecturae et uariae lectiones in sacros et profanos scriptores e marginalibus notis codicum eiusdem*, Roma, 1677.

*set, quod dixisset ei, adgresso facere, deus...?*; se trataría de un caso de concordancia participial con el sujeto de la proposición principal y no con el complemento de la subordinada, a causa de que ambos son una misma persona. Por otra parte, el hipérbaton de la conjunción, tan frecuente en Lucifer,<sup>56</sup> habría ayudado en este caso al desajuste de la concordancia, ya que no actúa como rotura de la estructura anterior. Con esta lección también se mejora el sentido, pues el hecho de no recordar las palabras que Dios le dirigiera se produce después de terminada la acción y no durante ésta, como se daba a entender en el texto editado: *cum haec fuisset adgressus facere*.

1 p. 36, 10 *dominus tecum potens uirtute . in me domine et si est dominus nobiscum ut quid adprehenderunt nos omnia mala haec* (Iud 6, 12-13).

La mayoría de los editores adoptaron la lección *et quid* de V, excepción hecha de Gallandi, que adoptó la forma *et ut quid* más acorde con el texto griego, y de Hartel, que en el prólogo a su edición (p. 33) acepta por válida la posibilidad que señalara en su aparato crítico: *ut quid*. Esta lección es también la de G, al que sigue Pilia (p. 494); Baehrens,<sup>57</sup> por su parte, no cree que deba cambiarse *et* en *ut*, ya que *et* se encuentra a menudo vacío de significado acompañando partículas interrogativas: *et unde, et quomodo*, etc. (cf. p. 430 s.). La forma *ut quid* es vulgar, muy extendida en las antiguas versiones bíblicas y entre los escritores cristianos como traducción del griego *ἵνα τί* (Rönsch, p. 253 s.),<sup>58</sup> pero la encontramos también en una carta de Cicerón (*Ad Att.* 7, 7, 7) y en Marcial (3, 77, 10; cf. Hofmann-Szantyr, p. 460).<sup>59</sup> Con ayuda de nuestro *index* hemos podido observar, en el uso de *quid*, que para dar matiz causal a la interrogación Lucifer utiliza siempre *ut quid*, por lo que la lección *et quid* de V en este pasaje sería la

<sup>56</sup> Véanse otros casos en los siguientes pasajes: 1 p. 36, 6 s.; 2 p. 39, 17 s.; 5 p. 48, 3; 7 p. 53, 13 s.; 8 p. 55, 6 s.; etc. Cf. los índices de la edición de v. Hartel bajo el epígrafe "collocatio uerborum insolita".

<sup>57</sup> W. A. BAEHRENS, "Beitraege zur lateinischen Syntax", *Philologus* Suppl. 12, 1912, pp. 235-556.

<sup>58</sup> H. RÖNSCH, *Itala und Vulgata*, Marburgo, 1875<sup>2</sup> (reimpresión en Munich, 1965).

<sup>59</sup> J. B. HOFMANN-A. SZANTYR, *Lateinische Syntax und Stilistik*, Munich, 1965. Muy variados ejemplos ofrece también Ed. WÖLFFLIN en *ALL* 4, 1887, pp. 617 s. "ut quid?".

única excepción. Por consiguiente creemos conveniente aceptar, en este lugar, la lección de G.

1 p. 36, 17 *at ubi erepti sunt, ut uiuerent sine aduersariorum timore, ab omnibus illis malis quibus se dicebat cum omni prae-grauatum populo, ilico facit rem per quam et ipse et omnis periret populus. propter idololatriam fuisse traditos in manus aduersariorum audierat deum; quod idolis seruissent derelicto deo, illis cuncta illa mala accidisse meminerat prophetam locutum.*

El texto ofrecido en este pasaje por los editores discrepa bastante de las lecciones manuscritas y su puntuación pone de manifiesto que no han interpretado correctamente este lugar: *facit rem per quam et ipse et omnis pariter populus propter idololatriam fuisset traditus in manus aduersariorum. audierat deum, quod idolis seruissent derelicto deo, illis cuncta illa mala accidisse; meminerat prophetam locutum, et tamen...* Sin embargo, Petschenig (p. 641), aun contando tan sólo con los datos muy inexactos del aparato crítico de la edición de Hartel, dio una solución satisfactoria al conjunto de problemas que aquí se planteaban: conjeturó que la lección de V *pa///ririt* (según Hartel) podría resolverse en *paeriret* = *periret* y que debería volverse a la lección original *fuisse[t] traditos* (la *t* que suprime no está en V, pero los editores no lo habían advertido); asimismo propuso la puntuación que creemos correcta: al hacer pausa fuerte tras *populus* nos hallamos ante dos frases paralelas, en su estructura, que señalan la causa al principio, contienen sendas oraciones de infinitivo en su parte media y finalizan de modo parecido.

Notaremos también que las largas conjeturas de los Coleti y Hartel<sup>60</sup> en torno a *audierat deum* se resuelven con facilidad si tenemos en cuenta que *audire* equivale a *dicentem audire* ya en Cicerón, v. g. *Ad Att.* 15, 11, 2 ed. Shackleton Bailey: *hoc uero neminem umquam audiui!* (cf. *ThlL* 2 col. 1269, 32 ss.<sup>61</sup> y Löfstedt *Synt.* 2 p. 264 ss.;<sup>62</sup> éste último mucho más prolijo).

<sup>60</sup> Véase el aparato crítico de nuestra edición.

<sup>61</sup> *Thesaurus linguae Latinae*, Leipzig, 1900—.

<sup>62</sup> E. LÖFSTEDT, *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Lateins*, II vol., Lund, 1956.

1 p. 38, 6 *cum tales fuerint Israhelitae, tamen pro sua pietate pepercit eis etiam post haec gerentibus ido⟨lo⟩latriam, nec statim reddidit, sed iterum t e m p o r u m quo ei placuit tamen reddidit.*

Du Tillet siguió en un principio la lección de *V temporum*, pero luego se retractó y la corrigió en *tempore*, pensando seguramente que se trataría de un error a causa de la influencia de *iterum*; esta corrección tuvo buena acogida y se vino aceptando hasta Hartel, cuya colación tampoco recogía aquí la correcta lección de *V*. En esta ocasión no nos ha parecido conveniente ir en contra de la lección de los mss., aunque la forma *tempore quo* aparezca varias veces en Lucifer,<sup>63</sup> máxime cuando parece haber una posible explicación para la lección manuscrita, pues frecuentemente encontramos un genitivo como complemento de un pronombre adverbializado para dar noción del tiempo, siendo numerosos los ejemplos ya desde Plauto (cf. Hofmann-Szantyr, p. 47). Tomando como base esta solución deberíamos interpretar el pasaje como sigue: *temporum hoc quod ei placuit*, o bien: *temporum hoc quo ei placuit*, con atracción del antecedente sobre el relativo; así pues la proximidad del relativo podría hacer innecesaria la presencia de un demostrativo, como es caso frecuente con el anafórico *is* (cf. Samuelsson, p. 53 ss.;<sup>64</sup> Svennung *Unters.*, p. 390;<sup>65</sup> Hoppe, p. 143 s.;<sup>66</sup> Tidner, p. 186;<sup>67</sup> Kühner-Stegmann, 2, 2, p. 281 s.<sup>68</sup>).

1 p. 38, 20 *Crede mihi, quia auditi sumus et audiemur, ut tu possis cum omnia tua fragili sublimitate iacere sub omnium eius seruorum calce; sed et quod morulae aliquae fiunt, ut non iam sanctae suae ecclesiae extinctis uobis Arrianis tribuat plenam securitatem pacis, est causa illa, quia sit dignum te aduersario saeuiente ad omnium ueniri probationem.*

Cambiando la lección manuscrita *omnia* en *omni* obtuvieron los editores (si bien es inexacta también aquí la colación que mane-

<sup>63</sup> Cf. 1 p. 36, 15 y 3 p. 42, 11.

<sup>64</sup> J. SAMUELSSON, "Kasus-Assimilationem und Satz Wörter im Latein", *Eranos* 5, 1903-1904, pp. 53-77.

<sup>65</sup> J. SVENNUNG, *Untersuchungen zu Palladius und zur lateinischen Fach- und Volkssprache*, Lund, 1935.

<sup>66</sup> H. HOPPE, "Griechisches bei Rufin", *Glotta* 26, 1937, pp. 132-144.

<sup>67</sup> E. TIDNER, *Sprachlicher Kommentar zur lateinischen Didascalia Apostolorum*, Estocolmo, 1938.

<sup>68</sup> R. KÜHNER-C. STEGMANN, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, II vol., Leipzig, 1912-1914 (reimpresión en Hannover, 1966).

jara Hartel) la concordancia normativa *cum omni tua fragili sublimitate*. Los problemas que plantea *omnia* son múltiples principalmente debidos a su carácter de neutro y de colectivo; es bien sabido que tuvo amplia difusión como acusativo adverbializado, partiendo con toda seguridad del influjo griego en construcciones del tipo: *omnia Mercurio similis* (Virg. *Aen.* 4, 558 ed. Mynors), recogidas más tarde por algunos escritores cristianos como Tertuliano (cf. Waszink, p. 134):<sup>69</sup> *a delicto purus et omnia sanctus* (*De pudic.*, 22, 4). Por su carácter de colectivo lo hallamos en construcciones faltas de concordancia gramatical del tipo: *si haec ita sunt, id est si dii procreant superi... sequitur ut debeat plena esse diis omnia* (Arnobio *Adu. Nat.* 3, 9).<sup>70</sup> Existen además abundantes ejemplos en los que el relativo concierta con *omnia* en singular, o bien el verbo de la oración adjetiva concierta en singular con el relativo en plural (cf. Baehrens, p. 485 ss.). Poco más tarde *omnia* pasa a ser el caso válido para toda la declinación de *omnis*, como en la *Peregr. Aeth.* 3, 6 edd. Franceschini-Weber: *lecto ergo, ipso loco, omnia de libro Moysi* (cf. Norberg *Beitr.*, p. 55 s.)<sup>71</sup> o en Gregorio Magno: *iuravit se de omnia quae aduersus eum dicta... fuerant* (*epist.* 8, 36 edd. Ewald-Hartmann; cf. Norberg *Stud.*, p. 40),<sup>72</sup> aunque en algunos casos, como es el nuestro, nos atreveríamos a hablar del paso de *omnia* a la primera declinación, fenómeno por lo demás frecuente en algunos neutros plurales (cf. Löfstedt *Komm.*, p. 134 ss.).<sup>73</sup> En el pasaje que comentamos no es fácil determinar si se trata de una forma similar al acusativo adverbializado: *omnia... fragili*, o bien de una fosilización utilizada aquí en lugar del ablativo (¿o es ablativo femenino?): *cum omnia tua fragili sublimitate*. Podríamos inclinarnos por esta última posibilidad si atendemos al hecho de que una mayoría de los ejemplos que ofrece Bastardas (p. 5 s.)<sup>74</sup> del empleo de *omnia* como adjetivo femenino vayan acompañados de un posesivo: *medietate de omnia mea facultate* (Cardaña, 31, 10, 949), *cum omnia sua inmelioracione* (*Arch. Cond.* 106, 19, 935), etc.

<sup>69</sup> J. H. WASZINK, "Tertulliana", *Mnemosyne* 3. 9, 1940, pp. 129-137.

<sup>70</sup> Marchesi edita *debeant*, pero el ms. contiene la lección *debeat*, que deflende también BAEHRENS, *op. cit.*, p. 485.

<sup>71</sup> D. NORBERG, *Beiträge zur spätlateinischen Syntax*, Upsala, 1944.

<sup>72</sup> D. NORBERG, *In Registrum Gregori Magni studia critica*, II vol., Upsala, 1937-1939.

<sup>73</sup> E. LÖFSTEDT, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetherae*, Upsala, 1911 (reimpresión en Darmstadt, 1970).

<sup>74</sup> J. BASTARDAS, *Particularidades sintácticas del latín medieval*, Barcelona, 1953.

Tendríamos así un testimonio muy temprano de este uso femenino de la forma *omnia*.

Finalmente no hacemos más que registrar una mala lectura de V por parte de los editores, que leen *fiant* cuando la lección manuscrita es *fiunt*, que además conviene mejor a la proposición explicativa que no expresa subjetividad.

2 p. 39, 1 *nunc defendam quae fecit Amalec tibi Israel quemadmodum obuiauit tibi in uiam quam ascendisti de Egypto* (I Rg 15, 3).

La oscilación en el régimen de *in* entre acusativo y ablativo es muy frecuente, razón por la que no creemos conveniente el cambio *in uia* introducido por los editores (en Hartel se debe a la inexactitud de la colación utilizada, puesto que en otras ocasiones acepta la oscilación; cf. *ALL* 3 p. 43).<sup>75</sup> No son pocos los ejemplos que hallamos en este mismo tratado de Lucifer: *ascendit in sacrarium* (3 p. 43, 22; 5 p. 47, 14.17) *ascendit in sacrario* (3 p. 43, 20), *abiit in uiam* (4 p. 45, 1; 6 p. 49, 13.22; 6 p. 50, 9) *abii in uia* (2 p. 40, 16; 3 p. 42, 22), etc.; en algunos casos alternando las construcciones: *et abiit in uiam Hieroboam filii Nabath et in peccatis eius* (6 p. 49, 13.22). En Petronio 42, 2 ed. Ernout: *fui enim hodie in funus* y Propertio 3, 9, 59 ed. Barber: *hoc mihi, Maecenas, laudis concedis, et a te est quod ferar in partis ipse fuisse tuas*, por citar algunos, encontramos ejemplos que no pueden ser interpretados a través de la *m* epigráfica<sup>76</sup> (cf. *ThLL* 7, 1 col. 794, 80 ss.; Kühner-Stegmann 2, 1 p. 559 ss.; Hofmann-Szantyr p. 276 s.).<sup>77</sup>

2 p. 39, 24 *et accepit Saul et omnis populus eius Agag regem et bona regum et armentorum et escarum et uinearum et omnium bonorum* (I Rg 15, 9).

<sup>75</sup> "Lucifer von Cagliari und sein Latein" *ALL* 3, 1886, pp. 1-58.

<sup>76</sup> En dos ocasiones, en este mismo tratado luciferiano, hemos defendido la autenticidad de una *-m*: 5 p. 48, 5 *pro metum* (cf. LÖFSTEDT, *Komm.*, op. cit., p. 289, y A. BLAISE, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, Turnhout, 1954, entre otros); 6 p. 48, 25 *ex dei cultorem* (véase el comentario a este pasaje).

<sup>77</sup> Nuevos ejemplos ofrece V. BEJARANO en "Algunas notas gramaticales al *De haeresibus Liber* isidoriano", *Emerita* 26, 1958, p. 71; id., "Observaciones sobre el latín de San Leandro", *Emerita* 28, 1960, p. 54 s.; véase también H. HOPPENBROUWERS, "Fonction euphonique du m final chez quelques auteurs paléochrétiens", *Vigiliae Christianae* 14, 1960, pp. 15-46.

La lección *regum* es la que ofrecen los mss. (*rēgum* en V), sin embargo ha sido cambiada en *gregum* a partir de Sabatier,<sup>78</sup> quien opina que los anteriores editores aceptaron «inepte» la lección de V. Esto supuso la regularización del texto bíblico de Lucifer con respecto a los mss. bíblicos conservados, pues la variante *regum* no se encuentra registrada en ningún otro lugar. El texto de los LXX, generalmente más cercano a la versión utilizada por Lucifer, no nos sirve de apoyo en este lugar: καὶ τὰ ἀγαθὰ τῶν ποιμνίων καὶ τῶν βοουκολίων; el texto de la Vulgata, principalmente en los libros de los Reyes, se distancia bastante de los LXX y, por consiguiente, del de Lucifer. No obstante respetamos la lección manuscrita, ya que podría tratarse de una variante que más tarde encuentre algún otro apoyo codicológico; el hecho de no acomodarse a la «tradición» la hace aún más interesante y no debe desdeñarse. En *Reg. apost.* 5 p. 47, 21 nos encontramos ante un caso similar: o *sacrarium sacrarium haec dicit dominus ecce filius nascetur in domo David et Iosias erit nomen illi et sacrificabit in te inter sacerdotes excelsorum qui sacrificant in te* (III Rg 13, 2), pues esta lección está también en desacuerdo con los textos bíblicos conservados: Θύσει ἐπὶ σέ y *super te incendet*. No obstante, éstos son sólo algunos de los casos de discordancia que encontramos en este mismo tratado luciferiano, ya que pueden verse incluso discordancias internas, esto es, en el mismo texto de Lucifer; en *Reg. apost.* 5 p. 47, 24 ss. leemos: *ecce sacrarium dirumpetur et effundetur pinguedo quae est in eo... et sacrificium ruptum est et effusa est pinguedo eius a sacrario* (III Rg 13, 35), pero en *Non conu.* 3 p. 7, 1 leemos: *et sacrarium ruptum est et effusa est pinguedo eius a sacrario*.<sup>79</sup>

2 p. 40, 7 *et dixit Saul de Amalec adtuli ea quae praedavit populus optima gregis et boum ut immoletur domino deo tuo regi reliqua autem disperdidi et exterminavi . et dixit Samuhel ad Saul nonne minimus eras in conspectu dux sceptrorum de tribus Israel et unxit te dominus in regem super Israel . et misit te dominus in uia* (I Rg 15, 15.17-18).

<sup>78</sup> P. SABATIER, *Bibliorum sacrorum Latinae uersiones antiquae seu Vetus Italica*, III vol., Reims, 1743 (reimpresión en Turnhout, 1976).

<sup>79</sup> Pueden verse algunos ejemplos de otros tratados de Lucifer en el prefacio a la edición de los Coletti, pp. 699 ss. (reproducida esta edición por Migne, hemos citado la paginación de este último por ser más fácilmente manejable).



La lección manuscrita *immoletur* se regularizó según la Vulgata en *inmolentur* a partir de los editores de Lyon, si bien la colocación que utilizara Hartel tampoco reflejaba aquí con fidelidad a V. No obstante, Lucifer, como es costumbre en él, utiliza la forma verbal en singular por seguir el texto griego:<sup>80</sup> ὅπως τοῦθ' ἰνὸν κυρίῳ θεῷ σου que recoge también el código *Lugdunensis* 401 (s. VIII-IX) de la Vulgata: *immolaretur* (el código *Mediolanensis*, del s. XI-XII, presenta rasura en *-arentur*, que es corrección de una mano segunda). Véase también el comentario a *Reg. apost.* 2 p. 40, 18, donde la concordancia del verbo se hace en plural «ad sensum», y 7 p. 51, 27.

Para conseguir una forma normativa han rechazado los editores y comentaristas la lección manuscrita *tribus* para convertirla en *tribu*, o bien *tribubus*, que es la propuesta de Pilia (p. 485). En este mismo tratado aparece esta palabra, sin variantes, en otras dos ocasiones en el giro *ex omnibus tribubus Israel*; sin embargo, en I *Athan.* 10 p. 82, 20, nos encontramos de nuevo ante la expresión *ex omnibus tribus Israel*, donde ambos mss. vuelven a concordar en esta forma inusual de ablativo, que, por supuesto, los editores mutaron en *tribubus*. Creemos que esta forma contracta habría alcanzado cierta difusión en la lengua vulgar, apareciendo junto a la forma gramaticalmente normal, ya que en este mismo lugar bíblico, donde la Vulgata lee: *in tribubus Israhel*, hallamos la variante *tribus* en los códigos *Cauensis*, *Matritensis (Complutensis 1)*, *Matritensis (Toletanus)*, *Lugdunensis* 401 y *Vaticanus Latinus* 10.511 (*Bouin.*), e igualmente aparece *tribus*, en el giro *ex omnibus tribus Israhel*, en III Rg 11, 32 en los códigos *Veronensis*, *Matritensis (Complutensis 1)*, *Burgensis*, *Lugdunensis* 401, *Parisinus Latinus* 45 y en otros diversos fragmentarios; también aparece en el Salmo 104, 37 y en otros muchos lugares bíblicos. En la *Didascalia Apostolorum* 22, 8 ss. Connolly lee: *in domo hac in Hierusalem, quam elegi ex omnibus tribus Istrahel*, si bien Hauler y Tidner (p. 152) creen en haplografía. Debemos reseñar, por último, que en I *Athan.* 17 p. 96, 22 encontramos *tribus* en lugar del genitivo plural: *et accepit Helias duodecim lapides secundum numerum tribus Israel* (III Rg 18, 31); quizás debemos suponer que de la expresión *omnibus tribus Israel*, muy ampliamente utilizada, se pasara a la cristalización *tribus Israel*, válida para cualquier caso.<sup>81</sup>

<sup>80</sup> La bibliografía y discusión acerca de si Lucifer revisó la antigua traducción latina sobre el texto griego luclaneo, o bien utilizó una versión latina que ya recogía esta versión, puede verse en D. BRUYNE-B. SODAR, *op. cit.*, p. 52.

<sup>81</sup> Cuando el estudio de la obra luciferiana sea completo, quizás puedan aducirse nuevos ejemplos.

Finalmente, una mala lectura debió provocar que se editara *immisit* donde la lección manuscrita es *misit*, debiendo lamentar, de nuevo, la inexactitud de la colación que hicieron para Hartel.

2. p. 40, 18 *et accepit populus praedam gregis et armenta primaria illorum quae disperdidi ut sacrificent coram domino deo nostro in Galgala* (I Rg 15, 21).

El texto de los LXX utiliza aquí el infinitivo para dar el sentido de finalidad a la frase: ἔλαβεν ὁ λαὸς τῶν σκόλων παίμνια... θῦσαι ἐνώπιον κυρίου, e igual ocurre con el texto hebreo: *lizboah*; por esta razón las diversas versiones latinas discrepan a la hora de atribuir número a esta forma verbal: *immolet* acepta la Vulgata vaticana, aunque los códices *Casinensis* 521, *Burgensis*, *Parisinus Latinus* 16.720 y *Parisinus* 5 (*Mazarineus*) leen *immolent* (*imolent* lee el código *Matritensis* A2). En el texto de Lucifer, Du Tillet y los Coleti corrigieron la lección manuscrita en *sacrificem*, que acepta también Hartel debido a las deficiencias de la colación que le entregaron. Evidentemente la lección de la Vulgata y de Lucifer concuerdan en hacer sujeto a *populus*, la única diferencia estriba en que la versión que utiliza Lucifer contiene una «conuenientia ad sensum», dado el carácter colectivo y pluralizante de *populus* (cf. Hofmann-Szantyr p. 436 s., con abundante bibliografía).

2 p. 41, 7 *cognoscere iam poteris, Constanti, etiam reprobatus a domino, etiam ad aeternam destinatus mortem, diu regnare post delictum graue commissum, quandoquidem uideas, posteaquam unctus fuerit in regem gloriosus filius Iessae David, tamen Saul diu regnauerit et persequendi etiam eum, quem sibi deus in prophetam atque regem allegerat, habuerit potestatem.*

Las lecciones *reprobatus* y *destinatus* que aparecen en la edición de Hartel se deben a una errónea interpretación del texto, al querer hacer general una idea que se va repitiendo a lo largo de este tratado: «aunque algunos reyes fueron apóstatas, sin embargo, siguieron reinando tras su apostasía», pero que en este lugar se refiere exclusivamente a Constancio; así debieron entenderlo también los antiguos editores, incluso los de Lyon y Gallandi, que cambiaron las lecciones de V en *reprobatum* y *destinatum* para hacer concertar estos participios con el sujeto elíptico de *regnare*. La aparición de estos nominativos puede estar motivada por el hecho de que se

concibiera la oración completiva como conjuncional: *cognoscere iam poteris, etiam reprobatus... etiam destinatus..., quod regnas...*, siendo substituida después, en la redacción, por la equivalente oración de infinitivo; esta frecuente substitución la hallamos muy patente en pasajes como *Reg. apost.* 4 p. 44, 2: *quod ita esse ex istius regis cognosce facto Hieroboae*.<sup>82</sup> Debemos notar, por último, que en los restantes pasajes en que aparece expresada la idea de la que hablábamos en un principio, *regnare* aparece siempre en tiempo pasado cuando se refiere a otros personajes, utilizando únicamente el tiempo presente para Constancio; lo cual apoya las lecciones manuscritas que respetamos.

Los editores han preferido la corrección de la mano segunda de V *elegerat* en este pasaje; sin embargo, Hartel (*ALL* 3 p. 13) no se muestra muy seguro del cambio, ya que en I *Athan.* 9 p. 80, 9 acepta tal lección: *neque enim posset impleri uirtute spiritus sancti... nisi is quem deus allegisset*, aunque en el aparato crítico da la posibilidad *elegisset*. La utilización de *allegere* en lugar de *eligere* está muy extendida (cf. *ThLL* 1 col. 1663 ss.) principalmente entre los historiadores: *ut...quattuor pontifices, quinque augures, de plebe omnes, adlegerentur* (Livio 10, 6, 6 edd. Flamstead-Seymour); entre los escritores cristianos es Tertuliano quien hace un uso más amplio de esta forma (cf. *ThLL* 1 col. 1666, 28 ss. y, especialmente, Claesson p. 91).<sup>83</sup> Finalmente, Plenkers en *ThLL* 1 col. 1666, 43 s. registra, en este pasaje de Lucifer, la lección *allegerat*, tomada sin duda del aparato crítico de la edición de Hartel; lección que, apoyada también por G, debe ser la auténtica.

2 p. 41, 13 *malus bonum, iniustus iustum, deo odibilis persequatur eum quem diligebat eum deus.*

La aparición de un pronombre demostrativo pleonástico no es infrecuente, principalmente en frases largas que provocan el olvido de una parte del contexto, siendo incluso, en ocasiones, distinto del pronombre que aparece en primer término (cf. Norberg *Stud.* 1 p. 40 ss.). En proposiciones coordinadas encontramos igualmente el demostrativo repetido en la segunda proposición, si bien en el caso que le corresponda dentro de la sintaxis de la frase (cf. Erikson,

<sup>82</sup> Lucifer utiliza *cognoscere* con completivas de infinitivo: *De reg.* 2 p. 41, 7; 5 p. 46, 19; *Moriund.* 4 p. 291, 13; 11 p. 307, 32; completivas con *quod*: *De reg.* 4 p. 44, 3; con *quia*: 7 p. 52, 29 y con *quomodo*: 11 p. 62, 26.

<sup>83</sup> G. CLAESSON, *Index Tertullianus*, III vol., París, 1974.

p. 72),<sup>84</sup> o bien lo encontramos, en proposiciones relativas de dos miembros, ocupando el lugar que correspondería a un segundo relativo (cf. Svennung *Unters.* p. 484 s.). Un campo más limitado ocupa la repetición pleonástica del pronombre relativo por medio de un pronombre demostrativo, como sucede en nuestro caso; se trata de una forma de refuerzo propia de la expresividad del lenguaje familiar, de la que se encuentran unos pocos ejemplos en época arcaica y en la lengua vulgar del Imperio, reapareciendo con cierta pujanza, principalmente, en las antiguas versiones bíblicas como hebraísmo (frecuente también en griego), y en el latín tardío. En cuanto a la colocación dentro de la frase, lo más frecuente es la aparición del demostrativo junto al relativo: *quorum eorum unus surrupuit currenti cursori solum* (Plauto *Trin.* 4, 3, 1023 ed. Lindsay), *ex quibus his omnibus nepotes uidite* (CIL 13, 2.000);<sup>85</sup> fenómeno que podemos comparar con la colocación pleonástica, junto al relativo, del sustantivo que es su antecedente, como en *Reg. apost.* 9 p. 58, 10: *inuenies te torqueri cum Manasse, quem Manasses in eo uideris tu praecedere*. La construcción que comentamos, particularmente frecuente en las antiguas versiones latinas de la Biblia<sup>86</sup> y en los autores cristianos (cf. Hoppe *Glotta* 26 p. 143; Süss p. 64 s.),<sup>87</sup> ya fue comentada por San Agustín a propósito del pasaje bíblico de Nm 13, 20: *quid enim obest intellectori, quod ita scriptum est: «Quae est terra, in qua isti insidunt super eam, si bona est an nequam; et quae sunt ciuitates in quibus ipsi inhabitant in ipsis?» Quam locutionem magis alienae linguae esse arbitror, quam sensum aliquem altiore (Doctr. Christ. 2, 13, 20 ed. Martin)*. Encontramos construcciones paralelas también en griego: ἀκούσασα γὰρ γυνή περὶ αὐτοῦ ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον (Mc 7, 25), sánscrito (cf. Catapathabrāhmaha 1, 8, 1, 10), en las lenguas románicas, etc. (cf. M. Niedermann en *Emerita* 14 p. 400<sup>88</sup> y también Löfstedt *Beitr.* p. 94; <sup>89</sup> Tidner, p. 50 ss.; Hofmann-Szantyr, p. 556 s.). En las cartas de San Cipriano señalan algunos ejemplos Schrijnen-Mohrmann (cf. 1 p. 26

<sup>84</sup> A. ERIKSON, *Sprachliche Bemerkungen zu Epiphanius' Interpretatio Euangeliorum*, Lund, 1939.

<sup>85</sup> *Corpus Inscriptionum Latinarum*, Berlín, 1863—.

<sup>86</sup> Especialmente en genitivo; cf. H. RÖNSCH, *op. cit.*, p. 444, y O. GARCÍA, "Uso del pronombre redundante en los antiguos Salterios latinos", *Durius* 3, 1975, pp. 9-26.

<sup>87</sup> W. SÜSS, *Studien zur lateinischen Bibel I: Augustins Locutiones und das Problem der lateinischen Bibelsprache*, Tartu, 1933.

<sup>88</sup> M. NIEDERMANN (reseña a A. TOVAR, *Gramática histórica latina: sintaxis*, Madrid, 1946), *Emerita* 14, 1946, pp. 395-410.

<sup>89</sup> E. LÖFSTEDT, *Beiträge zur Kenntnis der späteren Latinität*, Upsala, 1907.

s.),<sup>90</sup> v. g.: *quas peto illis eas legere digneris* (Epist. 21, 4 ed. Hartel). Así, pues, tratándose de un hecho usual, creemos conveniente aceptar aquí la lección de V frente a todos los editores y al testimonio de G, que omiten *eum*.

2 p. 41, 14 *cum haec ita sint, ne glorieris, quia post tantum facinus perpetratum sis uiuens hactenus ut uixerit Saul, sed aduertens cuiusmodi uindicta processerit circa Saul quod et circa te possit procedere, nisi tibimet consulas*.

No es extraña al latín cristiano la coordinación de una forma personal del verbo con una forma de participio presente, que toma valor de modo finito. Para su explicación debe partirse de construcciones en que aparece un participio presente, al final de la proposición, con valor absoluto o bien de proposición coordinada: *conuocauit omnem populum illum dicens* (Gregorio de Tours *Hist. Franc.* 2, 40 ed. Arndt), donde Bonnet (p. 650 ss.)<sup>91</sup> iguala *dicens* a *et dixit*. De igual modo debieron influir las construcciones de nominativo absoluto (véanse algunos ejemplos en *Moriund.* 5 p. 295, 25 y 9 p. 302, 27)<sup>92</sup> o aquellas en que el verbo *esse*, acompañando a un participio presente, no aparecía expreso por sobreentenderse: *Osculantes proni in terram ingressi sumus in sanctam ciuitatem, in qua adorantes monumentum Domini* (Anton. Plac. *Itin.* 18 ed. Geyer; cf. Löfstedt *Komm.* p. 158 y 249).<sup>93</sup> La coordinación latente en este tipo de frases aparece, más tarde, ya de modo expreso; las conjunciones más utilizadas son *et*, *-que* y *ac*, menos frecuentemente *sed* y *neque*. Coordinación con *sed*, como

<sup>90</sup> J. SCHRIJNEN-CH. MOHRMANN, *Studien zur Syntax der Briefe des hl. Cyprian*, II vol., Nîmega, 1936-1937 (en *Latinitas Christianorum Primaeva* 5-6).

<sup>91</sup> M. BONNET, *Le latin de Grégoire de Tours*, Paris, 1890 (reimpresión en Hildesheim, 1968).

<sup>92</sup> El texto de *Moriundum* que ofrecemos en nuestros comentarios corresponde al fijado por L. FERRERES (en prensa); por tal razón nos vemos obligados a seguir dando la referencia a la edición de v. Hartel, aunque el texto, en ocasiones, sea notablemente distinto. Así en 5 p. 295, 25 lee: *hinc est quod seruiens iniustitiae tuae ac ministris... stemus fortiores*; y en 9 p. 302, 25: *placuerat enim tenebris omnium errorum obsessio cordi tuo et profunda caligine caecato animo nos omnes per tuam haeresem a deo conuertens, primo tuos clientes efficere, deinde consatellites*.

<sup>93</sup> No obstante, debe tenerse en cuenta que, desde la más temprana latinidad, las oraciones participiales han gozado de gran riqueza semántica, pudiéndose encontrar en lugar de oraciones causales, finales, relativas, etc. Véanse KÜHNER-STEGMANN, *op. cit.*, 2, 1 pp. 766 ss., y HOFMANN-SZANTYR, *op. cit.*, pp. 389 s.

ocurre en nuestro caso, la hallamos, por ejemplo, en las *Vitae Patrum* 3, 23: *nihil penitus dixerunt, sed nec uultum tristem... habentes*, o bien en Epifanio: *in resurrectione ergo, cum omnes sancti inuitati fuerint ad praemia regni caelorum, uolentes et peccatores esse in conuiuio sanctorum sed excluduntur, quia non habent partem cum merita sanctorum* (Interp. Euang. 32 ed. Erikson). Así, pues, la conjetura aduerte de los editores (también aquí era deficiente la colocación utilizada por Hartel) debe ser rechazada. Sobre este uso pueden verse también: Svennung *Oros.* p. 84 s.,<sup>94</sup> Cavallin *Vita Caes.* p. 78 s.,<sup>95</sup> Tidner p. 68 ss., Erikson p. 65 ss.

5 p. 45, 30 *et homo... erat ex <S>ilon et nomen ei Achia-beth hic erat sexaginta annorum et uerbum domini erat cum illo* (III Rg 12, 24h).

Los LXX leen: καὶ ἄνθρωπος ἦν ἐν Σηλω καὶ ὄνομα αὐτοῦ Αχια, καὶ οὗτος ἦν υἱὸς ἐξήκοντα ἐτῶν el texto de la Vulgata se aparta mucho del griego en este lugar. La lección *exilon* de los mss. permite reconstruir fácilmente *ex <S>ilon*, siendo de poca importancia las variantes de los editores.

La lección *Achiab et* propuesta por varios editores no hace más que aproximar el texto bíblico de Lucifer al de los LXX, pero equivocadamente, ya que V y G leen *achiabeth*; en el mismo Lucifer son frecuentes los nombres hebreos con tal terminación: *Anadeth, Nabath, Iosafath*, etc.; por otra parte, en V hay puntuación fuerte entre *achiabeth* y *hic*, por lo que no hacemos sino respetar el texto manuscrito, que puede reflejar una variante poco conocida (véase el comentario a *Reg. apost.* 2 p. 39, 24).

5 p. 46, 27 *cum... didicerit per dei hominem quod non solum filius eorum esset moriturus, sed et in cuncta eius regno inminerent pericula, ille tamen... diabolo seruire maluit.*

*Cunctus* pasó desde muy pronto a ser sinónimo de *totus* y de *omnis*, substituyendo, en ocasiones, a este último en algunos de sus compuestos: *cunctiparens, cunctipotens*, etc. (vocablos utilizados por Prudencio, Draconcio, Ambrosio y otros; cf. *ThLL* 4 col. 1392, 74 ss.)

<sup>94</sup> J. SVENNUNG, *Orosiana, Syntaktische, semasiologische und kritische Studien zu Orosius*, Upsala, 1922.

<sup>95</sup> S. CAVALLIN, *Literarhistorische und textkritische Studien zur Vita S. Caesarii Arelatensis*, Lund, 1934.

y substituyéndole también como acusativo adverbial, por razones métricas, en Silio Itálico y Estacio (cf. Wölfflin *ALL* 2 p. 90 ss.;<sup>96</sup> *ThlL* 4 col. 1402, 34 ss.; Hofmann-Szantyr p. 38). Ya desde antiguo *omnia* y *cetera omnia* tuvieron el mismo significado: *is nauem atque omnia perdidit in mari* (Plauto *Rud.* 199 ed. Lindsay; cf. Löfstedt *Beitr.* p. 113 ss., *Komm.* p. 174; Svennung *Oros.* p. 76 n. 1; Hofmann-Szantyr p. 203) y, por su influencia, también *cuncta* tomó ese significado: *excipit Vranie: fere silentia cunctae, et uox audiri nulla, nisi illa, potest* (Ovidio *Fast.* 5, 55 s. ed. Landi; cf. *ThlL* 4 col. 1400, 38 ss.). Finalmente *cunctus* pasa a utilizarse como sustantivo, apareciendo en la poesía y prosa postaugustea acompañado de genitivo: *postquam cuncta scelerum suorum pro egregiis accipi uidet* (Tácito *Ann.* 14, 60 ed. Fischer; cf. *ThlL* 4 col. 1402, 44 ss.); como sustantivo neutro lo hallamos frecuentemente acompañado de preposición, especialmente de *per* (los ejemplos que hemos hallado con *in* se reducen a la expresión *in cunctis*, véase *ThlL* 4 col. 1401, 34 ss.). La lección *cuncto* de los editores, por tanto, creemos que es errónea, pues no debe leerse: *in cuncto eius regno*, sino más bien considerar *regno* dativo dependiente de *imminerent*, ya que además ese es el régimen usual de este verbo, y *cuncta* sustantivo neutro acompañado de preposición con valor de *cetera omnia*.

5 p. 47, 25 *et factum est ut audiuit uerba hominis dei inuocantis in aram quod in Bethel erat et extendit manum suam ad aram dicens adprehendite eum* (III Rg 13, 4).

Los antiguos traductores del texto griego sentían, al fijar la versión latina, una gran reverencia hacia el orden de palabras, de tal modo que, en múltiples ocasiones, la traducción latina es incomprendible sin el apoyo del texto griego; por esta razón la traducción literal provocaba, frecuentemente, la ruptura de la concordancia lógica. Esta es la razón de que ambos mss., en este pasaje, den la lección *quod*, cuando la concordancia exigiría *quae*: ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθελ; tras traducir θυσιαστήριον como *ara*, cambiando el género neutro por el femenino, la traducción literal exige traducir τὸ en género neutro, perdiéndose la noción de la concordancia.<sup>97</sup> Estas diferencias de género no son infrecuentes en

<sup>96</sup> E. WÖLFFLIN, "Das adverbelle *cetera, alia, omnia*" *ALL* 2, 1885, pp. 90-99.

<sup>97</sup> Otras veces, incluso traducen el artículo griego en nominativo o acusativo, sin respetar el caso que por sintaxis le correspondería; Luc 7, 32: *similes sunt infantibus qui ( τὸις ) in foro sedentibus*, cf. RÖNSCH, *op. cit.*, pp. 443 s.

la misma Vulgata:<sup>98</sup> *spiritus domini repleuit orbem terrarum et hoc quod continet omnia* (Sap 1, 7), traducción que no recoge la concordancia entre πνεῦμα y el participio τὸ συνέχον (traducido por una oración de relativo, como es usual), ya que éste permanece en neutro *hoc quod*, mientras que su antecedente ha pasado a masculino: *spiritus*. Acerca de la traducción del artículo griego puede verse Svennung *Unters.* p. 435 s., con abundante bibliografía.

5 p. 48, 6 *numquid idololatriam quam ipse constituerat dissipauit? numquid diem festum quod ipse finxerat ex corde suo tandem tollit e medio?*

Nos encontramos ante un nuevo caso de discordancia de género, entre el relativo y su antecedente, que los editores regularizaron. En este lugar debemos conceder importancia a la atracción que suponía el género lógico, no gramatical, del antecedente: *diem festum*, pues, como sustantivo neutro, *festum* aparece ya en Ovidio, Plinio, Horacio... (cf. *ThlL* 6, 1 col. 631, 65 ss.) y en los escritores cristianos substituyendo a *dies festus*. Por esta razón no es de extrañar que en el uso de *diem festum* dominara inconscientemente el género de *festum* sobre el de *diem*, provocando la falta de concordancia gramatical.

6 p. 48, 25 *compararis etenim a nobis Hieroboae nostris temporibus quia sic cunctos a deo fueris conatus uertere, sicut ille populum fuerit conatus Israel facere apostatam ex dei cultorem.*

La preposición *ex* con acusativo es muy abundante principalmente en las inscripciones y aparece, más esporádicamente, en la Itala, en autores vulgares como Quirón y en escritores cristianos como Fulgencio, Ps. Victor de Vita, etc. (cf. *ThlL* 5, 2 col. 1127, 6 ss.; Rönsch p. 410; Svennung *Unters.* p. 252; Erikson p. 39 s.; Hofmann-Szantyr p. 267). En este pasaje creemos que ha podido influir la construcción predicativa en acusativo: *populum... Israel facere apostatam*, que habría atraído a su caso el ablativo con *ex*, ya que, en realidad, éste es una segunda parte del predicativo.

<sup>98</sup> Cf. J. AVILÉS-L. FERRERES, "Apostillas a la tradición indirecta del Libro de la Sabiduría", *Anuario de Filología* (Universidad de Barcelona) 2, 1976, pp. 25-35.



6 p. 50, 29 *et abiit et seruiuit Bahali et adorauit eum . et statuit sacrario Bahali in domo religionum suarum quam aedificauit in Samaria* (III Rg 16, 31-32).

La conjetura *sacrarium* de los editores es fácilmente justificable por la equivalencia fonética entre el acusativo, dativo y ablativo de singular de la declinación de los temas en -o. No obstante, la lección manuscrita *sacrario* puede defenderse considerando que *statuo* estaría utilizado absolutamente: «levantó una construcción a Bahal para templo» o bien: «estableció un lugar para templo de Bahal». La construcción usual de *statuo* es, desde luego, con acusativo, o bien con acusativo y dativo de persona; sin embargo, aparece con dativo en Plinio, en un pasaje en que habla de la distinta vestimenta con que se esculpían las efigies: *Mancinus eo habitu sibi statuit quo deditus fuerat* (Nat. 34, 10, 18 edd. Ian-Mayhoff), lo que ya supone un uso absoluto, teniendo en cuenta que el acusativo puede sobreentenderse por el contexto.<sup>99</sup> Tampoco debemos desdeñar su parentesco semántico con *constituo* y *struo*, que, construidos comúnmente con objeto directo, aparecen en ocasiones en ese uso absoluto: *reticulata structura, qua frequentissime Romae struunt, rimis opportuna est* (Plinio Nat. 36, 22, 51), *sunt enim intus quoque officia diuisa: aliae (apes) struunt, aliae poliunt, aliae suggerunt...* (ibid. 11, 10, 10). Así pues *sacrario* es «lectio difficilior» que debe mantenerse en el texto de Lucifer.

7 p. 51, 27 *hunc tam sceleratum intellege ideo post tanta scelera fuisse in regno diu reseruatum, ut tandem se si uelit conuerteret, cui non solum non repraesentatur malorum factorum suorum merita, sed et in angustiis iuuatur.*

El género neutro tenía en latín un carácter muy singular, ya que las diferencias entre un neutro singular y su plural aparecen frecuentemente difuminadas; se hallan construcciones del tipo *omnia quod* y *omnia quae* con verbo en singular, e incluso los adjetivos o participios pueden concertar en singular con un neutro plural (cf. Baehrens p. 483 ss.; Svennung *Unters.* p. 268 ss.); este fenómeno aparece frecuentemente en la Biblia, si bien se trata, en muchos casos, de helenismo (cf. Rönsch p. 435 y 523). En este pasaje

<sup>99</sup> Acerca de la construcción absoluta de verbos transitivos véase HOFMANN-SZANTYR, *op. cit.*, pp. 34 s., con abundante documentación.

de Lucifer nos encontramos con un caso similar: *repraesentatur ...merita*, que no es el único, puesto que en el mismo Lucifer hallamos este fenómeno en otros pasajes: II *Athan.* 6 p. 157, 6 ss., *ibid.* 25 p. 194, 10 ss., *Non parc.* 11 p. 232, 18 ss., *Moriund.* 15 p. 317, 13 ss., etc. (véase el comentario a este último pasaje).<sup>99a</sup> En el ejemplo que nos ocupa podríamos quizás hablar de un caso de pasiva impersonal y considerar *merita* acusativo dependiente de *repraesentatur*, si bien con los neutros es difícil precisar si se trata de nominativo o acusativo; esta construcción está ya atestiguada en latín arcaico (cf. Hofmann-Szantyr p. 39), pero se hace más frecuente en autores tardíos: *primum aguntur gratiae deo, et sic fit orationem pro omnibus* (*Peregr. Aeth.* 25, 3 ed. Franceschini-Weber), en quienes es frecuente la concurrencia, en proposiciones cercanas, de una pasiva personal y otra impersonal, tal como podemos ver en el ejemplo que acabamos de ofrecer (cf. Löfstedt *Komm.* p. 291, Svennung *Oros.* p. 81, *Unters.* p. 473 ss., Bejarano *Emerita* 26 p. 68 y 28 p. 63 s.).

7 p. 52, 12 *haec dicit dominus si uidisti sonum magnum istum ecce ego hodie tradam eum in manus tuas et scies quoniam ego sum dominus* (III Rg 21, 13).

Este pasaje se lee en los LXX: *εἰ εἶδρακας πάντα τὸν ὄχλον (ἦχον) τὸν μέγαν τοῦτον*, y en la Vulgata: *certe uidisti omnem multitudinem hanc nimiam*. La versión bíblica que presenta Lucifer recoge la variante griega *ἦχον* y traduce *εἶδρακας* por *uidisti*. Los editores, si bien la colación de Hartel, a lo que parece, no recogía la lección manuscrita, creyeron conveniente transformar *uidisti* en *audisti*, ya que debió parecerles más lógico por el contexto. Sin embargo, debe darse a este verbo un sentido parecido al que tiene, por ejemplo, en Sófocles *El.* 628: *ὄραξ; πρὸς ὀργήν ἐκφέρει* (ed. Pearson) y que encontramos también con frecuencia en latín: *mugire uidebis sub pedibus terram et descendere montibus ornos* (Virgilio *Aen.* 4, 490 ed. Mynors), *uidistis toto sonitus percurrere caelo* (Propertio 2, 16, 49 ed. Barber), *tum in lecto quoque uideres stridere secreta diuisos aure susurros* (Horacio *Sat.* 2, 8, 77 ed. Bo). Es decir, se trata más bien de una visión intelectual y no material: «darse cuenta», sentido que han conservado las lenguas románicas, como el catalán: 'ja veus què se'n diu, de tu', castellano: '¿viste qué bien

<sup>99a</sup> L. Ferreres en *Mor.* 15 p. 317, 13 lee: *nouimus et bona istius uitae et mala esse breuia, illus uero uitae aeternae bona, quae consequi sumus desiderantes, quod sempiterna sit.*

interpretó la orquesta?', etc. Debemos señalar, por último, que el texto hebreo en este pasaje utiliza también el verbo «ver»: *her'aita*

7 p. 53, 17 *manu militari pugnasti contra ecclesiam in Alexandria, quam plurimos episcoporum religasti in exiliis, in metallis, coniecisti in carcerem.*

El uso de *religo* en lugar de *relego* no está aún suficientemente estudiado; por el momento disponemos tan sólo del testimonio de Cipriano, en cuya obra es frecuente este uso en los mejores mss., aunque Hartel únicamente haya aceptado la lección manuscrita en *De domin. orat.* 23 p. 248, 12: *in carcerem religatur*, seguramente por la coincidencia de todos los mss. en ese lugar. Un pasaje semejante al de Lucifer lo hallamos en Cipriano (*Epist.* 66, 7 p. 731, 21) donde Hartel propone leer *in exilium relegati*, pero los mss. B y P dan la lección *religati*. En Lucifer se repite esta particularidad en *Moriund.* 3 p. 289, 4 s.: *religando insontes, fame siti nuditate uexando non desistis* y en 11 p. 308, 16 s.: *Iacobum saeuitia Herodis interfecit, in insula religatus apostolus Iohannes.*<sup>100</sup> Con todos estos testimonios a favor, hemos decidido mantener en este pasaje la lección de G frente a la de V y los editores: *relegasti*.

7 p. 53, 30 *ut enim ad Achab quadringenti illi pseudoprophetae quod possent illum omnia felicia consequi loquebantur, contra uero dei dicebat propheta Micheas quod essent illum cuncta consecutura mala, et ille magis diligebat eos pseudoprophetas quam uerum domini prophetam, ita ut tu amas cohereticos tuos Arrianos, ipsorum dictis obtemperas, nos omnes domini sacerdotes execraris.*

El pleonasma en el uso de las partículas es especialmente frecuente en la lengua vulgar, propensa a reforzar el sentido para conseguir mayor expresividad; formas como *ita sic, ut quod, ut cum, itaque ergo, et atque*, etc., son muy utilizadas.<sup>101</sup> También en las comparaciones se tiende a hipercharacterizar las partículas, principalmente cuando la extensión del pasaje puede provocar la pérdida del sentido comparativo: *ita uti...ita, sic...ita ut, ita...ita uti, ut quomodo...ita et*, etc. Por esta razón no vemos que haya inconve-

<sup>100</sup> Véase el comentario a estos pasajes.

<sup>101</sup> Véase el comentario a *Moriund.* 10, p. 303, 31, donde aparece *et atque utinam*.

niente en mantener la lección de V: *ut...ita ut*, aceptada también por Du Tillet y los Coleti, frente a *ita et* de G y el resto de los editores. Lo que resulta interesante es que *ut...ita ut*, en este pasaje de Lucifer, sería hasta ahora el único ejemplo que se haya señalado de esta construcción pleonástica. Sobre este uso véanse Löfstedt *Beitr.* p. 33 ss., *Komm.* p. 59 ss., *Stud.* p. 64 s.,<sup>102</sup> *Synt.* 2 p. 230 s., Baehrens p. 417 ss., Schrijnen-Mohrmann 1 p. 137 y 2 p. 143 s., Erikson p. 115 s., Hofmann-Szantyr p. 640 ss.

8 p. 54, 11 *et conuocauit rex Israel omnes prophetas quasi quadringentos uiros et dixit illis rex Achab si ibo in Remmaad Galaat in pugnam aut cessabo* (III Rg 22, 6).

Nos encontramos aquí, como en 1 p. 36, 2, ante un problema de transcripción del hebreo. Los editores, a excepción de Gallandi, consideraron que la lección de los códices *Remmaad Galaat* debía leerse tomando por separado la terminación *-ad* como si se tratara de una preposición indicativa de lugar, esto es, «Remma junto a Galaat». No obstante, el texto hebreo correspondiente a este pasaje no indica tal. *Remmaad* sería una peculiar transcripción del plural de *Ramah*, *Ramot* con una vocalización distinta a la que aparece luego en el texto masoreta (cf. la *Biblia Hebraica*, ed. Kittel), conservada, sin embargo, en la versión de los LXX: Ρεμμααθ (cf. *Septuaginta*, ed. Rahlfs). El significado del toponímico hebreo sería, pues, «las alturas de Gilat».

8 p. 55, 14 *sed tu in eo potior Oziae regi quia tu non elephantiam habeas quae cum temet omnes consumere possit artus, sed illam quae animam ualeat paenitus maculare. dole tibi nobiscum et mitte lacrimas pro te; conspice quomodo maculet corpus haec: uidetur elephantia, quoniam modo consumat membra leprae uirus; intellege quod sic Arriana heresis, elephantia uestra, interna illa omnia tua maculet.*

Tan sólo Hartel prefiere en este lugar el genitivo al dativo de comparación, a causa del genitivo comparativo que aparece pocas líneas después: *cuius tu in crudelitate ...non minor es* (cf. *ALL* 3 p. 44 s.); también propone la posibilidad de que la lección *regi*

<sup>102</sup> E. LÖFSTEDT, *Vermischte Studien zur lateinischen Sprachkunde und Syntax*, Lund, 1936.

de V (que lo es también de G) estuviera en lugar de *rege* (cf. *prae*. p. 15). El dativo comparativo tiene un uso limitado y parte de formas como *nulli inferior* (Salustio *Hist.* 2, 87), que es el adjetivo más utilizado con dativo aún en el latín tardío, y de la analogía con adjetivos de los que depende un dativo: *dignus*, *aptus*, etc., siendo especialmente frecuente en Venancio Fortunato. Acerca del dativo de comparación pueden verse Wölfflin *ALL* 6 p. 466 s. y 7 p. 117,<sup>103</sup> Bonnet p. 545 s., Erikson p. 37 y Hofmann-Szantyr p. 113 s.

En este pasaje hay, además, una continua comparación entre la *elefantia* externa, que ataca al cuerpo (= *lepra*), y la interna, que afecta al alma (= *Arriana heresis*); aquella atacó a Ozías, ésta, mucho peor que aquélla, se ha adueñado de Constancio. Los editores, hasta Coleti, puntuaron: *maculet corpus, haec uidetur elefantia, quomodo...*; Hartel, siguiendo a Latinio, escribió: *maculet corpus haec <quae> uidetur elefantia, quomodo...*; no obstante, la lección de V *q(uonia)mmodo* (G omite este pasaje), que debe desarrollarse en *quoniam modo*, resuelve parte importante del significado, que podría explicarse como sigue: *conspice quomodo maculet corpus haec quam esse uides elefantiam quoniam leprae uirus...* Error parecido, por causa de esta misma abreviatura, se encuentra en *Reg. apost.* 7 p. 51, 34: *cuius prophetam secum uideret loquentem atque sibi declarantem quoniam modo deus fuisset inimicos Israehtarum ad nihilum redacturus*, donde se venía editando *quonam modo* en lugar de considerar la completiva con *quoniam*.

8 p. 56, 16 *in domo ista et in Hierusalem quam elegi ex omnibus tribubus Israel ponere nomen meum in aeternum . et non adponam pedem in Israel mouere a terra quam dedi hae sed si audierint me per omnia quae mandauit eis* (IV Rg 21, 8).

La forma *hae* que presentan ambos manuscritos ha sido siempre omitida por los editores, quizás a causa de una mala lectura de V. Las versiones bíblicas coinciden en la expresión: *quam dedi patribus eorum*, por lo que sería fácil conjeturar que la lección correcta debería ser un dativo *his*, o bien, paleográficamente, un error de lectura de la forma *hac* (concertando con *terra*). Sin embargo, puede defenderse la lección manuscrita teniendo en cuenta la

<sup>103</sup> E. WÖLFFLIN, "Der Ablatiuus comparationis" *ALL* 6, 1889, pp. 447-467: id., "Der Genetiuis comparationis und die präpositionalen Umschreibungen" *ALL* 7, 1892, pp. 115-131.

flexión de los pronominales: se encuentran frecuentemente formas de dativo singular femenino en *-ae*, en lugar de *-i*, ya en la más temprana latinidad, seguramente por influencia analógica con los adjetivos de tres terminaciones; son frecuentes en Plauto y Catón formas como *illae, istae, totae*, etc.<sup>104</sup> Precisamente Catón nos ofrece un ejemplo con *hae*: *hae rei materiem et quae opus sunt dominus praebebit et ad opus dabit* (Agr. 14, 3 edd. W. D. Hooper - H. B. Ash). En nuestro caso el dativo iría referido a *Hierusalem*, coincidiendo, por metonimia, con la idea general expresada en las restantes versiones bíblicas.

9 p. 57, 16 *quando uideas te alterum istum Manassem talia agentem quinquaginta septem annis regnasse; et quia diximus te alterum esse Manassem, omnia ipsius te habere conspice.*

En el pensamiento de Lucifer se cruzaron aquí dos ideas: *quando uideas te alterum esse Manassem* y *quando uideas istum Manassem talia agentem... regnasse*, por lo que en el texto hay un anacoluto. Hartel debió pensar que *te* estaría en lugar de *et* (= *etiam*) y así editó el texto; pero si hacemos tal cosa quedarían entonces sin explicación las palabras que siguen: *quia diximus te alterum esse Manassem*.

9 p. 57, 31 *sic denique et tibi parceret dominus uiam tenenti Manasse, quomodo illi pepercerit, et quousque pepercerit ut scriptum sit dormisse illum cum patribus suis.*

En este pasaje tan sólo queremos hacer resaltar una construcción que no ha sido puesta de relieve por ninguno de los editores. Es fácil de observar la correlación *sic...quomodo*, pero es particularmente dificultosa la interpretación de *quousque*. Creemos que hasta ahora se ha venido pensando en una relación estrecha entre *quomodo* y *quousque* a través de *et*, sin embargo nosotros creemos ver una correlación *quousque...ut*, en la que *quousque* equivaldría a *usque adeo*. En contra de los editores podríamos aducir la puntuación de V, que hace pausa tras *Manasse*, tras el primer *peper-*

<sup>104</sup> Cf. M. LEUMANN, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, Munich, 1977, pp. 480 s.; F. BUECHELER, *Carmina Epigraphica* (en *Anthologia Latina* II, 1 y 2, Leipzig, 1921), II, 1 c. 640, 4, nos da un ejemplo de cierta semejanza con este caso de analogía: *hec eadem nox una dedit talamosque necemque.*

cerit y tras *suis*, con lo que encierra en una misma entonación desde *et quousque* hasta *suis*.<sup>105</sup>

9 p. 59, 4 *melius tu sacrificas diabolo quam tunc Manasses, quando filios suos aut per ignem omnibus consecrabit daemoniis aut cum perconcremabat.*

Hartel propuso una solución un poco complicada pensando que *cum* sería una mala lectura de *eum* y que *per* (omitido por los restantes editores) estaría en hipérbaton, resolviendo: *aut per eum concremabat* (cf. *praef.* p. 36). La solución nos parece mucho más sencilla. Es notoria la gran vitalidad de la lengua de Lucifer, que no se arredra a la hora de introducir neologismos (cf. Castelli p. 150 ss.),<sup>106</sup> aunque, como en este caso, se basen en un método ya usual en Plauto, cual es el sentido intensivo que confiere *per* como preverbio. En nuestro caso *cremare* vendría caracterizado por dos preverbios: *per* y *cum*, fenómeno usual en el latín vulgar<sup>107</sup> por su tendencia a la hipercharacterización, de la que es buen ejemplo, en el mismo Lucifer, *concommitttere* (*Non conu.* 11 p. 24, 25). La forma verbal *perconcremare* no aparece registrada en parte alguna, pudiendo considerarse ἀπαξ.

10 p. 60, 19 *et filiorum necatores sine misericordia uoluisti perdere per manus parentum nostrorum . ut dignam percipiant peregrinationes filiorum dei quae tibi omnium carior est terra* (*Sap* 12, 5-6).

Se lee en los LXX: ἵνα ἀξίαν ἀποικίαν δέξῃται θεοῦ παιδῶν ἢ παρὰ τοῖς πασῶν τιμωτάτη γῆ y en la Vulgata: *ut dignam perciperent peregrinationem puerorum dei quae tibi omnium carior est terra*. Los editores de Lucifer prefirieron acercar este pasaje a la Vulgata al proponer *peregrinationem*; Hartel, además, lee *percipiat*, resol-

<sup>105</sup> Aunque el valor usual de *quousque* es el interrogativo, puede encontrarse con otros valores (creemos que aún muy poco estudiados). A. C. JURET, *Système de la Syntaxe latine*, París, 1933<sup>2</sup>, p. 352, iguala en ocasiones *quousque* a la expresión *pro eo ut*. A. H. SALONIUS, *Vitae Patrum. Kritische Untersuchung über Text, Synt. und Wortschatz der spätlat. Vitae Patrum*, Lund, 1920, p. 227, nos muestra *quousque* introduciendo la respuesta a una interrogativa introducida por *usquequo*.

<sup>106</sup> G. CASTELLI, "Studio sulla lingua e lo stile di Lucifero da Cagliari", *Atti della Accademia delle Scienze di Torino* 106, 1971, pp. 123-247.

<sup>107</sup> Cf. HOFMANN-SZANTYR, *op. cit.*, pp. 284 s., con abundante documentación; son especialmente ilustrativos los índices de E. LÖFSTEDT, *Komm.*, *op. cit.*

viendo de este modo la construcción «ad sensum» que supone *terra* como sujeto de *percipiant*. Baehrens (p. 454 s.) cree que en este pasaje *terra* encierra una noción de plural por causa del genitivo: *omnium carior... terra*, tal como ocurre también en *Scrip. Hist. Aug. Aeli Lampr. Alex. Seu.* 56, 7: *Artaxerxen... fusum fugauimus, ita ut eum terra Persarum fugientem uiderent*,<sup>108</sup> donde *terra Persarum* hace pensar en *Persae*; no obstante, no tiene en cuenta Baehrens la lección manuscrita *peregrinationes*, que debió leer en el aparato crítico de la edición de Hartel. Hofmann-Szantyr (p. 436 ss.) creen que no es del todo segura la synesis de número con *terra* y genitivo, ya que, incluso en proposiciones coordinadas, *terra* alterna como sujeto de verbos en plural y singular.<sup>109</sup> Por nuestra parte, siguiendo las lecciones de los ms. creemos que Lucifer utilizó una versión que interpretaba *peregrinationes* como sujeto de *percipiant* y *dignam terra*<*m*> como objeto directo; pero debió producirse un anacoluto por el alejamiento entre el adjetivo *dignam* y el sustantivo *terra*, que se vio atraído al nominativo por la oración de relativo que le precede.<sup>110</sup>

11 p. 61, 2 *cum sciti fuissent a deo quod non essent acturi paenitentiam, quod non fuissent semet conuersuri ad deum, propterea fuerit ab initio malignum.*

No le pareció claro el sentido de este pasaje a Du Tillet, pues propuso, en los escolios a su edición, la lectura: *propterea quod fuerint... maligni*. Latinio, a quien siguieron Gallandi y Hartel, creyó en una reminiscencia de los versículos bíblicos citados por Lucifer poco antes: *semen enim erat maledictum ab initio* (Sap 12, 11), por lo que creyó acertado incluir en el texto: *propterea <quod semen> fuerit...* Por nuestra parte creemos que debe entenderse *malignum* como forma adjetival substantivada, tal como se encuentra frecuentemente (cf. *ThlL* 8 col. 185, 74 ss.) y *fuerit* como verbo predicativo, pues en contra de la interpretación de Du Tillet y de Latinio está el hecho de las diversas connotaciones semánticas de *maledictum*, del texto bíblico, y de *malignum* (= *malignitas*). Tampoco la adición de *quod* parece necesaria, ya que encontramos

<sup>108</sup> HOHL propone *uideret* siguiendo a  $\Sigma$  frente a P.

<sup>109</sup> Véanse también: LÖFSTEDT, *Komm.*, p. 307, *Synt.* 2, pp. 136 ss., *Svennung*, *Oros.*, pp. 103 ss., *Unters.*, pp. 261 ss.; TIDNER, pp. 128 ss., y ERIKSON, pp. 106 ss.

<sup>110</sup> Podría considerarse *peregrinationes* como traducción de la variante griega ἀποιχίας, pero la interpretación de este acusativo sería muy oscura.



*propterea* no sólo en lugar de *propter*, que es fenómeno habitual, sino también en lugar de *propterea quod*. Esta última equivalencia no está aún muy bien estudiada y, sobre ella, sólo hemos hallado algunas observaciones que pasamos a comentar. Baehrens (p. 472 s.) trata el problema a propósito de los comentarios de Eugrafio a la comedia terenciana *Phormio* (2, 2, 24; 2, 4, 13 y 5, 3, 31) en los que el comentarista utiliza *propterea* con valor de *propterea quod* (corrigiéndole Wessner en *propterea quia*): ‘*sic pol commodius esse... hoc arbitror rectum factum et circa omnes esse utile. ut illa maneat propterea liberalis est uisa: non enim decebat filio excludi coniugem* (comentario a *Phorm.* 5, 3, 31; citamos según el texto de Baehrens p. 473). También Löfstedt (*Stud.* p. 50 ss.) defiende la lección *propterea* en lugar de *propter[ea]*, que propone Sinko, en una *Descriptio orbis terrae* del siglo iv: *Constantinopolis enim Traciae ab ea quam plurime pascitur, similiter et Orientales partes, maxime propter exercitum imperatoris et bellum Persarum, propterea non posse aliam prouinciam sufficere, nisi diuinam Aegyptum* (8, 272; cf. *ALL* 13 p. 556).<sup>111</sup> Así pues, creemos que, en adelante, debe aceptarse sin reparos esta equivalencia, cuya existencia apenas si ha sido notada (véanse también *Svennung Unters.* p. 645 y *Hofmann-Szantyr* p. 575).

11 p. 62, 15 *iam credo conuictus tanti uiro testimonio desinas dicere te iuste fecisse, quod amoueris domini sacerdotes... quod proscripseris et deportaueris...; de sinis, inquam, dicere propterea te uiuere... quod illa egeris ac sis gerens, quando audias...*

No es en absoluto extraña al latín la tendencia a la metonimia, que aparece muy pronto incluso en neutros como *mancipium*, *seruitium*, *ministerium*, etc. (cf. *Hofmann-Szantyr* p. 748). Disponemos de varios ejemplos en los que el abstracto por concreto es *testimonium*: *si quis autem peregrinus est, nisi testimonia habuerit, qui eum nouerint, non tam facile accedet ad baptismum* (*Peregr. Aeth.* 45, 4 ed. Franceschini-Weber; cf. *Löfstedt Komm.* p. 332), donde el relativo *qui* concierta en masculino con el género lógico de *testimonia*; en *Evagrio Alterc.* p. 18, 15 ed. Bratke: *adhuc tibi adduco alium testimonium... Baruch Neriae filium*, vemos que *testimonium... filium* se acerca ya a *uir testimonium* del pasaje que

<sup>111</sup> T. SINKO, "Die *Descriptio orbis terrae*, eine Handelsgeographie aus dem 4. Jahrhundert" *ALL* 13, 1904, pp. 531-571.

comentamos, en construcción más personalizada del abstracto, como ocurre también en Sulpicio Severo *Mart.* 19, 2 y 7, 5 ed. Halm: *praesens uirtutum eius testimonium* (cf. Löfstedt *Stud.* p. 211 ss., quien hace el elenco más completo, y Väänänen p. 102 s.).<sup>112</sup> Esta metonimia, que no aceptaron los editores: *tanti uiri testimonio* (de nuevo aquí era incorrecta la colocación que usara Hartel), se conserva en algunas lenguas románicas, como en catalán «testimoni», francés «témoins», italiano «testimone», castellano de Sudamérica «testimonio», etc.

Hemos aceptado también la lección de los mss. *desinis* frente a *desines* de Hartel y *desine* de los restantes editores. Creemos que aquí el presente está justificado por el presente *desinas* que aparece poco antes; en realidad se trata de una misma proposición completiva dependiendo de *credo*, pero la interposición de un largo paréntesis, representado por diversas proposiciones introducidas por *quod*, provoca la repetición del verbo que introducía la completiva: *desinas/desinis*, pero en este caso ya no aparece en subjuntivo dependiendo directamente de *credo*, sino en indicativo, que es el modo usual con *inquam*. Se ha perdido la noción de dependencia de *credo*.

11 p. 62, 22 *quando audias dicentem iustum uirum Iob... quod enim, cum sint impie quam plurimi agentes, tamen in hac uita iuuant quam iocundissime.*

Los editores han preferido *uiuant* a *iuuant*, lección de los mss., si bien Hartel no utilizó una colocación que recogiera esta lección. Es muy frecuente la figura etimológica *uitam uiuere*, pero la lección manuscrita puede defenderse si atendemos a la paranomasia de *iuuare* y *iocundus*, que encontramos ya en las cartas de Cicerón: *multum potes nos apud Plancum iuuare. Noui humanitatem tuam; scio quam sis amicis iocundus. Nemo nos... plus iuuare potest quam tu* (*Ad Att.* 16, 16F, 18 ed. Sh. Bailey) y también en Séneca, Marcial y otros (cf. *ThlL* 7, 2 col. 595, 22 ss.). Con sentido de *delectare* está bastante extendido: *in eo autem uoluptas omnium Latine loquentium more ponitur, cum percipitur ea, quae sensum aliquem moueat, iocunditas. Hanc quoque iocunditatem, si uis, transfer in animum; 'iuuare' enim in utroque dicitur, ex eoque 'iocundum'* (Cicerón *De fin.* 2, 4, 14 ed. Martha).<sup>113</sup> Con sentido de *laetitia afficere* se en-

<sup>112</sup> V. VÄÄNÄNEN, *Introduction au latin vulgaire*, París, 1963.

<sup>113</sup> Algunos otros ejemplos pueden verse en *ThlL* 7, 2 col. 746, 15 ss. Véase también A. H. SALONIUS, *op. cit.*, pp. 263 s.

cuentra, por ejemplo, en Horacio: *format enim natura prius nos intus ad omnem fortunarum habitum: iuuat aut impellit ad iram* (A. P. 108 s., ed. D. Bo) o en Livio: *me quoque iuuat, uelut ipse in parte laboris ac periculi fuerim, ad finem belli Punici peruenisse* (31, 1, 1 ed. A. H. McDonald). En este pasaje de Lucifer tendría un sentido muy cercano a *acquiescere*.

11 p. 63, 11 *ne itaque iam digneris iniuste tibi blandiri, imperator, quia cum sis talis, qualem adseuerauimus, exarbitreris te homicidam ac sacrilegum propterea diutissime degere in hac uita, quod enim tua opera sit deo accepta; talia sunt opera tua, qualia et illorum, quos inuehitur ore Isaiae spiritus sanctus dicens: sic dicit dominus qui liberauit te sanctum Israel* (Is 48, 17).

Hartel cambió *quia cum* en *quia enim* porque «constructioni non conuenit» (cf. *praef.* p. 32); Petschenig (p. 642), comentando este cambio de Hartel, lo cree posible si se entiende *et arbitreris* (así se ha venido editando *exarbitreris*) = *etiam arbitreris*; Löfstedt, por su parte, ve en *quia cum* un pleonasma (cf. *Beitr.* p. 35 s., *Stud.* p. 62, Geyer p. 434<sup>114</sup> y Hofmann-Szantyr p. 588). Si analizamos el material manuscrito del que disponemos, nos encontramos con *exarbitreri* en G y *et arbitreris* (*et* es corrección de *ex*) en V, lo que nos ha dado pie a proponer como original la lección *exarbitreris*. Aceptada esta posibilidad se elimina el problema que para algunos supuso *et arbitreris* y ya no es preciso pensar en la forma *quia cum* como pleonástica, pues fácilmente se resuelve *quia... exarbitreris*. El verbo *exarbitrari* no ha sido registrado en ningún repertorio léxico, por lo que debemos considerarlo ἀπαζ (cf. comentario a *perconcremare* que aparece en cap. 9, p. 59, 6).

Con sentido mediopasivo *inuehor* se encuentra frecuentemente y, en ocasiones, con acusativo sin preposición (en Tertuliano, en el *Tractatus Pelagianus*, en Claudiano Mamerto, etc.),<sup>115</sup> por lo que no es precisa la corrección de los editores: <in> *quos*. En este mismo tratado de Lucifer nos encontramos con otro caso similar de omisión de preposición, fenómeno por lo demás frecuente, en 9 p. 57, 29, donde se venía editando: *aedes <in> quas colligere sumus soliti dei populum*.

<sup>114</sup> P. GEYER (recensión a E. LÖFSTEDT, *Beiträge zur Kenntnis der späterer Latinität*, Upsala, 1907) *ALL* 15, 1908, pp. 431-436.

<sup>115</sup> Cf. *ThLZ* 7, 2 col. 132, 33 ss., y BAEHRENS, *op. cit.*, pp. 353 s.

Finalmente, en la cita de Isaías, nos encontramos ante una variante que parece exclusivamente luciferiana; la lección de los mss.: *scm* en V y *sctm* en G, cuya resolución en *sanctum* queda fuera de toda duda, sólo fue seguida por Du Tillet; los restantes editores regularizaron el texto según la Vulgata leyendo *sanctus*.

12 p. 64, 14 *redi, Constanti, ad deum, contra interneciui hostis latrocinium sume paenitentiae arma, fuge adulatorum.*

Frente a *internaeciui* de V los editores adoptaron la lectura *interni tui* (también aquí es incorrecta la colocación que utiliza Hartel); parece que tampoco el copista de G conocía tal palabra, pues lee *interne ciui*. Este adjetivo, poco frecuente, aparece ya en Cicerón, si bien referido a cosas: *quibuscum acerbum bellum interneciuumque suscepimus* (*De domo sua* 61 ed. Peterson) y también en Frontón, Aulo Gelio y otros (cf. *ThLL* 7, 1 col. 2232); es en Amiano Marcelino donde alcanza mayor difusión y donde aparece referido a personas, precisamente con *hostis* en dos de las tres ocasiones en que lo utiliza en este sentido, concordando con el uso que de él hace Lucifer; en 25, 9, 10: *tunc interneciuis hostibus ad deditionem compulsis* y en 29, 5, 23: *Dardanos hostes memorantes interneciuos* (ed. Gardthausen).

**LVCIFERI EPISCOPI CALARITANI  
DE REGIBVS APOSTATICIS LIBER**



LVCIFERI EPISCOPI CALARITANI  
DE REGIBVS APOSTATICIS LIBER

CONSPECTVS SIGLORVM

Codices

- V Vaticanus Reginensis 133 (s. IX).  
G Genouefensis Latinus 1351 (s. XVI).

Editiones

- Tilius* editio Tili, Paris. 1568, uel *Tilius una cum Coloniensibus et Parisiensibus et Lugdunensibus*.  
*Colonienses* editio Patrum Coloniensium, Colon. 1618.  
*Parisienses* editio Patrum Parisiensium, Paris. 1644 et 1654.  
*Lugdunenses* editio Patrum Lugdunensium, Lugdun. 1677.  
*Gallandius* editio Gallandii, Venet. 1770.  
*Coleti* editio fratrum Coletorum, Venet. 1778 uel *Coleti una cum Migne*.  
*Migne* editio in PL XIII, Paris. 1845.  
*Hartelius* editio Hartelii in CSEL XIV, Vindob. 1886.

Emendationes, coniecturae

- Baehrensus* W. A. Baehrens, *Beitraege zur lateinischen Syntax* (Philologus, Suppl. 12, 1912, pp. 235-556).  
*Castellius* G. Castelli, «Studio sulla lingua e lo stile di Lucifero da Cagliari» *Atti della Accademia delle Scienze di Torino* 105, 1971, pp. 123-247.  
*La Cerda* Io. L. La Cerda, *Aduersaria Sacra*, Lugdun. 1626 (cap. 37, 38, 47 et 163).  
*Cotelierus* Io. B. Cotelier, *Constitutiones Apostolicae*, Paris. 1672, II vol. (col. 11, 12, 24, 84, 104, 148, 176, 177, 192, 223 et 290).

<i>Latinius</i>	L. Latini, <i>Bibliotheca Sacra et Profana</i> , Roma 1677, pp. 157-163.
<i>Noltius</i>	Nolte, «Avis aux futurs éditeurs de Lucifer» <i>Revue des sciences ecclésiastiques</i> 40, 1879, pp. 458-463.
<i>Petschenigius</i>	M. Petschenig, <i>Zeitschrift für die oesterreichischen Gymnasien</i> 37, 1886, pp. 636-649.
<i>Pilia</i>	S. Pilia, «Il valore del Codice Genovefiano 1351 nella tradizione manoscritta delle opere di Lucifero da Cagliari» <i>Annali della Facoltà di Lettere, Filosofia e Magisterio della Università di Cagliari</i> 28, 1960, pp. 475-498.
<i>Rahlfsius</i>	A. Rahlfs, «Lucianus'Rezension der Königsbücher», <i>Göttingen</i> 1911, pp. 143-154.
<i>Sabatierius</i>	P. Sabatier, <i>Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquae seu Vetus Italica</i> , Remis 1743, III vol.
<i>Thoernellius</i>	G. Thörnell, <i>Studia Luciferiana</i> , Uppsala, 1933.
<i>Wagenerius</i>	C. Wagener, «Nequa bei Lucifer» <i>Philologus</i> 50, 1891, p. 42.

## Signa

*	littera erasa
<>	addidit editor
<i>add.</i>	addidit, addiderunt
<i>alt.</i>	altera, alterum
<i>app.</i>	apparatu critico
<i>caet.</i>	ceteri
<i>coni.</i>	coniecit
<i>corr.</i>	correctura, correxit
<i>del.</i>	<b>deleuit</b>
<i>edd.</i>	editores
<i>eras.</i>	erasum
<i>exp.</i>	expunctum, expunxit
<i>f.</i>	dubitanter
<i>fort.</i>	fortasse
<i>m. alt.</i>	manus altera
<i>marg. inf.</i>	marginè inferiore
<i>n.</i>	notis
<i>om.</i>	omisit, omiserunt
<i>praef.</i>	praefatione
<i>prim.</i>	primum, prima



<i>ras.</i>	rasura
<i>rec.</i>	recens
<i>rep.</i>	repetitum
<i>schol.</i>	scholiis
<i>s. l.</i>	supra lineam
<i>uid.</i>	uidetur

Cum textum Luciferianum secundum Hartelianam editionem distribuisssem, eius paginas crassioribus, uncinatis autem numeris quinos uersus notauī. In margine etiam singula codicum folia, et Vaticani et Genouefensis, indicantur. Quae notis uel siglis codices exhibent uerba, in apparatu critico ut dicitur, omnibus litteris, quas addidi inter curuos inclusas uncos, scripsi.



## DE REGIBVS APOSTATICIS

V 72v I. Vsitatum quia habere dignaris uerbum, quod enim, nisi | et integre crederes et haec quae geris circa nos deo essent [5] placita, iam fuisses extinctus, paucorum tibi in apostasia atque | crudelitate aequalium regum facta desiderauit reserare, quo | possit uox illa tua sepeliri quae dicat: 'nisi catholica esset | fides Arrii, hoc est mea, nisi placitum esset deo quod illam | persequar fidem quam contra nos scripserint apud Niciam, [10] numquam profecto adhuc in imperio florerem'. non illorum | regum facio mentionem qui a dei notitia fuerunt alieni; de | his solis tracto qui in Iudaea noscuntur regnasse. in libro | Iudicum inuenimus Iorobabelem filium Iosiae electum a deo | et dictum ei: *uade in fortitudine tua et saluum facies Israel* [15] *de manu Madae nonne ecce mitto te*; et infra: *ego ero tecum | et percuties Madiam quomodo unum hominem*. quem Madiam | loquitur scriptura habuisse multitudinem tamquam

14 Idc 6,14

15 Idc 6,16

INCIPIT DE REGIB; APOSTATICIS LIBER I V Incipit De Regibus Apostaticis G 3 digneris (e ex a) G enim om. G  
 6 crudelitate V edd. incredulitate G regum (e in ras.) V  
 8 arrii ex arii G 9 apud V G niceam G 11 mentionem (tionem alt. eras.) V noticia G 12 noscantur (noscuntur in marg. m. tert.) G 13 iorobabelem G ierobabelem (ie ex io V) edd. Ierobaalem Gallandius in n. Ioas Gallandius in n. 14 <sup>dic</sup> tum (<sup>dic</sup> s.l.m.alt.) V 15 madian G  
 16 percuties madian G 17 scriptura (cr ex cc) V

arenam | maris. at ubi impleta sunt cuncta quae deus Gedeoni promisit, | ubi se exaltatum ex humili, locupletatum ex paupere, [20] regem factum uidit ex plebeia conditione, quid statim facit? | nempe dicit ad populum: *date mihi unusquisque in aurem de | praeda sua.* qui, cum accepisset pondus in aurium aureorum | ad mille septingentos siclos, praeter brachialia et torques et | operimenta et purpuram quae super reges Madiam erant et [25] praeter torques aureas quae in collo camelorum aduersariorum, | quid dicit fecisse Gedeonem sacra scriptura? et fecit illa | *Gedeon in ephod et statuit illud in ciuitate sua in Gofera | et fornicati sunt filii Israel ibi et factum est*

36 *V 73r Gedeoni et domui | eius in scandalum.* numquidnam distulit diebus aliquantis, [5] et sic hanc est operatus contra deum malignam operam? | numquidnam reminisci potuit, cum haec fecisset, adgressus | facere quod dixisset ei deus: *uade. ego ero tecum?* ubi est | illud, quod secundum praeceptum dei demolierit Bahal et lucos | eius exciderit et deo obtulerit sacrificium? ubi est illud quod [10] dixit ad dei nuntium sibi dicentem: *dominus tecum potens | uirtute .*

G 64r *in me domine et si est dominus nobiscum ut quid | apprehenderunt nos omnia mala haec et ubi sunt mirabilia | eius quae retulerunt nobis patres nostri dicentes non ex | Egypto*

21 Idc 8,24      22 cf. Idc 8,26      1 Idc 8,27      7 Idc 6,14.16  
10 Idc 6,12.13

harenam G      18 adhubi *m. prim.* V      impleta\*sunt ex imple-  
tunsunt V      19 exaltatum (1 ex c) V      20 plebeia a (a *alt.*  
*del.*) G      statin G      21 datae (e *s.l.m.alt.*) V      22 quicumq  
(q *eras.*) V      in aurium G      aurearum Gallandius      23  
septuagintos (septingentos *in marg. m. tert.*) G      siclos (1 ex c)  
G      brachialia G      24 reges (es ex ē) G      25 pretorques G  
que V      1 et fecit illa Gedeon in ephod V G *Hartelius* Ge-  
deon qui et Ierobabel fecit Ephod *caet. edd.*      2 inephod (nephod  
*m. prim.*) *m. tert.* G      in gofera V G Ephrath *edd.* in Ephratha  
*uel* in Efrata *Petschenigius* in Ephrata *Pilia*      3 fornicati <sup>s(un)t</sup> filii  
(fornicatis filiis *m. prim.*) G      filiisrael V      4 et 6 numquid  
nam G      diebus (i *s.l.m.alt.*) V      fecisset V *Tilius* fuisset G  
*Latinius f. caet. edd.*      8 bahal (h *s.l.m.rec.*) V      10 nuncium  
G      11 post uirtute *add.* et dixit ad eum Gedeon *Gallandius Coleti*  
*in n.*      ut quid G *Hartelius Pilia* et ut quid *Gallandius* et quid V  
*caet. edd. Baehrensius*      12 apprehenderunt G      13 parentes  
G      non V *Hartelius* nonne *Latinius f. Gallandius* nunc *caet.*  
*edd. non om. G*      14 egipto G

*adduxit nos deus et nunc spreuit nos et tradidit nos* [15] *in manu Madae dominus?* numquid repetebat tempore quo | contra deum facere temptauit quod illa consecuti fuissent | mala propter idololatriam? at ubi erepti sunt, ut uiuerent sine | aduersariorum timore, ab omnibus illis malis quibus se dicebat | cum omni praegrauatum populo, ilico facit rem per quam et [20] ipse et omnis periret populus. propter idololatriam fuisse | traditos in manus aduersariorum audierat deum; quod idolis | seruissent derelicto deo, illis cuncta illa mala accidisse | meminerat prophetam locutum; et tamen ea die qua nihil | facti sunt ante eos inimici eorum censuit rex ille in uecordia, [25] cui dignaris esse similis, idolis quam deo, qui illa sibi praestiterat, | fuisse famulandum. *et fecerunt*, inquit scriptura, *filii | Israel malignum ante dominum deum et tradidit in manus | Madae annis septem . et praeualuit manus Madae ualde super | Israel et fecerunt sibi Israel ante faciem Madae criptas in* [30] *montibus et speluncas et monumenta . et factum est quando | seminabat Israel ascendebant Madiam et Amalec et filii | Orientis et ascendebant super eum . et committebant cum eis | et corrumpabant fines terrae usque dum uenias Gazam et | non relinquebant ad uitam huic Israel ouem*  
**37** *nec uitulum nec* [5] *asinum . quoniam ipsi et iumenta eorum ascendebant et tabernacula | sua adferebant et camelos suos ducebant et adueniebant | sicut lucustae in multitudine*  
*V 73v*

26 Idc 6,1-10

17 ydolatriam G ad m. prim. V 19 illico G 20 periret  
 ( per riet V r prim. eras.) *Petschenigius* periet G pariter *edd.*  
 ydolatriam G fuisse traditos ( fuissetraditos u supra o m. rec.  
 V ) G *Petschenigius* fuisset traditus *edd.* 21 post audierat *add.*  
 enim G deum V G *edd.* sed enim ( uel deum — attulisse uel  
 propter deum — accidisse ) *Coleti in n.* ideo uel a deo *Hartelius in*  
*app.* 22 malla G 25 ante idolis *add.* magis *Lugdunenses*  
*Gallandius* ydolis G quādo G 26 inquit V  
 filiisrael V 27 post tradidit *add.* eos *Gallandius* 29 post  
 sibi *add.* filii *Gallandius*  
 1 madae G amalech V malech G 3 uenirent *Lugdunenses*  
*Gallandius* 4 relinquebat G huic om. *Lugdunenses Gal-*  
*landius* uitulū ( lū s.l. ) V nece ( e alt. eras. ) V  
 5 post quoniam *add.* et G 6 afferebant G 7 lucuste V

quoniam non erat numerus | et adueniebant super terram  
 corrumpere eam . et pauper factus est | Israel a facie Madae  
 et clamauerunt filii Israel ad dominum . [10] et factum  
 est eo quod clamauerint filii Israel ad dominum | propter  
 Madiam . misit dominus uirum prophetam ad filios | Israel  
 et dixit illis haec dicit dominus deus Israel ego sum | qui  
 adduxi uos ex Egypto et eduxi uos de domo seruitutis . | et  
 abstuli uos de manu regis Egypti et de manu omnium [15]  
 persequentium uos et eieci illos a facie uestra et dedi  
 uobis | terram eorum . et dixi uobis ego sum dominus deus  
 G 64v uoster | non timebitis deos Amorreorum in quibus uos inha-  
 bitatis | in terra ipsorum et non exaudistis uocis meae.  
 quid post | hanc increpationem domini facit Hierobabel,  
 qui dicitur etiam [20] Gedeon? mox ut inimicum suum uidet  
 deductum ad nihilum, | mox ut uniuersi illi aduersarii qui  
 ut arena maris fuisse | narrantur sunt mactati, et non ingenti  
 numero Israhelitarum, | sed in trecentis uiris, mox ut omnes  
 reges uidit alienigenas | interfectos, fabricat eam rem per  
 quam possint in deum delinquere [25] filii Israel; et tamen  
 quadraginta annis etiam post | tantum facinus commissum  
 regnasse hic in Israel inuenitur. | non erit ergo mirandum,  
 si et tu sacrilegus adhuc degas in | corpore, quando uideas  
 Gedeonem regem quadraginta annis | uixisse post idolola-  
 triam commissam regnoque suo potitum; [30] etenim quie-  
 uisse Israhelitas XL annis nec aduersarios | in eos omnino  
 38 permissos nec ullum eisdem fuisse dominatum | ex alie-  
 nigenis, propterea quod exclamassent ad deum, scriptura | lo-  
 quitur sacra. talia circa consacrilegos tuos fecit bona deus | os-  
 tendens se quidem totum potentem, illos tamen indignos

non erat V p(rae) erat G 8 eum G est om. Hartelius  
 9 faciae V clamauerunt G 10 et — dominum om.  
 G edd. praeter Noltium Hartelium 11 madian V 12 dixit  
 V edd. dicit G 13 egipto G 14 egipti G 15 faciae V  
 17 timebis Sabatierius daeos amorreorum V 18  
 uocis meae V Hartelius uoci mee G uocem meam caet. edd.  
 qui G 20 uidit Latinius f. Gallandius 24 fabricauit G  
 derelinquere G 25 quadringenta G postantum V 26  
 hic s.l.m.alt. V 27 degas (d ex l) V 29 idolatriam G  
 regnumque suum Hartelius in app. 31 meos pro in eos G  
 eis idem Tilius Migne fecisse Lugdunenses  
 1 quod (d s.l.m.alt.) V dominum G

V 74r ad | consequendam requiem, qui nec una die quidem post  
receptam [5] requiem tantorum periculorum illi, qui tantam  
praestiterat | misericordiam, seruire delegissent . cum tales  
fuerint Israhelitae, | tamen pro sua pietate pepercit eis etiam  
post haec | gerentibus ido⟨lo⟩latriam, nec statim reddidit,  
sed iterum temporum | quo ei placuit tamen reddidit; non eis  
inpune idololatriae [10] reatus cedere potuit. ita et tibi,  
Constanti, erit | repraesentaturus, nisi tibi prouideris interea.  
si Israhelitae | seruientes daemonibus, derelinquentes deum,  
cum iam extranei | fuissent a notitia effecti dei, tamen mox  
ut ascendit in corda | illorum quia ille sit deus totum potens  
qui eorum patres [15] eduxisset de terra Egypti, exauditi  
sunt et liberati de manu | Madae et ab omnibus persequen-  
tibus, quid sentis arbitrari | nos posse Christianos eripi  
de manibus tuis? an necne, | quod sciam, es peruidens nos  
tantum deum colere Abrahae | Isaac et Iacob et omnium  
prophetarum apostolorum et martyrum? [20] crede mihi,  
quia auditi sumus et audiemur, ut tu | possis cum omnia  
tua fragili sublimitate iacere sub omnium | eius seruorum  
calce; sed et quod morulae aliquae fiunt, ut | non iam  
sanctae suae ecclesiae extinctis uobis Arrianis tribuat | ple-  
nam securitatem pacis, est causa illa, quia sit dignum  
te [25] aduersario saeuiente ad omnium ueniri probationem.

G 65r II. Dicis: 'si male fecissem, si heresim tenerem, iam in  
me | deus uindicasset'. audis sacram loquentem scripturam  
etiam | alienigenae diu pepercisse dominum et tamen postea  
consecutos | merita factorum suorum: dixit *Samuhel ad*

## 29 I Rg 15,1-3

4 consequendam G una om. G 5 ante praestiterat add.  
eis *Lugdunenses Gallandius* 6 israelite G 8 idolatriam V G  
statin G tempore edd. 9 idolatrie G 13 noticia  
G 15 egypti G 17 an necne (an neg ne V an negne G)  
*Tilius Coleti* an nec ne *Gallandius Migne* an necne? *Hartelius* 18  
sciam V *Tilius Coleti Hartelius* iam G etiam *Lugdunenses Gal-*  
*landius* 19 martirum G 21 omni tua edd. 22 calce  
*in ras.* V fiant edd. 23 nobis G 25 seuiente V  
uenire uel inueniri *Latinius* 26 si alt. om. G 27 deus —  
audis *paene non legitur G* uindicasset (c ex r) V audi  
*coni. Petschenigius* 28 alienigene V consecutum *Lugdu-*  
*nenses Gallandius* 29 samuela G

39 *Saul misit [30] me dominus ut unguerem te super Israel in regem et nunc | audi uocem uerbi domini . haec dicit dominus omnipotens | nunc defendam quae fecit Amalec tibi Israel quemadmodum | obuiauit tibi in uiam quam ascendisti de Egipto . et nunc | uade et percuties Amalec et omnia ipsius et non concupisces | ex illis aliquid sed exterminabis illum et anathematizabis [5] illum et omnia illius et non parces illi et occides omnia illius | a uiro usque ad mulierem et ab infante usque ad nutrientem . | et infra: et uenit Saul usque ad ciuitatem Amalec et accessit | et obsedit Amalec in torrente . et dixit Saul ad Cineum | uade et declina e medio et declina ab Amalec et noli adponere [10] te cum illo quoniam tu fecisti misericordiam cum | filiis Israel cum ascenderent ex Egipto et declinauit Cineus | de medio Amalec . et percussit Saul Amalec ab Euilat usque | Sur quae est contra faciem Egipti . et comprehendit Saul | Agag regem Amalec uiuum et omnem populum eius occidit [15] in ore gladii. uides quomodo, tarde licet, consecuti fuerint | sceleris sui factum, et tu inquis: 'nisi bene agerem, numquam | diu regnarem'. ipsum etiam Saul inuenimus, contra domini | mandatum quia fecerit, quod fuerit reprobatus et tamen diu | regnauerit post reprobationem, posteaquam dixit ad Samuhel [20] deus: *penitet me unxisse in regem Saul*, et tu inquis: 'ego | nisi recte fuissem credens, nisi*

7 I Rg 15,5-8

20 I Rg 15,11

30 ungerem G edd.

1 nunc (c s.l.m.alt.) V deffendam G amalech V G (sic  
semper G praeter prim. in l. 12) 2 uia edd. qua Lugdu-  
nenses Gallandius egipto G 3 concisces G 4 anathema-  
tizab(is) illūd (matizabis illūd in marg. inf. d exp.) V 8 cyneum  
G 9 emedi\*o V 10 tecum G 11 egipto G cyneus  
G 12 euigilat G 13 egipti G comprehendit G  
14 aga gregem G 15 uide G 16 non tan pro numquam G  
17 dieu G 19 postea quam G samuel G



quomodo est deo placitum | uiuerem, numquam profecto  
nunc usque imperarem'; et ut | haec paenitus possis haurire  
quae dicimus propter Saul, accipe | quae contra domini  
fecerit mandatum: et accepit Saul et omnis [25] populus  
eius Agag regem et bona regum et armentorum et | escarum  
et uinearum et omnium bonorum et noluerunt disperde-  
re | omnia bona sed et omne opus pretiosum reseruauerunt | et  
superuacua disperdiderunt . et factum est uerbum domi-  
ni | ad Samuhelem dicens . penitet me quod constituerim  
regem [30] Saul quoniam auersus est a me et uerba mea  
non statuit | et contristatus est Samuhel et clamauit ad  
40 G 65v deum tota nocte | et ante lucem . et Samuhel abiit in  
obuiam Israel. et infra: | et uenit Samuhel ad Saul et ecce  
Saul offerebat holocaustum | domino et initia praedarum  
V 75r Quae adtulit ex Amalec . et peruenit | Samuhel ad Saul  
et dixit illi Saul benedictus es tu [5] domino statui omnia  
quae locutus est dominus . et dixit Samuhel | et quae est uox  
huius gregis in auribus meis et uox boum | quam ego audio .  
et dixit Saul de Amalec adtuli ea quae | praedauit populus  
optima gregis et boum ut immoletur domino | deo tuo regi  
reliqua autem disperdidi et exterminauit . et dixit [10] Sa-  
muhel ad Saul nonne minimus eras in conspectu dux scep-  
trorum | de tribus Israel et unxit te dominus in regem  
super | Israel . et misit te dominus in uia et dixit tibi uade  
et | disperde illos qui peccant in me Amalec et expugna-  
bis illos | usque dum consumes illos . et quare non audisti

24 I Rg 15,9-12      2 I Rg 15,12-15,17-25,28

23 paenitus V penitus edd. penitēs G      possit G      propter te,  
Saul con. Petschenigius      25 populis G      regum (rēgum V) G  
Tilius gregum Sabatierius cat. edd.      26 bonorum G      27 prae-  
tiosum V      29 samuel G      mē V      30 aduersus G  
31 contritastus G      samuel G  
1 et alt. om. Gallandius      samuel G (et l. 2 et l. 10)      3 inicia  
G      attulit V G      6 \*\*\*meis V      7 que pro quam G  
adtuli (d ex t) V      8 immolentur Lugdunenses Gallandius  
Coleti Hartelius      9 deo om. edd. praeter Latinium Gallandium  
in n. Hartelium      regi om. Latinius f. Gallandius in n. Petsche-  
nigius      10 dux in conspectu Lugdunenses Gallandius      11  
tribu edd. tribubus Pilia      unxit G      12 immisit edd.  
uiam edd. praeter Hartelium      14 consummes G

vocem domini [15] sed impetuisti ad praedam et fecisti quod malignum est coram | domino et dixit Saul quoniam audiui populum abii in uia | quam misit me deus et adduxi Agag regem Amalec et Amalec | disperdidi . et accepit populus praedam gregis et armenta | primaria illorum quae disperdidi ut sacrificent coram domino [20] deo nostro in Galgala . et dixit Samuhel numquid uult dominus | holocausta et sacrificia magis quam exaudire uocem domini | et ecce dictoaudientia melior est quam sacrificium et oboedientia | quam adipos arietum . quoniam peccatum abominatio est | dolores et gemitus ad te adduxisti pro quibus nullius momenti [25] fecisti uerbum domini nullius momenti te faciet dominus ne | regnes . et dixit Saul ad Samuhel peccaui quoniam praeteriui | uerbum domini et uerbum tuum quoniam timui populum et | audiui uocem illorum . et nunc aufers peccatum meum reuertere | mecum adorabo dominum deum tuum . et dixit Samuhel [30] ad illum dirumpet dominus regnum tuum ex Israel de manu | tua hodie et dabit illud proximo tuo meliori te. et infra: et | non adiecit Samuhel amplius uidere Saul usque ad diem mortis | suae quoniam lugebat Samuhel in Saul et dominum penituit | quoniam regem fecit Saul super Israel . et dixit dominus V 75v ad | Samuhel quousque luges tu in Saul ecce ego expello illum [5] ne regnet super Israel et imple cornum tuum oleo et ueni | mittam te ad Iessae usque in Bethleem quoniam

## 31 I Rg 15,35-16,1

15 impetuisti edd. 16 deo G uiam edd. praeter Hartelium  
 17 ante quam add. in Lugdunenses Gallandius dominus G  
 adduxit Migne 19 sacrificent V G Lugdunenses Gallandius sacrificem caet. edd. 20 nostro om. G 21 exaudidre (d alt. eras.) V 22 dictoaudientia Hartelius dicto audientia V G Tilius Gallandius dicito, audientia Parisienses dico, audientia Lugdunenses Sabatierius Coleti 23 abhominatio G ominatio Cotelerius Gallandius 24 post quibus add. quomodo G fort. recte 26 quō G 28 aufer edd. praeter Hartelium 29 ante adorabo add. et Gallandius d(eu)m s.l. V 31 illut V  
 1 usquae V 2 samuel G 5 ne — Bethleem om. G cornu edd. 6 iessae V bethlē em V

*audiui in | filiis Iessae mihi in regem. cognoscere iam poteris,*  
*Constanti, | etiam reprobatus a domino, etiam ad aeternam*  
*G 66r destinatus | mortem, diu regnare post delictum graue com-*  
*missum, quandoquidem [10] uideas, posteaquam unctus*  
*fuerit in regem gloriosus | filius Iessae Daud, tamen Saul*  
*diu regnauerit et persequendi | etiam eum, quem sibi deus*  
*in prophetam atque regem allegerat, | habuerit potestatem;*  
*malus bonum, iniustus iustum, deo odibilis | persequeretur*  
*eum quem diligebat eum deus. cum haec ita [15] sint, ne glo-*  
*rrieris, quia post tantum facinus perpetratum sis | uiuens hac-*  
*tenus ut uixerit Saul, sed aduertens cuiusmodi uindicta | pro-*  
*cesserit circa Saul quod et circa te possit procedere, | nisi*  
*tibimet consulas. si enim circa illum sic est indignatus | do-*  
*minus, primo cur praedam contra interdictum acceperit, [20]*  
*secundo cur eius hominem Daud fuerit persecutus, quan-*  
*to | magis circa te indignationis eius procedat uindicta*  
*necesse | est, circa te, cuius adeo ingentia sunt scelera, ut*  
*etiam in | sacrilegii uenires reatum!*

III. 'Si male' inquis 'egissem, si, quomodo dicit Luci-  
 fer, [25] essem hereticus, iam mihi abstulisset deus regnum'.  
 accipe | etiam Salomonem superuixisse post ido⟨lo⟩latrariam  
 commissam | et intellegere dignare te quoque talem esse,  
 qualis ille post | ido⟨lo⟩latrariam fuerit: *et suscitauit dominus*  
*satan Salomoni | Ader Idumaeum et Esrom filium Anadeth*  
*in Remathad [30] Adragas regem Suba dominum eius et*

28 III Rg 11,14 (cf. 11,14.23-25)

*uidi pro audiui G Latinius f. Gallandius Pilia 7 Iesse G*  
*constantiam pro Constanti etiam G 8 reprobatum Lugdunen-*  
*ses Gallandius reprobatos Hartelius et iam ade G des-*  
*tinatum Lugdunenses Gallandius destinatos Hartelius 11 iesse*  
*V G saul (s ex c) V persequendi (n s.l.m.alt.) V*  
*12 allegerat (elegerat m. alt V) G elegerat edd. Pilia 14 eum*  
*quem diligebat eum deus V eum quem diligebat deus G edd.*  
*15 perpetratum V sit G 16 aduerte edd. uin-*  
*dictam V 18 tibi me G 21 uindicta<sup>m</sup> (<sup>m</sup> m. alt.) V*  
*24 egisse V 25 dominus G 26 idolatriam V ydolatriam*  
*G 27 intelligere G 28 idolatriam V ydolatriam G*  
*aduersarios pro satan Lugdunenses Gallandius 29 Adad*  
*Lugdunenses Gallandius idumæum V remathad (t s.l. V)*  
*G edd. Remahad Rahlfus 30 ad ragas G Saba Tilius Coleti*  
*Hartelius Soba Lugdunenses Gallandius*

- 42 *congregati sunt super | eum uiri et erat princeps congregatio-  
nis et praeoccupauit | Damasic ciuitatem et sedit in ea  
et regnavit in Damasic | et erant satanae Salomoni et Israel  
omnibus diebus Salomonis.* | probauimus tibi etiam Salo-  
monem aliquot annis regnasse post | idololatriam et utique  
V 76r iam non deo sed diabolo seruientem, [5] unde et diabolicis  
hominibus notatur haesisse; ita et tu haerens | es consacri-  
legis tuis Arrianis, qui licet adhuc in corpore sis, | licet in  
regno sis manens, tamen talis esse inueniris qualis | fuerit  
Salomon, posteaquam deum dereliquerit et idola fuerit | se-  
cutus; talibus nos adhaerere uolueras, qualibus Salomon [10]  
fecerit adhaerere Israhelitas. ubi fuit ille amor dei, qui  
fuisse | narratur per sanctas scripturas aput Salomonem,  
tempore isto | quo idola dignatus est sequi, derelinquere  
deum? unde hoc, | nisi quia factus omnino fuerit homo alie-  
nus ab intellectu sobrio? | nolo tibi plaudeas quod, cum  
sis blasphemus et destructor [15] dei religionis, tamen adhuc  
habeas regnum et sis superbiens | post sacrilegium tuum,  
G 66v cum et Roboam filium Salomonis ido⟨lo⟩latriam | facien-  
tem uixisse inueniamus in regno uiginti annis. | dicit  
enim sacra scriptura de eo: *et rex Salomon dormiuit | cum  
patribus suis in ciuitate David et regnavit filius eius [20]  
Roboam pro eo in Hierusalem et erat sedecim annorum  
cum | regnaret et uiginti annis regnavit in Hierusalem.* et  
infra: | *et fecit malignum ante conspectum domini et non  
abiit in uia | David patris sui.* ut igitur tam Salomon, ex

18 III Rg 12,24a

22 III Rg 12,24a (cf. 14,22)

31 preoccupauit G

1 damasic V damasim G      demasic V demasi G      2 adver-  
sarii pro satanae *Lugdunenses Gallandius*      3 probauerin G  
aliquid magnosse (magnosse del.) G      4 idolatriam G  
seruientem unde (seruiente mundo *m. alt. V*) G *apud Latinium  
Gonsaluus Poncius Gallandius Hartelius* seruiente mundo *Tilius  
Coleti* seruientem mundo *Coleti in n.*      5 herens V      8 pos-  
tea quam G      dereliquerit V      10 fecerat G      israelitas  
G      11 apud G      12 ydola G      ante derelinquere *add. et  
G Lugdunenses Gallandius*      14 noli *Gallandius*      plaudas  
(a *alt. ex e G*) *edd. praeter Hartelium*      15 relligionis G  
16 salomonis (a *ex o*) V      idolatriam V G      18 dormiuit  
(r *s.l.m.alt.*) V      22 habiit V      23 solomon G

43 quo idolis semet | dignatus est mancipare, quam eius filius  
 Roboas, qui semper [25] idolis fuit seruiens, cum non am-  
 bulauerint in Dauid itineribus, | tamen uixerint in regno et  
 utrique regnantes ad uitae ultimum | diem peruenerint, quo-  
 modo tu miraris ad temet, cur post | commissum piaculum  
 in eo scelere degens rex superbias, quod | neque tibi regnum  
 neque uita auferatur a deo? quando uideas [30] etiam Hie-  
 roboam domini religionem funditus uertere, ut tu, | fuisse  
 conatum, et tamen superuixerit annis quam plurimis et | qui-  
 dem in eo scelere manens, sicut scriptum est: *et erat*  
 V 76v *homo | ex monte Ephrem seruus Salomonis et nomen ei*  
*erat Hieroboam | et nomen matris eius erat Sariram mulier*  
*fornicaria, [5] et alio loco: et factum est ut audiuit omnis*  
*Israel quoniam | reuersus est Hieroboas ex Egipto et mise-*  
*runt et uocauerunt | eum in synagoga et regnificauerunt*  
*eum in Israel, et infra: | et dixit Hieroboas in corde suo*  
*nunc reuertetur regnum David . | si ascenderit populus hic*  
*sacrificium offerre in domo domini [10] in Hierusalem et*  
*conuertetur cor populi ad dominum suum | Roboam regem*  
*Iuda . tunc igitur Hieroboas cogitauit et abiit | et fecit duas*  
*uitulas aureas et dixit ad populum sufficiat | uobis ascendisse*  
*in Hierusalem ecce sunt dii tui Israel qui | reduxerunt te*  
*de terra Egipti . et posuit unam in Bethel et [15] unam dedit*  
*in Dan. et factum est hoc uerbum in peccatum | et antece-*  
*debat populus ante faciem unius uitulae usque Dan . | et*  
*fecerunt domos in excelsum et fecit sacerdotes partem ali-*  
*quam | populi qui non erant ex filiis Leui . et fecit Hie-*  
*roboas | diem festum in mense octauo in quinta decima mensis*

2 III Rg 12,24b (cf. 11,26)      5 III Rg 12,20      8 III Rg 12,26-33

24 eiis filiis G      Roboas V G *Petschenigius* Roboam *caet. edd.*  
 25 ydolis G      ambulauerint (n *s.l.m.alt.*) V      27 tu  
 V G *Hartelius* te *caet. edd.*      a G      28 superbias (b ex u) V  
 30 funditus (funditis *m. prim.*) *m. rec.* V      euertere G  
 1 superuixerit G      5 quō G      6 egipto G      7 sinagogam G  
 8 regnum ad domum Dauid *Gallandius in n.*      9 offerre  
 ex offerte G      10 in om. G      ad dominum et dominum  
 suum *Gallandius in n.*      11 habiit V      12 uiculus G  
 14 egipti G      15 indan G      16 antecedebat (e *prim. ex c*) G  
 17 ex parte parte aliquos (parte *prim. del.*) G

*secundum [20] diem festum Iuda et ascendit in sacrario  
G 67r quod fecit in | Bethel ut sacrificaret ante uitulas quas fecit  
et constituit in | Bethel sacerdotes excelsorum quos fecit .  
et ascendit in sacrarium | quod fecit in quinto decimo die  
mense octauo in die festo quem | finxit a corde suo et  
fecit diem festum filiis Israel.*

[25] IV. Nolo ergo glorieris quod, cum idololatriam sis  
gerens, | tamen uiuas regni possidens gloriam, quando uideas  
hunc | Hieroboam uitulas fecisse aureas, populum Israhe-  
litarum conuertisse | ad ido<lo>latriam et tamen non solum  
non statim ut | deliquerat extinctum, sed et diu uiuere  
permissum. numquid [30] non potuerat deus eosdem reges  
idololatres remouere? sed | ostensum est quam sitis ingrati  
deo uos, qui, cum tantum | exaltemini, tamen ipsum qui  
44 uos exaltat non solum obliuiscamini, | sed et adhuc  
eundem in seruis eius persequamini | religionem eius tollere  
cupientes e medio. quod ita esse ex | istius regis cognosce  
V 77r facto Hieroboae, qui, cum fuerit filius | ancillae, cum se  
meminisset ortum de meretrice, cum regnum [5] acceperit  
domini sui Salomonis in obprobrium eiusdem Salomonis, | cur  
derelinquens deum ad idola semet uerterit, cum, | inquam,  
sciuerit sibi regnum datum a deo Hieroboas, propterea | quod  
Salomon dominus eius idola fuisset secutus, tamen haec | om-  
nia ducens pro nihilo cogitauit idola facere et ipsis cum [10]  
omni populo qui deo seruiebat esse mancipatus quam  
deo | uiuo, qui illum ex mulieris meretricis filio fecerat

20 quot V      22 quae Gallandius in n.      23 quintodecimo G  
24 in pro a G      25 idolatriam G      27 uitas G      ante  
conuertisse add se Lugdunenses Gallandius      28 idolatriam V  
G non prim. s.l.m.alt. V      statin G      30 idolatres G  
32 ipsius Lugdunenses Gallandius      obliuiscamini (a ex i) V  
1 \*eius (s in ras. uid.) V      4 ancillae V      5 accepisset Lug-  
dunenses Gallandius      oprobrium G      6 derelinquens G La-  
tinius Gallandius Hartelius delinquens V Tilius Coleti relinquens  
Lugdunenses Hartelius in app. delinquens in Coleti in n.      ydola  
G      9 nichilo G      10 ante esse add. magis Lugdunenses Gallan-  
dus      11 uiuo (o ex corr.) G

regnum | habere Salomonis domini sui. ne itaque mireris  
 quod uobis | ingratis in ipsum delinquentibus parcat, sed  
 illud hortor uideas, | quod, tarde licet, si in hac tua manseris  
 nequitia, sis percepturus [15] ea quae omnes in sacrilegio  
 perceperunt prodecessores | tui. hortamur ut temet tantis a  
 malis eripere digneris | et es habens insuper: non tu primus  
 facis, uidemus | etiam istum Hieroboam commonitionem  
 domini duxisse pro | nihilo. *et factum est, inquit, in tem-  
 pore illo et Hieroboas exiit [20] de Hierusalem et inuenit  
 eum Achias Silonites propheta in | uia et Achias opertus  
 erat uestimento nouo et ambo erant | in campo . et adpre-  
 hendit Achias uestimentum suum nouum | quod super se  
 habebat et dirupit illud duodecim scissuris . | et dixit ad Hie-  
 roboam accipe tibi decem scissuras quoniam [25] haec dicit  
 dominus deus Israel ecce ego dirumpo regnum | de manu  
 Salomonis et dabo tibi decem scepra . et duo scepra | erunt  
 illi propter seruum meum David et propter Hierusalem | ciui-  
 tatem quam elegi ex omnibus tribubus Israel . pro quibus | de-  
 reliquit me Salomon et fecit Astarte idolo inmundo Sido-  
 niorum [30] et Cama idolo Moab et regi eorum religioni  
 45 filiorum | Ammon et non abiit in uias meas ut faceret  
 G 67v quod rectum | est coram me sicut fecit David pater eius .  
 et non accipiam | regnum totum de manu eius in diebus uitae  
 eius propter David | seruum meum quem elegi quoniam  
 V 77v contra faciam illi per [5] omnes dies uitae eius . et accipiam  
 regnum de manu filii eius | et dabo tibi scepra decem . filio  
 autem eius dabo duo scepra | ut sit positio seruo meo David  
 omnibus diebus coram me in | Hierusalem ciuitate quam*

19 III Rg 11,29-38

13 ortor *m. prim.* (h s.l.) V 14 tarde (a ex r) V 15 omnes  
 sacrilegi G predecessores G edd. 16 a tantis malis G  
 17 et es habens insuper non tu primus facis V G edd. sed quae pro-  
 fecto tibi euenient, nisi sententiam mutaueris *Lugdunenses Gal-  
 landius* 18 iustum *Lugdunenses* 19 nichilo G 23 disru-  
 pit G duodecim G scisuris G scissuras *Gallandius*  
 24 heroboam *m. prim.* (i s.l.m.alt.) V scissuris G 25 hc  
 G dixit G ecce — Israel (l. 28) om. G 26 decēp  
 (p eras.) V 28 omni<sup>b</sup>: (b: m.alt.) V 29 Astartae *Gallandius*  
 altare G 30 Chamos *Gallandius in n.*  
 7 posicio G

*elegi mihi ut ponerem nomen meum | ibi . et accipiam te  
 et regnabis in quibus concupiscit anima [10] tua et tu eris  
 rex in Israel . et erit si custodieris omnia quaecumque | prae-  
 cepero tibi et ieris in uias meas et feceris quod | rectum  
 est in conspectu meo et custodieris praecepta mea | et man-  
 data mea sicut fecit David seruus meus et ero tecum | et  
 aedificabo tibi domum fidelem sicut aedificaui David.  
 cum [15] audierit haec a deo homo ortus qui fuerit ex  
 meretrice, homo | qui se meminerat natum de genere seruili,  
 numquid, posteaquam | impleta sunt omnia quae promiserat  
 dominus, illi qui | sibi tanta promiserat est obsecundatus?  
 et non statim ut exaltatum | se uidit contra ipsum auspi-  
 catus est? non statim, [20] quomodo fuisset deus derelictus  
 ab omnibus cultoribus suis, | opera est data per Hieroboam?*

V. Dicitur tibi a nobis quod nisi te correxeris, nisi in  
 uis | deo placitis esse coeperis, sis nouo periturus exemplo;  
 et tu | in tua manens es iniquitate, in tuo es perseuerans  
 sacrilegio. [25] non nouum, siquidem isti Hieroboae regi  
 et deus per hominem | suum illa quae iam dicta sunt  
 perferri fecerit et, cum ingenti | detinetur filius eius infir-  
 mitate, miserit ad dei domesticum et | audierit futura, et  
 tamen, cum ea quae sibi fuerant etiam | mala promissa  
 uideret impleri, ille magis atque magis contra [30] deum  
 fecerit, dei uoluerit destrui domum. *et homo, inquit, | erat  
 ex <S>ilon et nomen ei Achiabeth hic erat sexaginta an-  
 norum | et uerbum domini erat cum illo et dixit Hiero-  
 boam | ad uxorem suam surge et accipe in manu tua*

30 III Rg 12,24h-24m (cf. 14,2-12)

8 michi G ponam *Lugdunenses Gallandius* 10 in om.  
*Gallandius* custoderis G 11 yeris G 13 et alt. om. edd.  
*praeter Hartelium* 15 hortus V 16 posteaquam (ea ex  
 corr.) G 18 et 19 statin G 20 fuissed V 23 non nouo  
*coni. Thoernellius* 24 es *prim.s.l.m.alt. V* 25 ante et add.  
 quod Coleti in n. 30 inquit G 31 ex Silon *Cotelerius*  
*exilon V G ex Silo Tilius in schol. Noltius Hartelius Pilia ex Se-*  
*lon Gallandius in Silo Latinius exilis Tilius Coleti* nomen (no  
 ex corr.) G eius G *Achiabeth V G Tilius Coleti Achiab*  
*et Tilius in schol. Latinius Hartelius Pilia Achiah et Cotelerius Achia*  
*Gallandius* hic — suam (p. 46,2) om. G



homini dei | panes et collirides filiis eius et uuas et uas  
 mellis . et surrexit | mulier et fecit sicut dixit ei uir eius  
 et Achiab homo senex [5] erat ualde et oculi eius caligi-  
 V 78r nabantur videre . et surrexit | mulier ex Baria et abiit et  
 factum est cum intrasset ipsa | in ciuitate ad Achiab Selo-  
 nitem et dixit Achiab puero suo | exi nunc in obuiam Annae  
 uxori Hieroboam et dices ei intra | et noli stare quoniam haec  
 G 68r dicit dominus dura ego mitto [10] in te . et intrauit Anna  
 ad hominem dei et dixit ei Achiab | ut quid mihi adtu-  
 listi panes et uuam et collirides et uas | mellis haec  
 dicit dominus ecce tu ibis a me et erit cum | intraueris  
 portam ciuitatis Arira et puellae tuae exient in | obuiam  
 et dicent tibi puer mortuus est . quoniam haec dicit [15] do-  
 minus ecce ego disperdo huius Hieroboam mingentem ad | pa-  
 rietem et erunt mortui eius Hieroboam in ciuitatem et | co-  
 medent eos canes et mortui erunt ei in agro et comedent | eos  
 uolucres caeli. non est, inquam, nouum, si tu in hac perti-  
 natia | sis perstans, cum cognoscas istum Hieroboam his  
 omnibus [20] non deterritum rebus. statim etenim, ut fuerat  
 dictum ab | homine dei, ut ingressa est mulier ciuitatem,  
 filius eorum | mortuus est, et tamen non conspexit Hieroboas  
 quid ei deus, | propterea quod eum dereliquisset et populum  
 secum perire | fecisset, fuisset repraesentaturus, nec timuit  
 ex morte filii sui [25] quod et cetera illum possint subsequi,  
 sed in sua senuit uersutia ; | usque adeo etenim inpos mentis  
 fuerat factus Hieroboas, | ex quo recesserat ab eo qui regnum  
 tradiderat illi, ut, cum | dixisset: *uade ad dei hominem et  
 disce an moriturus sit filius | noster*, et didicerit per dei

28 cf. III Rg 14,2,3

3 uua V      4 senex (e alt. ex corr.) G      5 erat om. G  
 ei G      6 exbaria G ex Sarira Latinius Cotelerius Gallandius  
 Petschenigius      7 ciuitatem G Colonienses Lugdunenses Gallan-  
 dius      selonite G      8 in om. G      uxori ex uxore G  
 11 ut quod Sabatierius      12 erit V G Nollius Hartelius ecce caet.  
 edd. Cotelerius      13 Sarira Latinius Cotelerius Gallandius Pet-  
 schenigius      puella V      15 disperdam Lugdunenses Gallan-  
 dius      mingentem V edd. in ingentem G      16 pariemtem V  
     ciuitate Cotelerius Gallandius      17 ei om. Gallandius  
 18 pertinacia G      19 iheroboam G      20 statin G      23 dere-  
 linquisset V      25 uersucia G      26 impos G

- hominem quod non solum filius [30] eorum esset moriturus, sed et in cuncta eius regno imminerent | pericula, ille tamen, ut semel statuerat, diabolo seruire maluit; | ad hominem dei sciscitandum mittit de futuris, et eum ad | cuius hominem mittit despuit, et facit in contumeliam maiestatis | eius uitulas, et has adorare secum facit populum. haec | egit, et tamen non ilico est extinctus, sed diu in regno superfuit. [5] et tu dicis: 'si fuisset hereticus, si, ut dicunt
- V 78v Lucifer, | Pancratius et Hilarius, dei inpugnarem religionem, iam in | me fuisset uindicatum'. accipe adhuc quid huic contigerit | Hieroboam regi, et tamen quomodo nec sic conuertatur ad | deum, sed magis in suo perseuerans mortuus fuerit scelere, [10] in suo defecerit sacrilegio: *et fecit Hieroboam diem festum | in mense octauo in die festo quinto decimo mensis secundum | diem festum Iuda et ascendit in sacrificium quod fecit in | Bethel ut sacrificarent uitulis quas fecit et constituit in Bethel | sacerdotes excelsorum quos fecit . et ascendit in sacrarium quod [15] fecit in quinto decimo die mense octauo in die festo quem finxit | a*
- G 68v *corde suo et fecit diem festum filiis Israel et ascendit in | sacrarium ut sacrificaret . et ecce homo dei ex Iuda aduenit | in uerbo domini in Bethel et Hieroboam stabat super aram | suam sacrificare . et propheta inuocauit ad aram in uerbo [20] domini dicens o sacrarium sacrarium haec dicit dominus | ecce filius nascetur in domo David et Iosias erit nomen illi | et sacrificabit inter sacerdotes excelsorum qui sacrificant in | te et ossa hominum comburet in te . et dabit in illa die prodigium | quod locutus est dominus ecce sacrarium dirumpetur [25] et effundetur pinguedo quae*

## 10 III Rg 12,32-13,6

- 30 esset (et ex e V) edd. esse G cuncto edd.  
 1 dei V edd. de G sciscitandum G 2 fecit G in contumeliam G 3 saecum V fecit edd. praeter Hartelium  
 4 ilico G 5 haereticus V si ut V G Coleti Hartelius sicut Tilius Gallandius 6 ante dei add. et Gallandius impugnam G 8 ne G 9 mortus G 11 quintodecimo G  
 12 sacrarium Gallandius in n. 13 sacrificaret Lugdunenses Gallandius Coleti in n. 15 in prim. om. edd. praeter Hartelium  
 16 in pro a Lugdunenses Gallandius 22 inter V G Tilius Coleti in te Sabatierius Gallandius Hartelius

est in eo . et factum est ut audiuit | uerba hominis dei  
 inuocantis in aram quod in Bethel erat | et extendit manum  
 suam ad aram dicens adprehendite eum | et arida facta  
 est manus regis quam extendit in eum et non | potuit redu-  
 cere eam ad se . et sacrificium ruptum est et effusa [30] est  
 pinguedo eius a sacrario secundum prodigium quod di-  
 xit | homo dei in uerbo domini . et respondit rex et dixit  
 48 homini | dei roga faciem domini dei tui ut reuertatur manus  
 mea | ad me et rogauit homo dei faciem domini et reuersa  
 est | manus regis ad eum et facta est quemadmodum pri-  
 mum. | impleta cum uiderit et prodigia quae fuerant ore  
 hominis | prolata dei, et brachium impium porrectum ad  
 dei hominis [5] necem repente aridum factum pro metum,  
 V 79r ilico etiam per dei | cultoris precem factum incolume, num-  
 quid idololatriam quam | ipse constituerat dissipauit?  
 numquid diem festum quod ipse | finxerat ex corde suo  
 tandem tollit e medio? minime, sed | in ea pertinacia prae-  
 sumptionis suae inuenitur mortis suscepisse [10] diem. non  
 ergo mirari poterimus, si, quod deus auertat | a te, in heresi  
 tua censueris mortis diem suscipere, quandoquidem | etiam  
 signis ac prodigiis non potuerint priores consacrilegi | tui  
 reuocari ad solum deum colendum. dicit enim | de Hieroboam  
 sancta scriptura: et post hoc non est reuersus [15] Hiero-  
 boas a malitia sua sed reuersus est et fecit ex parte | populi  
 sacerdotes excelsorum qui enim uolebat adleuabat | manum

14 III Rg 13,33-34

26 quae edd. betel m. prim. (h. s.l.)V 27 post extendit  
 add. rex Gallandius in n. 28 regi G 29 sacrarium G Gal-  
 landius in n. 30 eius om. Gallandius in n. 32 mea (a m.  
 alt.) V (ex tua) G  
 2 sicut prius fuerat pro quemadmodum primum Lugdunenses Gal-  
 landius 3 inpleta V et V Hartelius Petschenigius esse G  
 haec caet. edd. ea Hartelius in app. 4 post dei prim. spatium XIII  
 litterarum V homini G 5 pro metum (m alt. eras.) V  
 prometum G pro metu edd. illico G 6 ydolatriam G  
 7 dissipauit (ip ex pp) G quem edd. 8 in pro ex Lugdu-  
 nenses Gallandius tandem (em ex corr.) G 9 pertinacia  
 G 11 haeresi V quandoquidem (d prim. ex q) G  
 13 collendum G 14 sacra G 15 malicia G e contrario  
 pro reuersus est et Lugdunenses Gallandius 16 quis Lugdunenses

*suam et fiebat sacerdos in excelsis . et factum est hoc | uerbum  
in peccatum in domum Hieroboam et in interitum | et in  
exterminium a facie terrae.*

- [20] VI. Quae ne dicantur etiam de te, quaeso temet eripias | a nefando Arrianorum coetu, quaeso sis Christianus ut ante | eras ex Arriano, nec nobis indigneris quod actus tuos et | Hieroboae aequemus, sed magis obsecro conspicias
- G 69r has omnes | instructiones potius quam increpationes nuncupandas sospitatis [25] tuae me bono ingerere; compararis etenim a nobis Hieroboae | nostris temporibus quia sic cunctos a deo fueris conatus uertere, | sicut ille populum fuerit conatus Israel facere apostatam | ex dei cultorem. nolo adhuc hinc tibi aliquid spei promittas, | quod enim male sis faciens et tamen regnes, cum uideas et [30] Hieroboam diu regnasse in scelere suo, sed et filium Salomonis | totidem et ido⟨lo⟩latriam gerentem in eodem defunctum scelere, | item eius filium Abiud, de quo scriptum inuenio: *et abiit in | peccatis patris sui quae fecit in conspectu eius et non erat | cor eius consummatum cum domino deo suo sicut erat cor | David patris eius*, et tamen, cum seruirent idolis, fuerint in [5] regno et mortui sint in ea dignitate et tradiderint filiis suis | auctoritatem regni. ne itaque etiam in eo plaudeas,
- V 79v quod enim | pater uester uobis tradiderit regnum, dicens: 'nisi pater meus | bene fecisset conferre se ad Arrianos, non eius filii regnaremus'. | nolo dicas: 'si hereticus essem, numquam tantum imperarem, [10] numquam me permetteret deus adhuc in regno esse', quando | uideas uiginti quattuor

## 1 III Rg 15,3

- |                                    |                                      |                    |                    |
|------------------------------------|--------------------------------------|--------------------|--------------------|
| 17 inexcelsis G                    | 19 inexterminium G                   | 20 dicamur G       | te-                |
| met eripias V edd.                 | te mereri pias G                     | 22 ex ( e ex a ) G | actus              |
| V edd. ac G                        | 23 aequaemus V                       | 24 nuncii pandas G |                    |
| 25 compararis G                    | hieroboe V                           | 26 auertere G      | 28 cultore         |
| edd.                               | 29 enim V edd. et G                  | regnas G           | 31 idolatriam      |
| V ydolatriam G                     | deffunctum G                         |                    |                    |
| 1 Abia Latinius                    | abit m. prim. ( i alt.s.l.m.alt. ) V |                    | 5 sunt             |
| V G fort. recte                    | dignatate m. prim. V                 |                    | 6 in eo plaudeas V |
| Hartelius in eo plaudas caet. edd. | plaudas meo G                        |                    | enim V             |
| edd. et G                          | 8 bene s.l.m.alt. V                  | benefecisset G     | rege-              |
| neraremus G (cfr. p. 53,22)        |                                      |                    |                    |

annis regnasse Basiam filium Achiae | super Israel, de quo scriptum inuenisti in Regnorum libro | tertio: *et fecit malignum coram domino et abiit in uiam | Hieroboam filii Nabath et in peccatis eius quemadmodum [15] peccauit in Israel.* qui Basia rex debuerat utique metuere | ne fuisset percussus ut Hieroboas, si a uiis recessisset domini. | sed ita estis qui a deo declinatis, ut, cum uobis fuerit libitum | in iniuriam dei suscipere officium idololatriae, non possetis | nec illorum qui iam iudicati fuerint terri exemplo, conuerti [20] ad deum. scriptum est etiam de Iambre rege: *et fecit malignum | in conspectu domini et maligne fecit super omnes qui | fuerunt ante eum . et abiit in omnem uiam Hieroboam filii | Nabath in peccatis eius,* et tamen hic, qui dicitur super omnes | peccasse qui ante illum fuerant reges, non statim ut dereliquit [25] deum extinctus est nec per aliquem grauem ualitudinem | est uexatus, ut grauiori poena fuisset uisus interemptus qui | grauius describitur deliquisse. uides, Constanti, tametsi contingat | tibi in summa felicitate in hac temporaria uersari uita, | tamen magis te timere debere quod dei reserueris iuditio; [30] et licet etiam hi qui statim extinguuntur, quibus hic aliqua | diuinitus inrogatur poenarum, post descensum semper torqueantur, | tamen tu, si in summa uiuens felicitate fueris hinc | raptus, aduerte qualiter in te uindicta sit processura, qui in | tanto inueniaris scelere. ne hinc itaque quicquam tibi adscripseris | felicitatis, quod, cum sis negans filium unicum

G 69v

50

13 III Rg 15,34      20 III Rg 16,25-26

11 Baasan *Latinius* Baasa *Gallandius*      12 Regum *Lugdunenses Gallandius*      13 *tercio G*      15 *basia (b ex corr.) G*  
 debureat *G*      17 *quia deo G*      libatum *G*      18 *idolatrie G*  
 possitis *Latinius f. Gallandius*      19 *terruti Latinius f. Gallandius in n.*      20 *dominum Gallandius*      etiam (et ex e) *V*  
 Zambri *Latinius*      22 *hierobam G*      23 *naboth G*  
*ante in add. et Gallandius*      24 *qui ante V edd. quāte G*  
 statin *G*      25 *aliquam edd.*      27 *uides (d ex i) V*  
 29 *resuereris G*      iudicio *V G*      30 *statin G*      extinguntur *edd.*      31 *inrogatur V Hartelius irrogantur caet. edd. in-*  
 terrogatur *G*

3 quidcumque *Tilius Coleti* quodcumque *Gallandius*

dei, [5] quod, cum eius familiam persequaris, tamen adhuc spiritus | tuus in corpore illo carnifice sit manens, quando consideres | etiam filium Basa annis triginta quinque, cum  
 V 80r fuerit ut tu | sacrilegus, regnasse apud Iudaeos; de quo scriptum esse | legisti: *abiit in uias Asab patris sui et non declinavit ab [10] illis ut faceret quod rectum erat in conspectu domini sed | ab excelsis non abstinerunt et sacrificabant in excelsis et | incendebant.* ecce etiam hic describitur rex in pace dormisse, | cum utique fuerit XXXV annis ido(10)latriam gerens. | ne tibi adscribas ad gloriam et dicas: 'idcirco non aliqua [15] uulneror plaga, idcirco non iam extinctus sum, sed adhuc | uiuo regnum imperii Romani possidens, quia sim bene credens, | quia Arrii recta sit fides, quia fecerim bene remouere | episcopos et alios tales instituerim quales concupierit Arrius'; | noli, inquam, hinc tibi gloriari, quod, cum haec sis faciens, [20] tamen superbias, quando uideas istum regem XXXV | annis tenuisse regnum, in pace fuisse exemptum. si igitur | potuit illis, quia ita exempti sint, inpune idololatriae crimen | cedere, poterit et tibi, Constanti. conuerte te itaque ad | dominum, ne talis inueniaris qualis est inuentus Achab, [25] de quo scriptum inuenio: *et fecit Achab malignum in conspectu | domini et maligne fecit super omnes qui fuerunt ante | eum . et non fuit illi satis ut ambularet in peccatis Hieroboam | filii Nabath sed et accepit uxorem Iezabel filiam Basan et | Hela*

9 III Rg 16,28b (cf. 22,43-44 et II Par 20,32.33)      25 III Rg 16,30-33

7 Basa V G Tilius Coleti Asa Latinius Gallandius Asab Hartelius  
 xxx<sup>a</sup> (x tert. ex t) V uiginti Latinius      8 apud V G  
 es\*se (s in ras. uid.) V      9 Asa Gallandius      10 erat ab illis  
 (ab illis del.) G      post domini aliquid defuisse Latinius credidit  
 11 abstulerunt Gallandius in n.      in excelsis G      12 describitur (b ex p) V      13 itaque edd.      idolatriam V G  
 14 ad om. G      15 extinctussum G      17 arii G      fecerint G  
 18 concupierit Tilius Gallandius Coleti      21 exemptum G  
 22 exempti G      inpunae V      ydolatrie G      24 inuentus acap V inuentu sachaph G      25 acaph (h s.l.) V achap  
 G      26 malignae V      28 zezabel V G      filiam V edd. filii  
 in G      Bazan Hartelius      Ethbaal pro Basan et Hela Latinius  
 Iethebaal Gallandius in n.

51 *regis Sidoniorum et abiit et seruiuit Bahali et adorauit [30] eum . et satuiit sacrario Bahali in domo religionum suarum | quam aedificauit in Samaria . et fecit Achab lucum ut faceret | exacerbationem ut exacerbaret deum et animam suam disperderet | et malignum fecit super omnes reges Israel qui | fuerunt ante eum. noli adhuc te sinere esse aput Arrianos, | sed fac transitum ad nos Christianos, G 70r quibus sunt ita cunctae [5] hereses ut est et Bahal; sic uos nunc nobis estis heretici, ut | illis illorum temporum dei cultoribus fuerint illi qui idolis | immolabant; per hanc heresem tuam mihi crede quod talis | sis nostris temporibus, qualis fuerit et Achab.*

V 80v VII. Ne tibi itaque placeas quod non statim tibi reddiderit [10] deus, quando uideas huic Achab et uxori eius Iezabel, qui | etiam prophetas occiderint domini, qui in tanto scelere fuisse | inueniantur uersati, ut nullum in terra Israel dei se hominem | confitentem permiserint demorari, pepercitum fuerit diutissime. | noli hoc intueri, quod, cum sis malefaciens, superbias tamen [15] in sceleribus tuis, sed illud obsecro te uideas, quod, nisi te | conuerteris, ut illis sero licet reddita sunt merita operum | suorum, ita et tibi posse repraesentari. ne dixeris: 'diu hinc | in regno sum, hinc potens sum, quod enim bonam fidem | teneam, quod faciam recte persequendo eos qui credunt quomodo [20] sese continet illa fides descripta aput Niciam'; haec, | inquam, ne dixeris, sed illa precor te uideas, quod enim ad | hoc sis post tanta funera tua superbiens, ut aut audiens nos | dei sacerdotes temet conuertas ad deum aut certe percipias | digna factorum tuorum tunc, quando dicere non ualebis inscium [25] te errasse. haec ita esse aduerte exem-

29 habiit V	30 sacrarium edd.	religionum (li s.l.m.alt.) V
3 apud V G	5 et om. edd.	baal V 7 haeresim Coleti Hartelius
12 nullum (1 prim. ex corr.) G	8 acab V	9 statin G 10 zezabel G
16 sunt ex sint G	18 inregno (r ex e uid.) G	13 permiserit G
20 se se Gallandius Coleti	apud G	niceam G
21-22 adhuc Tilius Latinius Gallandius Migne		23 do- minum G

plo admonitus Achab | et prophetarum domini interfectoris  
 et omnium daemonum | cultoris. hunc tam sceleratum in-  
 tellege ideo post tanta scelera | fuisse in regno diu reserua-  
 tum, ut tandem se, si uelit, conuerteret, | cui non solum non  
 repraesentatur malorum factorum [30] suorum merita, sed  
 et in angustiis iuuatur ad hoc sine dubio, | ut possit  
 conicere non se per Bahal et reliquos daemones, quos | ethni-  
 ci deos nuncupant, uindicatum, sed per deum Israel, | cuius  
 prophetam secum uideret loquentem atque sibi declaran-  
 tem | quoniam modo deus fuisset inimicos Israhelitarum  
 ad [35] nihilum redactus. obsederat enim filius Ader  
 52 rex Samariam | cum aliis triginta duobus regibus iactitans  
 adeo tamquam | nihil se habere Israhelitas, ut unum se  
 hominem omnem multitudinem | Israhelitarum superaturum.  
 hunc alienigenam fecit nihil | ante Israel deus. cui uicit deus  
 regi? nempe Achab, ei qui [5] eum dereliquerat, qui Bahali  
 et omnibus daemoneis seruire | Israel fecerat, quia propterea  
 V 81r auxiliatus est, nempe ut crederet | quia sit deus solus iste  
 G 70v cuius erat populus Israel et non alius | praeter ipsum, qui  
 ei uicerat, ut uideret Achab quia fuisset | aequum tandem  
 corrigeret errores suos. mox ut aedificare [10] aduersarius  
 coepit obsidionem ad ciuitatem Israhelitarum, et | ecce, in-  
 quit scriptura sacra, *prophetis unus accessit ad regem | Israel*  
*et dixit haec dicit dominus si uidisti sonum magnum | istum*  
*ecce ego hodie tradam eum in manus tuas et scies | quoniam*

35 cf. III Rg 21,1

10 III Rg 21,13-14

26 interfectoris (ri ex s uid. maioribus litteris V) edd. in-  
 terfector G 27 cultoris G intellige G 28 re\*\* \*satum  
 ( \*\* \*sa del. serua s.l.) G 29 non alt. om. G repraesentan-  
 tur edd. 31 quod Coleti 32 dominum G 34 q(uonia)m  
 modo V quō G quo nam modo Tilius quoniam modo caet. edd. (cfr.  
 p. 55,18) fuisset ex fecisset uid. G inimicus V 35 fi-  
 lius Ader V G edd. Benadad Latinius f.  
 1 a deo G Tilius tanquam G 3 crederet uel diceret add.  
 ante superaturum Coleti in n. 4 achabei G 5 baali G  
 6 quia V G Tilius Coleti quia? Hartelius cui Gallandius qui Coleti  
 in n. 7 alius (a ex u) G 9 corrigere G 11 inquit V  
 sacra scriptura G prophetes edd. ex prophetis G 12  
 et dixit falso rep. eras. V uidisti V G audisti edd. 13 ego  
 om. G manus G sciens V G fort. recte 14 quō G



*ego sum dominus . et dixit rex in quo et dixit [15] prophetae  
 in pueris principum regionum et dixit rex quis | committet  
 pugnam et dixit prophetae tu. et infra: et exierunt | pueri  
 de ciuitate principum regionum et exercitus qui | post illos .  
 et percussit unusquisque quem inuenit secus se et | fuge-  
 runt Syri et persecutus est Israel. quomodo dicis, Constan-  
 ti: [20] 'si non bene seruirem deo, si non recte credens  
 fuisset, | numquam regnum Romanorum in mea uidisset  
 potestate | conlocatum aut sic diu fuisset uiuens in regno'?  
 quando | uideas Achab regi Israel more gentilium uiuenti  
 et populum | dei, sicuti et tu auertis, uertenti a deo dictum  
 ab eo, in quem [25] delinquebat, cuius praecepta ducebat  
 pro nihilo: *trado eum | in manus tuas ut scias quoniam  
 ego sum deus. ut igitur | illum eripuit a filio Iaderis Syriae  
 regis, sic etiam te ab | omnibus perimere cupientibus eripuit  
 atque eripit ad hoc | utique, ut possis cognoscere quia ipse  
 sit deus patriarcharum [30] ac martyrum, ad hoc, ut con-  
 cedere possis non pro meritis fidei | tuae ac uitae tibi uic-  
 toriam tributam, quando sis Achab in | omnibus regi similis,  
 sed sic tibi contra merita tua exhibitam | misericordiam ab  
 eo quem dereliquisti, ut fuerat Achab exhibitam. | si enim  
 dixeris propterea te uincere aduersarios tuos, [5] quia bene  
 sis credens, potuit et Achab dixisse idolorum cultor, | pro-  
 phetarum sanctorum interemptor. ad hoc ergo te reserua-  
 tum, | ut errores corrigeres tuos, non uides? ilico ut occu-  
 pasti | Italiam ecclesiam eius temptasti uertere; dixisti  
 V 81v deum | patrem non esse uerum deum patrem unicum negans  
 eius [10] filium, adfirmans non esse illum uerum filium,**

16 III Rg 21,19-20      25 III Rg 21,13

15 et dixit — regionum (l. 17) om. G      17 qui om. G      19 est  
 om. G      post est add. eos Gallandius      20 seruire G  
 rectae V      22 uiuens om. G      regnum Lugdunenses Gallan-  
 dius Coleti      24 auertenti G      ab eo om. Lugdunenses Gal-  
 landius      27 Aderis uel Ader Gallandius in n. Benadad Latinius f.  
 syrie G      28 perime V      30 martirum G  
 3 fuerit edd.      exhibita V      5 cultor G Tilius Latinius Gal-  
 landius Coleti Hartelius cultorum V Colonienses Lugdunenses  
 post cultor add. et edd.      6 te om. G      7 corrigeres edd. Lati-  
 nius corrigeris V G      8 euertere G      9 eius negans edd. prae-  
 ter Hartelium

adstruxisti | etiam sanctum paraclitum spiritum fabricatum  
 esse ex nihilo, | defendere temptasti quod unicus dei filius  
 fuerit quando non | fuerit; apostolicam atque euangelicam  
 traditionem quo potuisses | tollere e medio, operam totis  
 tuis dedisti uiribus, episcopos [15] dei iudicio ordinaros tua  
 amoueri fecisti auctoritate, | hereticos locis eorundem con-  
 stituendos duxisti, qui possint | tuam praedicare heresem,  
 G 71r manu militari pugnasti contra | ecclesiam in Alexandria,  
 quam plurimos episcoporum religasti | in exiliis, in metallis,  
 coniecisti in carcerem, certum etiam [20] numerum inter-  
 fecisti ex omnibus dei cultoribus. cum haec | egeris, tamen  
 dicis: 'nisi bene essem faciens et integre essem | credens,  
 numquam adhuc me deus regnare permetteret', tamquam | id-  
 circo et circa Achab ac ceteros coidololatrias tuos | fuerit  
 deus patiens, quia fuerint rectam tenentes uiam! tu [25] ergo,  
 quia sit peccatis tuis patiens pro sua infatigabili pietate | si-  
 cuti fuerit et Achab regi, arbitraris non te delinquere,  
 sed | pro meritis tuis tibi parci; quem Achab etiam in hoc  
 imitaris, | quod enim sis eos diligens qui tibi mala suadeant,  
 eos uero | perdens qui tibi salutis tuae causa quae sunt uera  
 dicant. [30] ut enim ad Achab quadringenti illi pseudopro-  
 phetae quod | possent illum omnia felicia consequi loqueban-  
 tur, contra uero | dei dicebat propheta Micheas quod essent  
 illum cuncta consecutura | mala, et ille magis diligebat eos  
 54 pseudoprophetas | quam uerum domini prophetam, ita ut  
 tu amas cohereticos | tuos Arrianos, ipsorum dictis obtem-  
 peras, nos omnes domini | sacerdotes execraris, primo om-  
 nium cur dei filium uerum dei | filium confiteamur, secundo  
 cur non tibi adulemur, cur te in [5] periculo esse adseue-

11 sanctum *om.* G      paraclitum G      post nihilo *add.* descen-  
 dere ex nihilo *edd. praeter Hartelium*      12 defendere G  
 13 tradicionem G      15 iudicio G      auctoritatem V      17  
 haeresem V      18 quamplurimos G      episcoporum (r ex s) V  
     relegasti V *edd. sed relexasti Lugdunenses*      22 regnare  
 ex regenerare G      23 ad V      coidolatrias G      26 achap V G  
     \*\*te (in in ras. uid.) V      derelinquere G      30 ad *om.*  
 G      pseudo prophete G      32 micas G      consecutura G  
 33 pseudo prophetas G  
     1 ut V *Tilius Coleti et G caet. edd. Coleti in n.*      3 execraris  
 (a ex e) V      4 adulemur V      5 asseueremus *Gallandius assera-*  
 mus *Hartelius*

ramus, et dicamus, nisi te conuerteris ad | deum, quod sis  
in aeternam poenam uenturus.

VIII. Et ut credere possis dei semper odio habitos homi-  
nes | ab hominibus apostaticis, amatos uero inimicos dei  
V 82r religionis, | hoc est diaboli cultores, accipe quos amauerit  
Achab et quem [10] odio habuerit: *et dixit Iosafath rex  
Iuda ad regem Israel | interrogate nunc hodie dominum . et  
conuocauit rex Israel | omnes prophetas quasi quadringentos  
uiros et dixit illis rex | Achab si ibo in Remmaad Galaat  
in pugnam aut cessabo | et dixerunt ascende. et infra: et  
dixit Iosafath ad regem [15] Israel non est hic prophetae  
domini et interrogabimus dominum . | et dixit Achab rex  
Israel ad Iosafath regem unus | est per quem interrogemus  
dominum sed ego odi illum quoniam | non loquitur de me  
bona. item, posteaquam dixisset | propheta domini ad illum  
Micheas ne ascenderet, quoniam, [20] si ascendisset, non  
esset reuersurus: *dixit rex Israel ad Iosafath | regem Iuda  
nonne dixi ad te quoniam prophetat mihi hic | non bona  
sed magis mala. uidebantur mala et excordi ei, | quem iam  
obsederat diabolus, mala ea quae a dei dicebantur | seruo,  
G 71v et illa bona iudicabantur quae a seruis dicebantur diabo-  
li. [25] nec mirandum itaque si illos audiebat Achab, quos  
ut audiret | faciebat diabolus, mancipia uidelicet sua, et  
si illos audire | nollet, quos deus suos esse seruos et ipsa  
tolerantia passionum | et ipsa constantia adseuerationis ma-  
nifestabat illis. pseudoprophetae | ditati honoratque dimissi**

10 III Rg 22,5-6

14 III Rg 22,7-8

20 III Rg 22,18

6 dominum G	7 et 10 hodie V	habitus V habit G
8 religionis G	9 achap G	10 et 20 iosaphath G
interrogate — Israel (l. 15) om. G	13 Remmath Galaad Gal-	11
landius Remma ad Galaath caet. edd.	14 iosafat G	15 pro-
phetes G edd. protes V	16 et — dominum om. G	acaph V
17 hodi V	18 posteaquem V	20 iosaphath G
et V G edd. Petschenigius sed ut Hartelius in praef.		22
23 diabolis G	a om. G	25 itaque mirandum Lugdu-
nenses Gallandius	audebat V	achap G
landius	audiret (t del.) G	27 tollerancia G
tancia adseueracionis G	illi Gallandius	28 cons-
29 dimisi G	pseudo prophete G	

sunt a rege, Micheas [30] uero propheta domini recluditur  
 in carcerem et dicitur: *manducet | panem doloris donec*  
 55 *redeam*, et tamen iuxta dei serui | dictum reuersus mi-  
 nime est. ita et ipse agis, Constanti; diligis | eos qui  
 trahunt temet secum ad mortem perpetuam, qui ad | omnem  
 interitum tuam ducunt animam, odio habere dignaris | contra  
 eos qui te sunt optantes dei fieri amicum. ne tibi [5] glo-  
 rieris quod, cum tanta sis faciens, tamen regni gloria  
 pollens | hanc adhuc possideas fragilem uitam, quando et  
 Hieroboam | filius Ioas quod regnauerit in Israel quadra-  
 ginta et unum | annis in Samaria narrent sacrae litterae, et  
 quidem derelicto | deo seruiens idolis, et quidem non rece-  
 dens de Achab regis [10] Israel malitiis atque Hieroboam  
 V 82v sacrificiis. 'male' inquis 'si | fecissem, iam me deus amouisset  
 de regno', quasi non filius | Amasiae, propterea quod non  
 recesserit a superuacuis, impletus | lepra quidem fuerit,  
 sed tamen quinquaginta duo annis regnauerit | in Hieru-  
 salem. sed tu in eo potior Oziae regi, quia tu [15] non ele-  
 fantiam habeas quae cum temet omnes consumere | possit  
 artus, sed illam quae animam ualeat paenitus maculare. | dole  
 tibi nobiscum et mitte lacrimas pro te; conspice quomo-  
 do | maculet corpus haec: uidetur elephantia, quoniam  
 modo | consumat membra leprae uirus; intellege quod sic  
 Arriana [20] heresis, elephantia uestra, interna illa omnia  
 tua maculet; aduerte | quod enim sic efficiat hominem

## 30 III Rg 22,27

micheas (c s.l.) V 31 serui dei *edd.*  
 1 resuersus (s *prim. eras.*) V 3 odio ex ideo V 4 optan-  
 tes (p ex b) V 5 gloriæris V 7 iohas G 8 annos G  
 narrant *edd. praeter Hartelium* sacre littere V 9  
 acab V acaph G 10 maliciis G 11 de falso rep. G  
 12 inpletus V 13 duobus *Gallandius* regnauit G 14  
 ih(e)r(usale)m (h ex s) G regi V G *edd. Castellius* sed regis  
*Hartelius* 15 elefantiam G tecummet G consummere  
 G 16 illamque G ualleat G 17 dolet G lachri-  
 mas G post G quo modo *Gallandius* 18 haec quae  
 uidetur *Latinius f. Hartelius* haec uidelicet *Coleti in n.* q(uo-  
 nia)mmodo V quo modo *Tilius Gallandius* quomodo *caet. edd.*  
 (cfr. p. 51,34) quoniam — elephantia (l. 20) om. G 19 con-  
 summat *Tilius* laep(rae) V intelligo *Gallandius* 20  
 elefantia G auerte G

tuum interiorem, sicuti | et haec quae comprehenderit hos  
 quos uideas elephantiam | infusos. ne dixeris: 'nisi bene  
 agerem, numquam tanto tempore | imperarem, numquam  
 adhuc uiuere fuissem permissus', [25] quando et Manassem  
 cernas filium Ezechie regis regem Iudae | sedecim annorum  
 suscepisse regnum et LVII | annis regnasse; de quo quae  
 sint scripta cum audieris, inuenies | profecto eiusdem te imi-  
 tatore[m] esse; et non incipies | mirari quod, malefaciens  
 cum sis, tamen adhuc parcatur tibi, [30] cernens Manassem,  
 cuius tu in crudelitate et sacrilegio non | minor es, quod  
 tanta agentem regnum tenuerit quinquaginta | septem  
 annis. *et dormiuit*, inquit scriptura, *Ezechias cum | patribus*  
*suis et sepultus est in ciuitate Dauid et regnauit | Manasses*  
*filius eius pro eo . cum esset rex sedecim annorum | Ma-*  
*nasses cum regnaret et quinquaginta septem annis regna-*  
*uit [5] in Hierusalem et nomen erat matris eius Ebsibas .*  
*et fecit | quod malignum est ante conspectum domini se-*  
*condum abominationes | gentium quos eiecit dominus a*  
*facie filiorum Israel . | et aedificauit excelsa quae destru-*  
*xerat Ezechias pater ipsius | et aedificauit sacrarium Bahal<i>*  
*et fecit lucos sicut fecit Achab [10] rex Israel et adorauit*  
 V 83r *omnem militiam caeli et seruiuit illis . | et aedificauit sa-*  
*crarium in duobus aedibus domus domini . | et induxit filios*  
*suos in ignem et augurabatur et fecit pythones | et diuinos*  
*multos ut faceret quod malignum est in oculis | animae*  
*suae ut exacerbaret dominum deum . et fecit sculptilia [15]*

1 IV Rg 20,21—21,3,5-19

21 sicut G      22 conpraehenderit V comprehenderit G  
 elephantie G elephantia *Latinius Gallandius*      24 impetrarem G  
 adhuc ( h ex corr. ) G      25 manassem V ezechie G  
 Iuda *Gallandius*      26 sexdecim G      quinquaginta quinque  
*Latinius Gallandius in n.*      29 sit G      30 manassem ( n prim.  
*exp. ) V* incredulitate G      31 tanta agentem, quod uel reg-  
 num tenere uoluerit *Hartelius in app.*  
 1 inquit V      3 manases V      ante cum add. et G      sexde-  
 cin G      4 manasses V      quinquaginta quinque *Latinius Gal-*  
*landius in n.*      5 esibas G      6 abhominaciones G      7 quos  
 eiecit ( quos egecit V ) *Hartelius* quas eiecit *caet. edd.* quo se iecit  
 G      9 achap G      10 et alt. falso rep. G      11 duabus *Tilius*  
*Coleti* et induxit — deum ( l. 14 ) om. G      12 phytones V *Ti-*  
*lius*

lucorum quae fecit in domo quam dixit dominus ad David | et  
 ad Salomonem filium eius in domo ista et in Hierusa-  
 lem | quam elegi ex omnibus tribubus Israel ponere nomen  
 meum | in aeternum . et non adponam pedem in Israel mouere  
 a terra | quam dedi hae sed si audierint me per omnia quae  
 mandavi eis [20] et secundum legem quam mandavit eis  
 puer meus Moyses . | et non audierint et quoniam valide  
 adspernatus est Manasses | et seduxit eos Manasses ut face-  
 rent quod malignum est super | omnes gentes quas abstulit  
 dominus a facie Israel . et locutus | est dominus in manu  
 puerorum suorum prophetarum . quae [25] fecit Manasses  
 rex Iuda simulacra secundum omnia quae | fecit Amorreus  
 qui erat ante faciem eius et peccare fecit | Iuda in idolis  
 suis . propter hoc haec dicit dominus deus | Israel ecce ego  
 adduco mala in Hierusalem et in Iuda | omnes qui audierint  
 haec tinnibunt aures eorum utraeque . [30] et extendam in  
 Hierusalem mensuram Samariae et pondus | domus Achab  
 57 et deleam Hierusalem quemadmodum deletur | buxum  
 de poste ante faciem eius . et dabo eos in manus inimico-  
 rum | ipsius et erunt in direptionem et combustionem | omni-  
 bus inimicus eorum . quoniam proiecti sunt de post me | et  
 erant de post me et erant exacerbantes me ex qua die [5]  
 exierunt patres eorum de terra Egypti usque in hunc  
 G 72v diem . | et cetera uerborum Manasse et omnia quae fecit  
 quemadmodum | peccare fecit Israel nonne haec scripta  
 sunt in libro uerborum | dierum regum Iuda . et quemadmo-  
 dum sanguinem innocentium | fudit multum ualde usque  
 dum impleret Hierusalem super os [10] extra peccatum  
 quae peccare fecit Iuda ut faceret quod | malignum est in

15 qua uel super qua uel de qua pro quam Gallandius in n.  
 18 in eternum G et non s. l. m. prim. V in alt. om. Gallan-  
 dius in n. 19 dedi hae (dedi he G) V dedi edd. audierint G  
 21 audierint V G Tilius audierunt caet. edd. Sabatierius  
 aspernatus G 22 seduxit (d ex x) G 23 facie V 24  
 in om. G post prophetarum add. dicens: pro iis Gallandius in n.  
 29 utraeque V 31 delebo Lugdunenses Gallandius  
 1 de poste G manu G 2 suorum pro ipsius Gallandius  
 in n. 3 proiecti sunt V edd. proiectis G 4 et erant de  
 post me om. Lugdunenses Gallandius 5 hanc Gallandius  
 7 sc(ri)pta ex sc(ri)ptura (ra del.) G 9 os super os Latinius  
 Gallandius Coleti in n. 10 quod pro quae Lugdunenses Gal-  
 landius Hartelius in app.

V 83v *conspectu domini dei . et dormiuit Manasses | cum patribus  
suis et regnauit filius eius pro eo . cum esset | annorum  
uiginti duo Amos.*

IX. Quid dicis, Constanti, ad haec? credo iam desinere [15] te dicere: 'si non bene agerem, non essem tanto tempore | regnans', quando uideas te alterum istum Manassem talia | agentem quinquaginta septem annis regnasse; et quia diximus | te alterum esse Manassem, omnia ipsius te habere conspice: | ille in dei domo idololatriam constituit, totidem ipse fecisti [20] in templo et aedibus domini; ille idola fecit adorari, usurpauit | sibi quod domini dicebatur, ut deinceps dici possit | idolorum; omnia haec et tu fecisti, quia Arrianam heresem | introduxisti in ecclesiam et qui blasphemiam tuam tamquam | fidem catholicam statuisti suscipiendam, illam uero aput [25] Niciam scriptam, quam nos scimus apostolicam euangelicamque, | despuendam mandaris; ut tu nunc haec fieri concupisti, | ita et Manasses omnibus idolis seruiendum esse mandauit, | recedendum uero a deo. non ergo erit mirandum si tibi | uindicasti aedes quas colligere sumus soliti dei populum et [30] te ido⟨lo⟩latrem dixisti esse catholicum, quando uideas et | Manassem fecisse istud quod tu nunc feceris. sic denique et | tibi parcat dominus uiam tenenti Manasse, quomodo illi pepercerit, | et quousque pepercerit ut scriptum sit dormisse illum | cum patribus suis et sepultum in Hierusalem et suscepisse | loco illius regnum filium eius. numquid legis in bello illum | interrisse, ut aliqua ualitudine praegrauatum? minime; sed | quid

58

13 duos *Lugdunenses*      14 qui V G      16 et pro te *Hartelius*  
17 quinguaginta quinque *Latinius Gallandius in n.*      18 manas-  
sem (a *alt. ex corr.*) V      19 ydolatriam G      20 ydola G  
21 d(omi)ni (i ex s) G      22 idolorum cultor *edd. praeter Harte-*  
*lium*      tu (t ex corr.) V      qui G      haeresim *Tilius*      23 quia  
*Latinius f. Gallandius Coleti in n.*      24 suscipiendam G  
apud G      25 noscimus G      27 ydolis G      29 in quas  
*Latinius f. quo Hartelius in app.*      30 idolatrem V ydolatrem G  
31 si G  
3 interiise G *Tilius*      ut V G *edd. uel Tilius in schol. aut Lati-*  
*nus Gallandius in n.*

sentis? credo pro tua illa prudentia dicis inpune omnia [5] illa  
 cessisse Manasse regi. talis es, ut ita sentias de | Manasse,  
 quod enim, quia quinquaginta septem annis regnans | filio  
 tradidit regnum et ipse in pace defecerit, potuerint inpu-  
 ne | ei cessisse tanta admissa. noli tibi ipse misereri ut | temet  
 ad deum uertas, noli corrigere nefarios actus tuos et [10] in-  
 uenies te torqueri cum Manasse, quem Manasses in eo  
 uideris | tu praecedere, quod enim ille tantum intra terminos  
 G 73r Hierusalem | sanguinem iustorum fuderit, tu autem toto  
 V 84r fudisti ac | fundes in regno Romano. 'sed' inquis 'ille filios  
 suos ante | simulacra deorum suorum concremauit uel con-  
 secrauit'; et tibi [15] si fuissent, fecisses sine dubio eosdem  
 Arrianam suscipere | blasphemiam. an ignoras quia, sicut  
 tunc placebant diabolo | hi qui filios suos comburebant,  
 quoniam quidem una esset | illis mens derelinquendi crea-  
 torem et seruire creaturae, ita | nunc nihil exigat diabolus  
 a te, nisi ut neges unicum filium [20] dei? hoc est illi accep-  
 tissimum sacrificium, ut sis credens | quomodo et Arrius  
 crediderit; plus est illi nostris temporibus | hoc, ut dei neges  
 filium, quam si temet in honore omnium | daemonum igni-  
 bus uolueris concremari; uidet enim ab omnibus | idolorum  
 culturam despectam, quod uana fuerit inuentio; nunc [25] est  
 cupiens per uos suos famulos hereticos decipere nos dei | ser-  
 uos. 'quomodo' inquis 'decipere?' quomodo et te iam dece-  
 perit, | ita et nos uult decipi. cum sis Arrianus, ad hoc  
 te | fingis Christianum, donec ueneno heresis tuae possis  
 inermes | sauciare, quo possint deinceps non esse Chris-  
 tiani, quod nos [30] sumus, sed quod uos estis Arriani;  
 haec est sagina officiorum | tuorum quae per te exhibetur  
 daemoniis. qui etenim nisi | diabolus et eius filii dicere  
 possunt de unico dei filio: 'filius | est et non est uerus

4 prudentia G            dices *Hartelius in app.*            impune G  
 5 illa V *Coleti Hartelius illi G caet. edd.*            post es add. tu edd.  
 6 quinquaginta quinque *Latinius*            8 eie (e alt. del.) G            9 a  
 d(eu)m (m ex o) V            actos V            10 quem (e ex a) V  
 Manassem G *Tilius Coleti*            eo ex eu uid. V            13 fundis edd.  
 19 nichil G            20 illa V G            24 inuencio G            nonne G  
 26 iam V edd. etiam G            28 heresi G            inermes V G  
*Latinius f. Gallandius Noltius Hartelius uermes caet. edd.*            30  
 quos V            ariani V            31 exhibetur V            quis *Lugdunenses*  
*Gallandius*            32 possit *Lugdunenses Gallandius*



59 filius; deus est et non est uerus deus? | ergo tu cum  
 dicis: 'Christianus sum, sed non credo deum uerum | habere  
 filium, non credo unam potentiam patris et filii', cum | dicis fi-  
 lium creaturam, factum illum ex nihilo, cum dicis fuis-  
 se | quando non fuerit, melius tu sacrificas diabolo quam  
 tunc [5] Manasses, quando filios suos aut per ignem omni-  
 bus consecrabat | daemoniis aut cum concremabat.

X. Doleo tibi, imperator, cum tantae sis insipientiae | et  
 cum sis tanta faciens mala, digneris tamen dicere: 'si  
 non | bene facerem, non adhuc in regno essem; iam me deus  
 extinxisset'. [10] non conspicias istum Manassem in sacri-  
 V 84v legio et in | crudelitate tibi comparandum, quod quinquaginta  
 septem annis, | ut saepe dixi, regnum tenuerit in  
 G 73v Iudaea? hic utique qui | fecerit derelinquere populum deum  
 et servire idolis, hic utique | qui in templo domini et in aedi-  
 bus dei simulacra conlocauerit, [15] qui domum dei, qui sa-  
 crarium eius maiestatis | idolorum fecerit sacrarium. sic et  
 te patitur deus, sic sustinet | quoad usque et familiam probet  
 suam et dignos coronet et | indignos tecum, nisi te correxe-  
 ris, ad aeternam puniat poenam. | ceterum crede quod  
 possit sic et tunc Manassem et nunc te [20] in uno atomo  
 extinguere oculorum, sed parcat, non quia non | possit, sed  
 quia dignum sit et eius coronari cultores contra | uestram  
 manentes crudelitatem immobiles et uos inimicos | eius  
 clementiae, si tales ut estis durare censueritis, ad poe-  
 nam | damnet sempiternam. tu ut dicas: 'si non bene  
 agerem, [25] numquam adhuc imperarem', faciunt illi qui

6 aut cum concremabat *edd. sed aut per eum concremabat Hartelium*  
 7 ante cum *add. cur Hartelium tantae\*\*sis (fort. sis in ras.) V*  
 insipienstiae (s *alt. eras.*) V insipiente G  
 8 dicere *ex facere G* 10 in crudelitate G incredulitate *edd. prae-  
 ter Hartelium* 11 comparandum V G quinquaginta quin-  
 que *Latinius* 12 sepe V iudea V 13 delinquere *edd.  
 praeter Hartelium* deum V *Hartelius domini G caet. edd.*  
 ydolis G 14 in edibus V me de lib° G collocauerit V G  
 15 donum G 16 ydolorum G 17 quoadusque G  
 et *prim om. edd. praeter Hartelium* 22 manentes *falso rep. G*  
 24 eternam G 25 in pietatem *pro imperarem Lugdunenses*

te errantem non | solum corrigi nolunt, sed ut et pareas  
 inpellunt. non mirum; | scriptum est enim et te et illos  
 tales futuros: *laudatur peccator | in desideriis animae suae*  
*et qui iniqua gerit benedicetur . | exacerbavit dominum*  
*peccator secundum multitudinem irae [30] suae non inquireret*  
*non est deus in conspectu eius . inquinatae | sunt viae eius*  
 60 *in omni tempore auferuntur iudicia eius a | facie eius.*  
 cum igitur tu dicis: 'bene facimus tollere episcopos | illos  
 qui confitentur se tenere fidem apud Niciam scriptam | et  
 constituere eos qui confiteantur, sicuti confitebatur  
 Arrius', | et illi dicunt: 'recte utique tu es peccator ille  
 qui laudaris [5] iniuste pro desideriis animae tuae; et tu  
 es iniquus qui, cum | sis derelictus pro blasphemiiis tuis  
 a deo, tamen cum adulatoribus | tuis quodcumque delin-  
 quis non reprehendatur, sed | magis dicatur bene te agere'.  
 cum dicis: 'bene feci ad Alexandriam | mittere militem  
 ad auferendum Athanasium', et illi [10] rectissime dicunt:  
 'tu cui comparandus eris, nisi illi qui per | psalmografum  
 V 85r notatur a spiritu sancto, quod enim, cum | gerat iniqua, cum  
 sit pessimus et execrabilis, tamen cupiens | sit laudare?'  
 dicis: 'nisi bene agerem, non adhuc mihi pepercisset | deus';  
 et inuenio dictum ad deum: *propterea quod hos [15] qui*  
*exerrarint partibus corripis et eos qui peccant admo-*  
 G 74r *nens | adloqueris ut derelicta malitia credant in te domine .*

27 Ps 9,24-26

14 Sap 12,2-12

26 et om. G	impellunt G	27 enim om. G	28 bene-
dicitur <i>Lugdunenses Gallandius</i>		31 auferuntur V G <i>Gallandius</i>	
<i>Noltius Hartelius auferantur cat. edd.</i>		iudicia G	
1 benefacimus G	2 apud G	4 rectae V	utique om. G
5 iniustae V	per G	tuae V edd. sue G	6 bsa-
phemiis G	adulatoribus V	7 delinquis (n s.l.m.alt.) V	
reprehendantur (n alt. del.) G		8 benefici G	ad
om. G	10 comparandus G	qui om. G	11 psalmo gra-
fum V G	quod ex corr. V	13 laudari edd.	michi G
14 a deo <i>Lugdunenses</i>		15 exerrarint (exer*rarint V)	
<i>Latinius Sabatierius Hartelius</i>	<i>exerrarint G</i>	<i>execrarint Tilius Coleti</i>	
<i>exerrant Gallandius</i>	<i>partibus V G</i>	<i>Tilius Latinius Sabatierius</i>	
<i>Gallandius Hartelius</i>	<i>patribus Colonienses Parisienses Lugdunenses</i>		
<i>Coleti</i>	16 adloquaeris V	malitia (malicia G) edd. <i>Pilia</i>	
malitiae V	credant falso rep. G		

et illos | enim antiquos inhabitatores terrae tuae. odiens  
 quoniam odibilia | tibi opera faciebant per medicamina et  
 sacramenta iniusta . | et filiorum necatores sine misericordia  
 uoluisti perdere [20] per manus parentum nostrorum . ut  
 dignam percipiant peregrinationes | filiorum dei quae tibi  
 omnium carior est terra . | sed et his tamquam hominibus  
 pepercisti et misisti antecessores | exercitus uespas ut illos  
 partibus exterminarent . numquid | inpotens eras impug-  
 nare impios iustis subicere aut bestiis [25] saeuissimis aut  
 uerbo duro simul perdere . sed partibus iudicans | dabas  
 locum paenitentiae non ignorans quoniam nequam est | natio  
 eorum et naturalis malitia illorum et quoniam non | poterat  
 mutari cogitatio illorum in perpetuo . semen enim erat | ma-  
 ledictum ab initio nec timens aliquem ueniam dabas pecca-  
 tis [30] eorum . quis enim dicit tibi quid fecisti aut quis  
 stabit | contra iudicium tuum.

61 XI. Similiter et tibi parcitur, Constanti, ut agas paeni-  
 tentiam | aut eorum intereas exemplo qui, cum sciti fuissent  
 a deo quod | non essent acturi paenitentiam, quod non  
 fuissent semet conuersuri | ad deum, propterea fuerit ab  
 initio [5] malignum, tamen pepercerit eis et non statim ut  
 deliquerunt | eos puniuerit. ne igitur dicas: 'si non bene  
 agerem, numquam | profecto mihi deus pepercisset', quando  
 uideas consceleratis tuis | diu paenitentiae locum exhibitum,

et om. *Lugdunenses Gallandius* 20 percipiat *Hartelius* pe-  
 regrinationes *G* peregrinationem *edd.* 23 exercitus *G* in  
 partes *Lugdunenses Gallandius* non quia pro numquid *Lugdu-*  
*nenses Gallandius* 24 impotens *G* impunare *G* 25  
 seuissimis *V* 27 nacio *G* malicia *G* illorum ex eorum  
*G* 28 cogitacio *G* illorum ex eorum *G* imperpetuo  
*G* in perpetuum *Lugdunenses Gallandius* enim. om. *Lugdunen-*  
*s Gallandius* 29 inicio *G* aliquam *Tilius Coleti* 30  
 dicet *edd.* quistabit *V* 31 iudicium *G*  
 1 et om. *Colonienses Lugdunenses Gallandius* penitentiam *G*  
 2 scirent *Lugdunenses* 3 quod (d ex corr.) *G*  
 4 propterea quod semen fuerit ab initio malignum *Latinius Gallan-*  
*dus Hartelius* propterea quod fuerint ab initio maligni *Tilius in*  
*schol. La Cerdá* inicio *G* 5 statim *G* deliquaerunt *V*  
 dereliquerunt *G* 6 punierit *G*

- ut tandem malorum factorum | suorum uiderent causas  
 et satis pro delicto fecissent deo. [10] eris ergo et tu, si  
 minime conuersus fueris ad deum, unus | ex illo maledicto  
 genere, de quo ad deum dicitur: *non ignorans | quoniam*  
*nequam est natio illorum et naturalis malitia eorum | et*  
 V 85v *quoniam non potuerit mutari cogitatio eorum in perpe-*  
*tuo . | semen enim erat maledictum ab initio.* quam igitur  
 te gloriosum [15] esse uidebis, quando cum talibus esse  
 coeperis, cum inter | tales te uideris iudicatum, cum inter  
 tales inuentus missus | fueris in flammis inextinguibiles!  
 tu utique prior omnibus et | maior etiam illic futurus in  
 illis poenis; neque enim quisquam | in nequitia tibi compar  
 G 74v inueniri poterit, nisi solus diabolus, [20] ut te aliquis in  
 illis poenis possit conspici melior. audes dicere: | 'si non  
 bene uiuerem, si non mea esset recta opera, si non | fides  
 mea, hoc est Arriana, fuisset catholica, si non recte | egissem  
 tollere illos episcopos qui fidem praedicant descripta<m> | a  
 trecentis apud Niciam et eo amplius, numquam diu regna-  
 rem, [25] numquam sic eo usque fulgerem in regno, ut, et  
 pauco | licet tempore, tamen solus intra limitem Romanum  
 imperassem'. | si ita est, ut dicis, cur dicit iustissimus dei  
 cultor Iob ad eos | qui eius iustitiam falsis allegationibus  
 lacescebant? *audite me | quoniam dolores uulneris mei*  
*cogunt me loqui . ut quid impii [30] uiuunt . et domus illorum*  
 62 *non dissipatae sunt et timor ab illis | longe est . uacca*  
*illorum numquam abortauit semper tulit | uentrem suum .*

11 Sap 12,10-11

28 Iob 21,5-7.9-14.17-18.20

12 nequa (a ex e V) Wagenerius est nequam edd. malicia  
 G 13 poterat Gallandius in n. perpetuum Lugdunenses  
 Gallandius 14 inicio G 17 flamas G utique V G  
 Nollius Hartelius itaque caet. edd. 18 futuris G nullis pro  
 in illis G neque V edd. teque G 19 compar G 21  
 essent G edd. 22 ariana V rectae V 23 tollendo Lugdu-  
 nenses Gallandius descripta V G 24 apud G 25 usque  
 V edd. unquam G 26 limitem ex lunitem V inperassem G  
 28 iusticiam G ligacionibus G lacescebant G  
 29 me pro mei G me om. Lugdunenses Gallandius quid  
 om. Lugdunenses 30 domos V G

*ipsi uero permanent tamquam oues in perpetuo . | et filii eorum accepto organo ludunt cum delectamento . | ut uitam degerant in bonis . cum dicat dominus recedite a me | iniquias illorum nolo nosse . quoniam lucerna impiorum [5] extinguetur et gemitu dolebunt in uita sua . erunt tamquam | palea quae a uento rapitur aut tamquam puluis qui a | tempestate uoluitur . uideant autem oculi illorum mortem. cum | haec sciam dominum de illis dixisse, scitote quia nemo uestrum | potest me conpescere ut taceam. cur haec gloriosissimus dicit [10] Iob, nisi quia sciret quam plurimos quidem male agere et | tamen certis non statim reddi, sed seruari eos ad hoc, ut aut | se corrigant aut certe post obitum sentiant delictorum suorum | poenas, sentiant quid fuerit non quaesisse deum, non ei seruisse, | dum facultas erat, credendo in eum solum famulandoque [15] ei eum promereri? iam credo conuictus tanti uiro testimonio | desinas dicere te iuste fecisse, quod amoueris domini | sacerdotes et ordinaueris etiam Arrianae fidei homines et | iusseris fidem praedicari Arriani dogmatis, quod proscripseris | et deportaueris et tormenta admoueris atque interfeceris [20] credentes in unicum dei filium; desinis, inquam, dicere propterea | te uiuere et sic in regno florere quod illa egeris ac sis | gerens, quando audias dicentem iustum uirum Iob, quem deus | sine querela dixerit sibi seruisse, quem uerum suum cultorem | narrauerit, quod*

- 1 ipse G      tanquam G      perpetuum *Lugdunenses Gallandius*  
 2 filii (i *tert.s.l.m.alt.*) V      3 et pro ut *Hartelius in app.*  
 degerant V *Hartelius* degerent *caet. edd.* digerant G  
 4 quō G      5 gemitu dolebunt V *edd.* gemitum habebunt G  
 6 a uento rapitur V *edd.* a uentorum uolatu G      tanquam G  
 7 illorum *om. Lugdunenses Gallandius*      10 quia *om.* G  
 sciret *in ras.* V      quamplurimos G      11 certis (is *ex*  
*corr. G*) V *edd.* poenis *Latinius f.*      statin G      13 quisisse V  
 quaesiuisse *edd. praeter Hartelium*      dominum *edd. praeter Har-*  
*telium*      14 faculta G      meum pro in eum G      15 crede  
*edd. praeter Hartelium*      conuictus V *edd.* cum iustus G  
 uiri *edd.*      16 ammoueris V G *Tilius*      18 ariani V *Arrianae*  
*Hartelius in praef.*      20 inunicum G      desines *Hartelius* de-  
 sine *caet. edd.*      21 uiuere (ue *in ras.*) V      22 dicentes G  
 23 querella G      que G      24 narrauit *Coleti*

enim, cum sint impie quam plurimi agentes, [25] tamen in hac uita iuant quam iocundissime. adhuc dignare | accipere quae infra dicat de uobis impiis et cognosce quomodo, | cum male agatis, interim uobis parcatur et temet deo repraesenta | per paenitentiam: *nesciebam quoniam tales tenebrae | uenturae essent ante faciem meam . quare ergo domine non [30] potui una hora latere . impii autem transeunt in finibus alienis | et greges ouium cum pastoribus rapuerunt .*  
 63 *et pecora orfanorum | adflixerunt et bouem uiduae pignerauerunt . agrum non | suum ante tempus demessi sunt et coegerunt homines in uineis | suis gratis operari . et multos despoliauerunt . et esurientibus | panem abstulerunt . et in faucibus multis obsederunt et non [5] intellexerunt uiam iustitiae . maledicatur pars illorum in terris . | quae est enim spes impiis hominibus aut quem aditum | possunt habere aput dominum . sed et si corroborauerint ad | egentiam uenient . et qui remanserint ex illis mala morte | morientur et uiduis illorum nemo miserebitur . et si collegerint [10] aurum aut argentum tamquam lutum . haec omnia iusti possidebunt . | ne itaque iam digneris iniuste tibi blandiri, imperator, | quia, cum sis talis, qualem adseuerauimus, exarbitreris te | homicidam ac sacrilegum propterea diutissime*  
 V 86v *degere in hac | uita, quod enim tua opera sit deo accepta ; talia sunt opera [15] tua, qualia et illorum, quos inuehitur ore Isaiae spiritus | sanctus dicens: sic dicit dominus qui liberauit te sanctum | Israel ego sum deus ostendi tibi uiam*

28 Iob 23,17—24,3.6-7.9-11  
 16 Is 48,17-19

5 Iob 24, 18

6 Iob 27,8.14-17

impiae V quamplurime G 25 uiuant *edd.* iocundissimae V 26 uobis *ex nobis* G 27 representare G  
 28 penitentiam G quō G  
 1 pignerauerunt (g ex n) V 4 multos *Gallandius in n.* 5 iusticie G 6 enim *om.* G 7 post si *add. se Lugdunenses Gallandius* 8 aegētiam V indigenciam G ueni\*ent *ex ueniunt* V 9 collegerint *Sabatierius Gallandius* 11 iniusti G 12 cum V G *edd. Petschenigius sed enim Hartelius adseuerauimus ex corr. G exarbitreris scripsi et arbitre\*ris (et ex ex) V exarbitreri G et arbitreris edd.* 13 degere V *edd. uiuere G* 14 sit V *Tilius Hartelius sint G caet. edd.* 15 in quos *edd.* ora V G ysaie G 16 te sanctum (ex secundum G) V *Tilius te sanctus caet. edd. Sabatierius* 17 deus tuus *Gallandius in n.*

*in qua ambules . et | si audisses mandata mea facta fuisset  
ut fluuius pax tua et | iustitia aut fluctus maris . et factum  
esset sicut arena maris [20] semen tuum et nati uentris tui.*

XII. 'Sed' inquis 'haec ad Iudaeos dicta sunt', nempe ad  
eos | quorum te fecisti imitatore. et nunc, ut est crebre  
dictum, | muta malignas uias tuas, crede ut credit sancta  
ecclesia, et | in omnibus tibi propitiabitur. dicit enim ipse:  
*reuertimini ad [25] me ex toto corde uestro simulque et  
ieiunio et fletu et planctu . | et discindite corda uestra et non  
G 75v uestimenta. reuertere toto | corde ad dominum, adquiesce  
his salubribus remediis ad criminis | tui intellegentiam con-  
spiciendam, aperi cordis oculos, ingemesce | toto corde tam  
te grauiter deliquisse colligens; tunc tui miseribitur [30] ille  
qui dicit: cum conuersus ingemueris tunc saluus | eris et  
scies ubi fueris. reminiscere deo dicatum dixisse prophe-  
tam: | nolo mortem morientis dicit dominus quantum  
64 ut | reuertatur et uiuat. noli iam sentire quod, cum mala  
sint | opera tua, ut bene te agere existimes, cur non statim  
pro | factis poenas receperis tuis, sed conspice scriptum domi-  
num | patientem esse ut paenitearis: ne dixeris peccauit et  
quid [5] accidit mihi triste est enim altissimus patiens red-*

24 Ioe! 2,12,13

30 cf. Is 30,15

32 Ez 33,11

4 Sir 5,4

ambulares G 18 tua G edd. tu V 19 iusticia G aut V  
G ut edd. harena G 20 uentri G 22 nunc ut (c  
s.l.m.alt.) V nūquid (d ex corr.) G crebro edd. crebredic-  
tum G 24 propiciabitur G 25 flectu G 26 scindite  
*Lugdunenses Gallandius uestimenta uestra Lugdunenses Gal-  
landius 27 deum edd. 28 intellegentiam V edd. negligen-  
ciam G oculis G ingemisce G edd. 29 iam pro tam  
Colonienses Lugdunenses Gallandius miserebitur G edd  
31 cum pro ubi Lugdunenses reminiscere V G Coleti Har-  
telius audi Latinius f. reminiscere om. Tilius Gallandius  
dicatum (a ex corr. V) G edd. sed dicatus Colonienses Lugdunenses  
per prophetam G 32 peccatoris pro morientis Lugdunenses  
Gallandius sed tantum Lugdunenses Gallandius  
1 enim pro cum Hartelius in app. 2 statin G 3 rec tepe-  
ris V aspice edd. praeter Hartelium 4 patientem V G  
ut te poeniteat Lugdunenses Gallandius penitearis (i  
prim. ex e m. alt.) V 5 et 7 paciens G*

*ditor. audi | etiam Paulum beatum inuitantem te ad deum  
 circa te placandum, | aperientem tibi quod enim idcirco sit  
 patiens et non | ilico sint repraesentata merita operum  
 tuorum, quia uelit te | tandem a malis emergere per paeni-  
 tentiam, per ueram satisfactionem: [10] numquid sustinen-  
 tiam bonitatis eius et patientiam | contempnis ignorans  
 quoniam bonitas dei ad paenitentiam te | adducit . tu autem  
 secundum duritiam tuam et cor inpenitens | thesaurizas  
 V 87r tibi iram in die irae et reuelationis iusti iudicii | dei . qui  
 reddet unicuique secundum operam eius. redi, Constanti, [15]  
 ad deum, contra interneceuii hostis latrocinium sume | paeni-  
 tentiae arma, fuge adulatorum, qui tibi non fuerint digni  
 | quae se habent dicere, perniciosam laudem, memento  
 | ore Isaiae dixisse dominum: qui uos felices dicunt in  
 errore | uos mittunt et semitam pedum uestrorum turbant,  
 crede in [20] unicum dei filium, accipe ueniam tuorum  
 scelerum, repete | dicere psalmografum: aput inferos quis  
 confitebitur tibi, | et iterum: numquid exhomologesim faciet  
 tibi puluis, reuertere | ad deum, ingemesce pro criminibus  
 tuis, per Hieremiam domini | dicentis audi uocem: numquid  
 qui cadit non resurget aut [25] qui auertitur non conuertetur.  
 cecidisti die qua negasti dei | filium, resurges ora qua fueris  
 confessus. quia te plaga | hostilis insedit, trade te curandum  
 medicinae, ipse tibi adhibe | medellam. uulnerasti temet  
 G 76r dicens: 'non est uerus dei filius', | iterum temet sanaturus,  
 si dicas, ut nos dicimus et credimus, [30] esse illum uerum*

10 Rm 2,4-6      18 Is 3,12      21 Ps 6,6      22 Ps 29,10  
 24 Ier 8,4

8 ilico (i prim. in ras.) V illico G      9 penitentiam V peniten-  
 ciam G      satisfacionem G      10 sustinenciam G      patientiam  
 V G      11 penitentiam G      12 duriciam G      impenitens G  
 13 diae V      reuelacionis G      14 opera Lugdunenses Gal-  
 landius      Redi (R ex corr.) V reddi G      15 dominum G  
 internaeciui V interne ciui G interni tui edd.      latrocinium (ci s.l.)  
 G      16 penitencie G      adultores Lugdunenses      17 quae se  
 habent dicere V G edd. sed dicere ea, quae in se habent Lugdunenses  
 perniciosam G      laudem (la ex m) G      18 orae V  
 isaię V ysaie G      errorem edd.      20 repete (r ex corr.) G  
 22 exhomologesim V ex homo longe sim G      23 ingemesce  
 G      25 quia pro qui (a del.) G      27 hostili G      obsedit  
 Lugdunenses Gallandius      28 medelam G



65 dei filium. *reuertimini*, dicit Iohel, *ad dominum* | *deum*  
*uestrum quoniam misericors et pius et patiens* | *et multae*  
*miserationis et qui sententiam flectat aduersus* | *malitiam*  
*inrogatam. si hanc tibi promissam indulgentiam* | *funerum*  
*tuorum repudiandam duxeris, illic hanc consequi desidera-*  
*turus, [5] ubi nihil eris praeter cruciamenta percepturus* |  
*poenarum.*

30 Ioel 2,13

1 *paciens* V G      2 *miseracionis* G      *sentenciam* G      3 *ma-*  
*liciam* G      *inrogatam* (r *prim. del.*) G      *indulgentiam* G  
 4 *repudiandam* G *Tilius*      *post duxeris add. frustra eris*  
*Hartelius in app.*      5 *post desideraturus add. eris Gallandius*  
*es uel eris Hartelius in app.*      6 *paenarum* V      7 DE REGI-  
 BVS APOSTATICIS LIBER + EXPLICIT V Explicit Liber De Re-  
 gib3 apostaticis ( a *alt. ex a minore* ) G



INDEX LOCORVM SACRAE SCRIPTVRAE

\* loca biblica cum graecae uersionis locis conueniuntur

Liber Iudicum (Idc)

6, 1-10	p. 36, 26
12.13	36, 10
14	35, 14
14.16	36, 7
16	35, 15
8, 24	35, 21
26	35, 22
27	36, 1

Libri Regum (Rg)

I 15, 1-3	p. 38, 29
5-8	39, 7
9-12	39, 24
11	39, 20
12-15.17-25.28	40, 2
35—16, 1	40, 31
III 11, 14	41, 28
23-25	41, 29
26	43, 2
29-38	44, 19
12, 20	43, 5
24a	42, 18.22
24b	43, 2
24h-24m	45, 30
26-33	43, 8
32—13, 6	47, 10

13, 33-34	48, 14
14, 2.3	46, 28
2-12	45, 30
22	42, 22
15, 3	49, 1
34	49, 13
16, 25-26	49, 20
28b	50, 9
30-33	50, 25
21, 1	51, 35
13	52, 25
13-14	52, 10
19-20	52, 16
22, 5-6	54, 10
7-8	54, 14
18	54, 20
27	54, 30
43-44	50, 9
IV 20, 21—21, 3.5-19	56, 1
Paralipomenon (Par)	
II 20, 32-33	p. 50, 9
Liber Iob (Iob)	
21, 5-7.9-14.17-18.20	p. 61, 28
23, 17—24, 3.6-7.9-11	62, 28
24, 18	63, 5
27, 8.14-17	63, 6
Psalmi (Ps)	
6, 6	p. 64, 21
9, 24-26	59, 27
29, 10	64, 22
Liber Sapientiae (Sap)	
12, 2-12	p. 60, 14
10-11	61, 11
Liber Iesu filii Sirach (Sir)	
5, 4	p. 64, 4

Isaias (Is)	
3, 12	p. 64, 18
30, 15	63, 30
48, 17-19	63, 16
Hieremias (Ier)	
8, 4	p. 64, 24
Hiezecihel (Ez)	
33, 11	p. 63, 32
Iohel (Ioel)	
2, 12.13	p. 63, 24
13	64, 30
Ad Romanos (Rm)	
2, 4-6	p. 64, 10

